TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2014
Nos. 52227 to 52233

No. 52227. South Africa and Azerbaijan:


No. 52228. South Africa and Namibia:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia concerning the transfer of examination information. Windhoek, 28 April 2014 .......................................................... 19

No. 52229. Latvia and Poland:


No. 52230. Turkey and Kuwait:

Agreement between the Republic of Turkey and the State of Kuwait for the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 27 October 1988 ......................... 49

No. 52231. Turkey and Republic of Moldova:


No. 52232. Latvia, Estonia and Lithuania:


No. 52233. Latvia and India:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with agreed note). Delhi, 18 September 2013 ............................................................................................... 229
# TABLE DES MATIÈRES

## I

*Traités et accords internationaux enregistrés en octobre 2014*

### N° 52227 à 52233

<table>
<thead>
<tr>
<th>N°</th>
<th>Traitement et partie(s) concernée(s)</th>
<th>Description</th>
<th>Localisation</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>52227.</td>
<td>Afrique du Sud et Azerbaïdjan :</td>
<td>Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant les consultations diplomatiques régulières. Pretoria, 21 février 2014.</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52228.</td>
<td>Afrique du Sud et Namibie :</td>
<td>Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie concernant le transfert d’informations relatives aux examens. Windhoek, 28 avril 2014.</td>
<td>19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52229.</td>
<td>Lettonie et Pologne :</td>
<td>Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la représentation mutuelle en matière de visas. Riga, 13 février 2013.</td>
<td>33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52231.</td>
<td>Turquie et République de Moldova :</td>
<td>Accord de réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova (avec annexes). Ankara, 1er novembre 2012.</td>
<td>105</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52232.</td>
<td>Lettonie, Estonie et Lituanie :</td>
<td>Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Tallinn, 7 décembre 2011.</td>
<td>199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52233.</td>
<td>Lettonie et Inde :</td>
<td>Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec procès-verbal agréé). Delhi, 18 septembre 2013.</td>
<td>229</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*     *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.
Treaties and international agreements

registered in

October 2014

Nos. 52227 to 52233

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2014

N°s 52227 à 52233
No. 52227

South Africa and Azerbaijan


Entry into force: 24 April 2014 by notification, in accordance with article 9
Authentic texts: Azerbaijani and English
Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 8 October 2014

Afrique du Sud et Azerbaïdjan

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant les consultations diplomatiques régulières. Pretoria, 21 février 2014

Entrée en vigueur : 24 avril 2014 par notification, conformément à l'article 9
Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais
CƏNUBİ AFRİKA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

və

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

MÜNTEzMƏM DİPLOMATİK MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏR
HAQQINDA

ANLAŞMA MEMORANDUMU

---

1 Published as submitted – Publié tel que soumis.
PREAMBULA

Canubi Afrika Respublikası Hükümatı və Azərbaycan Respublikası Hükümatı (bundan sonra birlikdə “Tərəflər”, təklikdə “Tərəf” adlandırılıcaq);

Tərəflər arasında ənanavi dostluq və qarşılıqlı faydalı əməkdaşlıqçı inkişaf etdirək və məhkəmələndirmək niyyətələ;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsinə uyğun olarak suverenlik, ərazı bütövlülüyə, sərhədlərin toxunulmazlığı və daxili işlərə qarışmamaq prinsiplərinə rəhbər tutaraq;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsi və Tərəflərin istirakısi olduğu digər beynəlxalq hüquqi sənədlər çərçivəsində Tərəflər arasında dostluq və əməkdaşlıq daha da məhkəmələndirmək niyyətələ;

ümumi maraq doğuran sahələrdə Tərəflər arasında müntəzəm məsələləşmələr aparmaq üçün mecanizmin yaradılmasını vacibliyini dərək edərək;

bələ bir mecanizmin məsələləşmələrini qarşıda hazırlayacaq və müntəzəm, təşkilatımış görüşlərin və ad hoc görüşlərin keçirilməsini əhəta edəcəyi nəzərdə tutaraq;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
TƏRƏFLƏR ARASINDA MƏSƏLƏLƏŞMƏLƏR

Bu Anlaşma Memorandumunun hayata keçirilməsi üçün səlahiyyətlə qurumlar aşağıdakıları:

(a) Azərbaycan Respublikası adından, Xarici İşlər Nazirliyi; və
(b) Canubi Afrika Respublikası adından, Xarici Əlaqələr və Əməkdaşlıq Departamenti.

Maddə 2
TƏRƏFLƏR ARASINDA MƏSƏLƏLƏŞMƏLƏR

(1) Tərəflərin naziri, nazir müavinin və ya rəsmi şəxslər ilə bir dəfə görüşməklə Tərəflər aşağıdakı məsələlər üzərə müntəzəm siyasi məsələləşmələr üçün mecanizm yaradırlar:

(a) əkタルəfi əlaqələr,
(b) qarşılıqlı maraq doğuran regional və beynəlxalq məsələlər; və
(c) qarşılıqlı şəklədə zəruri hesab edilən yenə əməkdaşlıq sahələrinin müəyyən edilməsi.
Maddə 3
MəSLƏHƏTLƏŞMƏLƏRİN ÇƏRÇİVƏSİ

2-ci maddədə gəstərilən məsləhətləşmələrin mövzusuna dəqiq məsələlərə yanaşı aşağıdakılar da daxildir:

(a) siyasi, iqtisadi, elmi-tekniyi, mədəni, humanitar və digər sahələrdə ikitarəflə eməkdaşlıqın gücləndirilməsi və eməkdaşlıqın miqyasının genişləndirilməsi ilə bağlı məsələlər;
(b) eməkdaşlıqın razılaşdırılmış müxtəlif sahələrində beynəlxalq səziylərin bağlanması;
(c) müvafiq beynəlxalq təşkilatlar və digər aidiyatlı forumlar çərçivəsində eməkdaşlıq;
(d) qarşılıqlı maraq dəqiqdən digər beynəlxalq məsələlər.

Maddə 4
MALİYYƏ RAZİŁAŞMALARı

(1) Tərəflər başqa şəkildə razılaşmadiyi təqdirdə Tərəflərin müvafıq nümayəndə heyətlərinin məsləhətləşmələrə istirak etməsi ilə bağlı beynəlxalq sayahat, yərəlxana və yaşayış xərcləri də daxil olmaqla bütün xərclərin göndərən Tərəf ödəyir.

(2) Məsləhətləşmələr Tərəflərdən birinin ölkəsində keçirildiyi təqdirdə müvafıq yerin ayrılması və bütün katiblik və inzibati xidmatər daxil olmaqla təşkilati xərclər həmin qabul edən ölkə tərəfindən ödənilir.

Maddə 5
KOMİSSIYA VƏ İŞİÇİ QRUPLARIN YARADILMASI

(1) Tərəflərin məsləhətləşmələri məsələlər üzərə yarım edilməsi məqsədi ilə Tərəflər ekspertlərdən ibarət komissiya və işi çruplar yarada bilərlər.

(2) Komissiya və işi çruplar onların tərkibi və prosedurları Tərəflər arasında diplomatik kanal vasitəsi ilə qarşılıqlı şəkildə razılaşdırılır.

Maddə 6
DIPLOMATİK NÜMAYƏNDƏLİKLƏR VASİTESİLƏ EMƏKDAŞLIQ

Tərəflər qarşılıqlı maraq dəqiqdən məsələlər üzə fikir mübadiləsinin davam etdirir və Birliyəmiş Millətlər Təşkilatı və digər beynəlxalq təşkilatlardakı diplomatik nümayəndələrinə, beynəlxalq konfranslarda istirak edən nümayəndələrinə, həmçinin üçüncü ölkələrdəki diplomatik
nümayəndəlik və konsulluqlarına ümumi maraq doğuran sahələr üzrə məşəhətselmələr aparmağa və əməkdaşlıq etməyi təşviyə edirlar.

Maddə 7
DƏViŞİKLİK
Tərəflərin qarşılıqli razılığı əsasında bu Anlaşma Memorandumuna diplomatik kanal yolu ilə notalar mübadiləsi vasitasıla dayişiklik edilə bilər. Belə dayişikliliklər Tərəflərin notalar mübadiləsi vasitasıla müəyyən etdiyi tarıxdan etibarən qüvvəyə minir.

Maddə 8
MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ
Bu Anlaşma Memorandumunun təəssürü və ya tətbiqindən irali gələn mübahisə Tərəflər arasında məşəhətselmə və danışчивə yolu ilə dostcasına həll edilir.

Maddə 9
QÜVVAYƏ MINMƏ, MÜDDƏTİ VƏ LƏGV EDİLƏMƏ

(1) Bu Anlaşma Memorandumu onun həyata keçirilməsi üçün zəruri olan konstitusional təşəbbüs və yığınlaşı bərabər bir Tərəfin diplomatik kanal vasitasıla digər Tərəfə yazılı şəkildə bildiriş verdiyi tarıxdan etibarən qüvvəyə minir. Qüvvəyə minmə tarixən sonuncu bildirişin tarixidir.

(2) Bu Anlaşma Memorandumu beş (5) il müddətində qüvvəyə qalır. Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunu 3-cü bəndə uyğun olaraq əlavə etməzə, o, avtomatik olaraq növbəti beş (5) il müddətinə uzadılır.

(3) Hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumunu əlavə etmək nümayətli bərabər digər Tərəf diplomatik kanal vasitasıla altı ay əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə onu əlavə edə bilər.

(4) Tərəflər arasında yazılı şəkildə digər razılıq alədə edilmədiyi təqdirdə bu Anlaşma Memorandumunun əlavə edilməsi Tərəflərin əlavə edilmə zamanı başNASDAQ proqram və layihələrlə bağlı hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.
BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, aşağıdakı imza etmiş, Hükümləri tərəfindən müvafiq qaydada sahəyiyyətlandırılmış şaxslar bu Anlaşma Memorandumunun Azərbaycan və ingilis dillərində iki əsl nüsxədə imzaladılar və məhərətdələr, bütün mətnlər bərabər autentikdirdi. Bu Anlaşma Memorandumunun müddətalarının tərəfində və tətbiq zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdidə ingilis dilində olan mətnən istifadə edilir.

Yəxələ şəhərində 21.02.2014 il tarixininə imzalanmışdır.

CƏNUBİ AFRIKA
RESPUBLİKASI
HÜKÜMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI
HÜKÜMƏTİ ADINDAN
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

AZERBAIJAN

ON REGULAR DIPLOMATIC CONSULTATIONS
PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”); 

DESIRING to develop and strengthen the traditional relations of friendship and mutually advantageous co-operation between the Parties; 

GUIDED by the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, inviolability of borders, equality and non-interference in internal affairs in accordance with the United Nations Charter; 

WISHING to reinforce the friendship and co-operative ties between the Parties within the ambit of the United Nations Charter and other international legal instruments to which both Parties are party to; 

RECOGNISING the need to create a mechanism for regular consultations between the Parties regarding matters of common interest; and 

CONTEMPLATING that such mechanism would facilitate consultations and would include the holding of regular, structured meetings and ad hoc meetings; 

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-

(a) in the case of the Republic of Azerbaijan, the Ministry of Foreign Affairs; and 
(b) in the case of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Cooperation.
ARTICLE 2
CONSULTATIONS BETWEEN THE PARTIES

(1) The Parties shall establish a mechanism for regular political consultations, whereby the respective Ministers or Deputy Ministers of the Competent Authorities or officials of the Parties shall meet once a year to hold consultations on-

(a) bilateral relations,
(b) regional and international issues of mutual interest; and
(c) determining new areas of co-operation as may be mutually deemed necessary.

(2) Should the need arise, either Party may request the holding of ad hoc meetings at any time as a result of the urgency to deal with issues of mutual concern.

(3) The place, level, agenda and terms of the consultation shall be agreed to between the Parties.

ARTICLE 3
SCOPE OF CONSULTATIONS

The subject matter of the consultations referred to in Article 2 shall include, *inter alia*, the following:

(a) issues concerning the strengthening and broadening of the scope of bilateral co-operation in the political, economic, scientific, technological, cultural and humanitarian areas;
(b) conclusion of international agreements in various agreed areas of co-operation;
(c) co-operation within the frameworks of applicable international organizations and other relevant forums; and
(d) other international issues of mutual interest.
ARTICLE 4
FINANCIAL ARRANGEMENTS

(1) Unless the Parties agree otherwise, all costs for the attendance of the respective delegations of the Parties at the consultations, including international travel, accommodation and subsistence, shall be borne by the sending Party.

(2) When consultations are held in the country of a Party, the costs for the organization thereof, including the costs for providing the venue and all secretarial and administrative services, shall be borne by that host country.

ARTICLE 5
ESTABLISHMENT OF COMMISSIONS AND WORKING GROUPS

(1) The Parties may establish commissions and working groups of experts to assist with matters that must be consulted on by the Parties.

(2) The composition and procedures to be followed by the commissions and working groups shall be mutually agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 6
CO-OPERATION THROUGH DIPLOMATIC REPRESENTATIVES
The Parties shall continue to exchange views on matters of mutual interest and shall advise their diplomatic representatives to the United Nations and other international organizations, their representatives attending international conferences, as well as their diplomatic and consular missions in third countries, to consult and co-operate in fields of common interest, as appropriate.
ARTICLE 7
AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. Such amendments shall enter into force on the date specified by the Parties through the Exchange of Notes.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically be extended for a further period of five (5) years, unless terminated by either Party in accordance with sub-Article (3).

(3) Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving six (6) months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.
(4) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the Parties’ rights and obligations in respect of the programmes and projects undertaken at the time of termination unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation and application of the provisions of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 21 day of February 2014.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MÉMORANDUM D’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AZERBAÏDJAN CONCERNANT LES CONSULTATIONS DIPLOMATIQUES RÉGULIÈRES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d’Azerbaïdjan (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désirant développer et renforcer les relations traditionnelles d’amitié et de coopération mutuellement avantageuse entre les Parties,

Guidés par les principes de respect de la souveraineté, de l’intégrité territoriale, de l’inviolabilité des frontières, de l’égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures, conformément à la Charte des Nations Unies,

Désireux de renforcer les liens d’amitié et de coopération entre les Parties dans le cadre de la Charte des Nations Unies et d’autres instruments juridiques internationaux auxquels les deux Parties sont parties,

Reconnaissant la nécessité de créer un mécanisme de consultation régulière entre les Parties concernant des questions d’intérêt commun, et

Considérant qu’un tel mécanisme faciliterait les consultations et comprendrait la tenue de réunions régulières, structurées et ad hoc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l’application du présent Mémorandum d’accord sont :

a) Dans le cas de la République d’Azerbaïdjan, le Ministère des affaires étrangères; et
b) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère des relations internationales et de la coopération.

Article 2. Consultations entre les Parties

1) Les Parties mettent en place un mécanisme de consultations politiques régulières, grâce auquel les Ministres ou Vice-Ministres respectifs des autorités compétentes ou des fonctionnaires des Parties se réunissent une fois par an pour tenir des consultations sur :

a) Les relations bilatérales; 
b) Des questions régionales et internationales d’intérêt mutuel; et
c) La détermination de nouveaux domaines de coopération considérés nécessaires par les Parties.
2) Si nécessaire, l’une ou l’autre Partie peut demander à tout moment la tenue de réunions ad hoc en cas de besoin urgent de traiter de questions d’intérêt mutuel.

3) Le lieu, le niveau, l’ordre du jour et les modalités de ces consultations sont convenus entre les Parties.

**Article 3. Portée des consultations**

Les consultations visées à l’article premier ont notamment pour objet :

a) Les questions relatives au renforcement et à l’élargissement de la coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, scientifique, technologique, culturel et humanitaire;

b) La conclusion d’accords internationaux dans divers domaines de coopération convenus;

c) La coopération dans le cadre d’organisations internationales concernées et d’autres instances compétentes; et

d) D’autres questions internationales d’intérêt mutuel.

**Article 4. Arrangements financiers**

1) À moins que les Parties n’en décident autrement, toutes les dépenses liées à la participation des délégations respectives des Parties aux consultations, y compris les frais de voyages internationaux, d’hébergement et de séjour, sont à la charge de la Partie d’envoi.

2) Lorsque des consultations se tiennent dans le pays d’une Partie, les frais relatifs à leur organisation, y compris les frais afférents au lieu de la rencontre et aux services d’administration et de secrétariat, sont pris en charge par ce pays.

**Article 5. Création de commissions et de groupes de travail**

1) Les Parties peuvent créer des commissions et des groupes de travail d’experts chargés de les aider à traiter les questions devant faire l’objet de consultations entre elles.

2) La composition et les procédures à suivre par les commissions et groupes de travail sont convenues d’un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

**Article 6. Coopération par l’intermédiaire de représentants diplomatiques**

Les Parties continuent à échanger des points de vue sur des questions d’intérêt mutuel et recommandent à leurs représentants diplomatiques auprès de l’Organisation des Nations Unies et d’autres organisations internationales, à leurs représentants participant à des conférences internationales, ainsi qu’à leurs missions diplomatiques et consulaires dans des pays tiers, de se consulter et de coopérer dans les domaines d’intérêt commun, le cas échéant.
Article 7. Modifications

Le présent Mémorandum d’accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen d’un échange de notes par la voie diplomatique. Ces modifications entrent en vigueur à la date précisée par les Parties dans le cadre de l’échange de notes.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l’interprétation ou de l’application du présent Mémorandum d’accord est réglé à l’amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d’accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l’autre par écrit, par la voie diplomatique, de l’accomplissement des exigences constitutionnelles nécessaires à son application. La date d’entrée en vigueur est celle de la dernière notification.

2) Le présent Mémorandum d’accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, après laquelle il est automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu’il ne soit dénoncé par l’une des Parties conformément au paragraphe 3.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d’accord à tout moment au moyen d’un préavis écrit de six mois à cet effet adressé à l’autre Partie par la voie diplomatique.

4) La dénonciation du présent Mémorandum d’accord n’affecte pas les droits et obligations des Parties en ce qui concerne les programmes et les projets en cours au moment de la dénonciation, sauf autre accord écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d’accord en deux exemplaires originaux en langues azérie et en anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation et d’application des dispositions du présent Mémorandum d’accord, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria, le 21 février 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d’Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]
No. 52228

South Africa
and
Namibia

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia concerning the transfer of examination information. Windhoek, 28 April 2014

Entry into force: 28 April 2014 by signature, in accordance with article 12

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 8 October 2014

Afrique du Sud
et
Namibie

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie concernant le transfert d'informations relatives aux examens. Windhoek, 28 avril 2014

Entrée en vigueur : 28 avril 2014 par signature, conformément à l'article 12

Texte authentique : anglais

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

CONCERNING

THE TRANSFER OF EXAMINATION INFORMATION
PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WHEREAS Umalusi is a statutory council, which reports to the Minister of Basic Education of the Republic of South Africa and which is primarily responsible for quality assurance to general provision of and further education and training, and certifying successful candidates who have completed Adult, School and Technical College Education;

WHEREAS Umalusi endorses the certificates of candidates who have complied with the minimum requirements for admission to study at an institution of higher education and ensures that such certificates represent consistent standards of education and examination.

WHEREAS Umalusi maintains records of all certificates issued by itself to candidates;

AND WHEREAS the Ministry of Education of the Republic of Namibia wishes to obtain certificate information from Umalusi to enable the Ministry to issue certified statements to Namibian candidates in lieu of lost certificates which were issued on behalf of the Namibian state by the former South African Certification Council.

HEREBY AGREES as follows:
ARTICLE 1
INTERPRETATION

1. In this agreement, unless the context indicates otherwise, the following expressions bear the meanings assigned to them below and cognate expressions bear corresponding meanings:

"Certification Data" means the data made available by Umalusi to the Ministry in terms of this agreement.

"Minister" means Minister of Basic Education of the Republic of South Africa.

"Ministry" means the Ministry of Education of the Republic of Namibia.


"days" means business days, being Mondays to Fridays, excluding public holidays within the Republic of South Africa.

"services" means the issuing of a certified statement by the Ministry to its clients.

2. Clause headings in this agreement are for convenience only and shall not be taken into account in its interpretation.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

2.1. In the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Basic Education through Umalusi; and

2.2. In the case of the Government of the Republic of Namibia, the Ministry of Education.
ARTICLE 3
DUTIES OF THE MINISTRY

3.1. The Ministry shall at all times during the implementation of this Agreement, maintain a working system and use reasonable care to ensure that the Certification Data available to the Ministry's clients are accurate, as provided by Umalusi.

3.2. The Ministry shall maintain a team of appropriately qualified and skilled staff dedicated to performing the services.

3.3. The Ministry shall initiate each transaction on receipt of a duly completed application form, with a certified copy of a person's identity document, by a certificate holder to issue a certified statement in lieu of a lost certificate.

3.4. Each certified statement, or certified statement number, shall be directly associated with the personal details of an individual candidate.

3.5. The Ministry shall maintain accurate records of the transactions initiated by the candidates and the issuing of a certified statement.

3.6. The Ministry shall maintain a secure database on each transaction that is performed.

3.7. The Ministry shall supply a service pertaining to certificate verifications as required by third parties.

ARTICLE 4
DUTIES OF UMALUSI

4.1. Umalusi shall provide the Certification Data to the Ministry in a format agreed to by the Parties.

4.2. The Minister may at his/her discretion and from time to time verify that the terms of this Agreement are being met and the Ministry undertakes to co-operate with the Minister in this regard.
ARTICLE 5
USE OF CERTIFICATION DATA

5.1. The Certification Data as issued by the South African Certification Council is provided by Umalusi to the Ministry for the exclusive use of the Ministry.

5.2. Access to and use of the Certification Data shall impose the following obligations on the Ministry:

5.2.1 The Ministry is granted the right, without any fee or cost, to use the Certification Data for the issuing of replacement certificates only and for no other purpose.

5.2.2 Subject to the provisions of sub-article 5.2.1), the Ministry shall not disclose or grant access to the Certification Data or any portion thereof to any third party.

5.2.3 No data forming part of the Certification Data, such as personal details or subject and qualification details, may be changed or deleted or added to in any manner or form.

5.2.4 The Ministry agrees to credit Umalusi in any certificate that is issued in lieu of a lost certificate. The name of Umalusi, however, may not be used in any advertising or publicity to endorse or promote Umalusi unless specific prior written permission is obtained from Umalusi.

5.2.5 The Ministry also understands that Umalusi is not obligated to provide the Ministry with any support, consulting, training or assistance of any kind with regard to upload of the Certification Data to the secured database of the Ministry.

ARTICLE 6
INDEMNITY AND DISCLAIMER

6.1. The Ministry will be solely liable for all losses, damages, costs, expenses and liabilities (including legal fees) incurred by or awarded against Umalusi, any member of the Council of Umalusi or any employee of Umalusi (together the “Indemnified Persons”) in connection with any proceedings, claim or action against an indemnified Person resulting from the access to use of the Certification Data or the loss of any
Certification Data within the control and care of the Ministry or breach or alleged breach by the Ministry of any provision of this agreement.

6.2. The Ministry will hold harmless each of the Indemnified Persons and indemnify each Indemnified Person on written demand in respect of all losses, damage, cost, expenses and liabilities (including legal fees) incurred by or awarded against an Indemnified Person in connection with any proceedings, claim or action against an Indemnified Person resulting from the access to or use of the Certification Data or the loss of any Certification data provided there is no negligence on the part of the indemnified Party or a breach or alleged breach by the Ministry of any provision of this agreement.

6.3. The Certification Data is provided by Umalusi "as is" and any express or implied warranties in respect of the Certification Data are disclaimed.

6.4. The Ministry and Umalusi shall not be liable for any special, indirect or consequential damages whether arising from negligence or breach of contract.

ARTICLE 7

FEE

The Ministry may levy a reasonable fee as approved by the Ministry in respect of the issuing of a certified statement in lieu of a lost certificate.

ARTICLE 8

CONFIRMATION OF CERTIFICATION DATA UPLOAD

The Ministry shall confirm in writing to Umalusi, after the signing of this Agreement and the transfer of the Certification Data, the correctness of the upload of the Certification Data on the Ministry's database for the issuing of certified statements in lieu of lost certificates.
ARTICLE 9
SERVICE LEVELS

9.1. The Parties may agree upon operational procedures for the effective implementation of this Agreement, provided that such procedures shall not be in conflict with the terms of this Agreement.

9.2. The Parties shall consult each other on matters concerning the services.

ARTICLE 10
DISPUTE RESOLUTION

In the event of any legal challenges arising from this Agreement, the law and court of jurisdiction shall be determined by the place where the cause of action arose and/or the place where execution is possible.

ARTICLE 11
AMENDMENT

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Parties through the Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English Language, both texts being equally authentic.

DONE at ............................................. on this ........................................ day of ........................................ in the year 2014

FOR THE GOVERNMENT OF 
THE REPUBLIC OF 
SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF 
THE REPUBLIC OF NAMIBIA
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RéPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RéPUBLIQUE DE NAMIBIE CONCERNANT
LE TRANSFERT D’INFORMATIONS RELATIVES AUX EXAMENS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Attendu qu’Umalusi est un conseil officiel qui relève du Ministre de l’éducation de base de la République sud-africaine et qui a pour responsabilité principale de veiller à l’assurance qualité de l’éducation et de la formation générales et continues, ainsi qu’à l’accréditation des candidats ayant complété avec succès des études pour adultes, scolaires et techniques,

Attendu qu’Umalusi approuve les certificats de candidats répondant aux exigences minimales d’admission dans un établissement d’enseignement supérieur et s’assure que lesdits certificats répondent à des normes cohérentes en matière d’éducation et d’examen,

Attendu qu’Umalusi tient des dossiers relatifs à tous les certificats qu’il délivre aux candidats,

Et attendu que le Ministère de l’éducation de la République de Namibie souhaite obtenir d’Umalusi des informations relatives auxdits certificats en vue de délivrer aux candidats namibiens des attestations certifiées en remplacement des certificats perdus qui ont été délivrés au nom de la Namibie par l’ancien Conseil d’accréditation de l’Afrique du Sud,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Interprétation

1. Aux fins du présent accord, à moins que le contexte ne s’y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens qui leur est attribué ci-dessous et toute expression apparentée a un sens correspondant :

L’expression « données d’accréditation » désigne les données mises à la disposition du Ministère par Umalusi en application du présent accord.

Le terme « Ministre » désigne le Ministre de l’éducation de base de la République sud-africaine.

Le terme « Ministère » désigne le Ministère de l’éducation de la République de Namibie.


Le terme « jours » désigne les jours ouvrables, soit du lundi au vendredi, à l’exclusion des jours fériés en République sud-africaine.

Le terme « services » désigne la délivrance d’attestations certifiées par le Ministère à ses clients.
2. Les titres des rubriques sont utilisés uniquement pour des raisons de commodité et ne sont pas pris en considération dans l’interprétation du présent Accord.

**Article 2. Autorités compétentes**

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

2.1. Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l’éducation de base, par l’intermédiaire d’Umalusi; et

2.2. Pour le Gouvernement de la République de Namibie, le Ministère de l’éducation.

**Article 3. Fonctions du Ministère**

3.1. À tout moment lors de la mise en œuvre du présent Accord, le Ministère veille au bon fonctionnement du système et fait preuve de diligence raisonnable pour s’assurer que les données d’accréditation mises à la disposition de ses clients sont exactes et conformes à celles fournies par Umalusi.

3.2. Le Ministère maintient une équipe d’employés qualifiés et compétents pour assurer la prestation des services.

3.3. Le Ministère amorce chaque transaction sur réception d’un formulaire de demande dûment rempli par un titulaire de certificat et accompagné d’une copie certifiée d’un document d’identité personnelle, aux fins de la délivrance d’une attestation en remplacement d’un certificat perdu.

3.4. Chaque attestation certifiée ou numéro d’attestation certifiée est directement associé aux renseignements personnels du candidat.

3.5. Le Ministère tient des registres des transactions initiées par les candidats et de la délivrance d’attestations certifiées.

3.6. Le Ministère tient une base de données sécurisée des transactions effectuées.

3.7. Le Ministère assure la vérification de certificats demandée par des tiers.

**Article 4. Fonctions d’Umalusi**

4.1. Umalusi fournit les données d’accréditation au Ministère dans un format convenu entre les Parties.

4.2. Le Ministre peut, à sa discrétion et de temps à autre, vérifier que les dispositions du présent Accord sont respectées et le Ministère s’engage à coopérer avec celui-ci à cet égard.

**Article 5. Utilisation des données d’accréditation**

5.1. Umalusi transmet les données d’accréditation telles que délivrées par le Conseil d’accréditation de l’Afrique du Sud au Ministère pour son usage exclusif.

5.2. L’accès aux données d’accréditation et leur utilisation par le Ministère sont subordonnés aux obligations suivantes :
5.2.1 Le Ministère a le droit d’utiliser sans frais les données d’accréditation exclusivement aux fins de délivrer des certificats de remplacement.

5.2.2 Sous réserve des dispositions de l’alinéa 5.2.1, le Ministère s’abstient de divulguer les données d’accréditation, en tout ou en partie, à une tierce partie, ou de donner à celle-ci accès aux données.

5.2.3 Aucune information figurant dans les données d’accréditation, telle que des renseignements personnels ou des détails sur le sujet ou les qualifications, ne peut être modifiée, supprimée ou ajoutée de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

5.2.4 Le Ministère accepte de mentionner Umalusi dans tout certificat délivré en remplacement d’un certificat perdu. Toutefois, le nom d’Umalusi ne peut pas être utilisé dans une annonce ou une publicité visant à soutenir ou à promouvoir Umalusi sans l’autorisation écrite expresse et préalable de celui-ci.

5.2.5 En outre, le Ministère comprend qu’Umalusi n’est tenu de lui fournir aucun appui ni aucune consultation, formation ou aide que ce soit eu égard au téléchargement des données d’accréditation dans la base de données sécurisée du Ministère.

Article 6. Indemnité et déni de responsabilité

6.1. Le Ministère est seul responsable de l’ensemble des pertes, dommages, frais, dépenses et obligations (y compris les frais de justice) engagés par ou accordés contre Umalusi, tout membre du Conseil d’Umalusi ou tout employé d’Umalusi (collectivement, les « personnes indemnisées ») relativement à toute procédure, réclamation ou action contre une personne indemnisée découlant de l’accès aux données d’accréditation ou de l’utilisation ou la perte desdites données sous le contrôle et la garde du Ministère, ou à toute violation avérée ou présumée de quelque disposition du présent Accord que ce soit par le Ministère.

6.2. Le Ministère s’engage à dégager de toute responsabilité chacune des personnes indemnisées et à les indemniser, sur demande écrite, relativement à l’ensemble des pertes, dommages, frais, dépenses et obligations (y compris les frais de justice) engagés par ou accordés contre une personne indemnisée relativement à toute procédure, réclamation ou action contre une personne indemnisée découlant de l’accès aux données d’accréditation ou encore de l’utilisation ou de la perte desdites données, dans la mesure où il n’y a eu aucune négligence de la part de ladite personne indemnisée ni aucune violation avérée ou présumée de quelque disposition du présent accord que ce soit par le Ministère.

6.3. Les données d’accréditation sont fournies par Umalusi « telles quelles » et sans aucune garantie explicite ou implicite.

6.4. Ni le Ministère ni Umalusi ne sont responsables de tout dommage spécial, indirect ou secondaire découlant d’une négligence ou d’une violation de contrat.

Article 7. Droits

Le Ministère peut percevoir des droits raisonnables, approuvés par lui, en échange de la délivrance d’une attestation en remplacement d’un certificat perdu.
Article 8. Confirmation du téléchargement de données d’accréditation

Le Ministère confirme par écrit à Umalusi, après la signature du présent Accord et le transfert des données d’accréditation, que ces données ont bien été téléchargées dans sa base de données aux fins de la délivrance d’attestations certifiées en remplacement de certificats perdus.

Article 9. Niveaux de service

9.1. Les Parties peuvent s’entendre sur des procédures opérationnelles visant à assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, à condition que lesdites procédures soient conformes aux dispositions du présent Accord.

9.2. Les Parties se consultent sur toute question relative aux services.

Article 10. Règlement des différends

En cas de contestation judiciaire découlant du présent Accord, la législation applicable et la juridiction compétente sont établies selon le lieu de la cause de l’action et/ou le lieu où l’exécution est possible.

Article 11. Modification

Le présent Accord est modifié par consentement mutuel des Parties, au moyen d’un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Windhoek, le 28 avril 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[SIGNÉ]
No. 52229

Latvia
and
Poland


Entry into force: 15 March 2013, in accordance with article 12

Authentic texts: English, Latvian and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

Lettonie
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la représentation mutuelle en matière de visas. Riga, 13 février 2013

Entrée en vigueur : 15 mars 2013, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais, letton et polonais

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON MUTUAL VISA REPRESENTATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the “Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Latvian and the Polish consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging that simplification of visa issuance is in the common interest of the Parties,

taking into consideration the European Union acquis in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, the provisions of this Agreement and technical agreements, concluded between the competent authorities pursuant to Article 9 of this Agreement, hereinafter referred to as “technical agreements”.

Article 2

1. Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations of national law of the representing Party.

2. When performing the actions defined in Article 1 of this Agreement, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

Article 3

The Party representing the other Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and
collecting data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code, neither Party shall bear responsibility for actions performed when representing the other Party.

**Article 4**

This Agreement shall not apply to visas issued for the purpose of paid employment, education or an activity which requires prior permission from the Party in which such activity is to be carried out.

**Article 5**

Pursuant to Article 25 (3) of the Visa Code, visas with limited territorial validity may be issued under representation only when the limited territorial validity of the visa is caused by the fact that the travel document of the applicant, recognized by the Parties, is not recognized by other States – Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders.

**Article 6**

Consultations pursuant to Article 22 of the Visa Code concerning visa applications received by the representing Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Party or the central authorities of other Member States, shall be conducted by the represented Party.

**Article 7**

In cases when a diplomatic mission or a consular post of the Parties decides that a visa should not be issued, it shall be authorized to refuse to issue a visa after examining the application, pursuant to Article 8 (4) (d) of the Visa Code. Article 32 (3) of the Visa Code shall apply to visa refusals.

**Article 8**

The representing Party shall be entitled to collect visa fees. With the exception of the above, the represented Party shall not offer any other
financial compensation to the representing Party for handling visa applications.

**Article 9**

1. The competent authorities of the Parties shall conclude technical agreements, in which they will specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement and the essential technical particulars of cooperation.

2. The competent authorities of the Parties referred to in para. 1 are:

   1) for the Republic of Latvia: Ministry of Foreign Affairs,
   2) for the Republic of Poland: Minister of Foreign Affairs.

**Article 10**

Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

**Article 11**

This Agreement may be amended by mutual written consent of both Parties. The amendments of the Agreement constitute an integral part of this Agreement.

**Article 12**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the day of its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Party.

3. The Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The Parties shall notify each other of the starting and closing dates of the suspension through diplomatic channels, and such suspension shall become effective no sooner than on the day following the date of receipt of the notification by the other Party.
Done at Riga, on 13 February 2013 in two original copies, each in the Latvian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia

On behalf of the Government of the Republic of Poland

[Signatures]
[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS
PAR ABPUSEJU VĪZU PĀRSTĀVĪBU

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, turpmāk sauktas – „Puses”,

atsaucot atmiņā abpusējas uzticības pilno sadarbību starp Latvijas un Polijas konsulārajiem dienestiem,

atzīstot, ka vīzu izsniegšanas vienkāršošana ir pušu kopējās intereses,

ievērojot Eiropas Savienības tiesību aktus un tās turpmāko rīcību Kopējās vīzu politikas jomā,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants


2. pants

1. Rīkojoties saskaņā ar šī nolīguma 1. pantu, Puses ievēro attiecīgos pārstāvošās Puses valsts tiesību aktus.

2. Veicot šā nolīguma 1. pantā noteiktās darbības, Pušu diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības sniedz palīdzību viena otroi.

3. pants

Puse, kas saskaņā ar šā nolīguma 1. pantu pārstāv otru Pusi, rīkojas ar tādu pašu rūpību, kā izsniedzot vīzas vai saņemot datus savās interesēs. Iznemot Vīzu kodeksā minētos gadījumus, Puses neatbild par darbībām, kas veiktas, pārstāvot otru Pusi.
4. pants

Šis nolīgums neattiecas uz vīzām, ko izsniedz algota darba, izglītības vai citā nolūkā, kam nepieciešama tās Puses iepriekšēja atļauja, kuras teritorijā šo darbību veiks.

5. pants


6. pants

Pārstāvētā Puse, ievērojot Vīzu kodeksa 22. pantu, veic konsultācijas par pārstāvošās Puses saņemtajiem vīzu pieteikumiem, par kuriem nepieciešams pārstāvētās Puses centrālo iestāžu vai citu dalībvalstu centrālo iestāžu viedoklis.

7. pants


8. pants

Pārstāvošā Puse patur visas iekasētās vīzu nodevas. Izņemot minēto, pārstāvētā Puse nesniedz pārstāvošajai Pusei nekādu citu finansiālu atlīdzību par vīzu pieteikumu izskatīšanu.

9. pants

1. Pušu kompetentās iestādes noslēdz tehniskos līgumus, kuros norāda diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības, kuras ir kompetentas īstenot šī nolīguma noteikumus un būtiskos tehniskos sadarbības jautājumus.
2. 1. punktā norādītās Pušu kompetētās iestādes ir:

1) Latvijas Republikai: Ārlietu ministrija, 
2) Polijas Republikai: Ārlietu ministrs.

10. pants

Jebkurus strīdus par šī nolīguma noteikumu interpretāciju Puses risina pa diplomātiskiem kanāliem.

11. pants

Šo nolīgumu var grozīt pēc Pušu abpusējas rakstveida vienošanās. Nolīguma grozījumi ir šī nolīguma neatņemama sastāvdalā.

12. pants

1. Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30) dienā pēc tā parakstīšanas dienas.


3. Puses var jebkurā laikā daļēji vai pilnīgi apturēt Nolīguma piemērošanu. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par Nolīguma piemērošanas apturēšanas sākuma un beigu datumiem, un piemērošanas apturēšana stājas spēkā ne ātrāk kā nākamajā dienā pēc tam, kad saņemts otras Puses paziņojums.


Latvijas Republikas valdības vārdā

Polijas Republikas valdības vārdā

[Podtīkli]

40
UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ
A RZĄDEM RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O WZAJEMNEJ REPREZENTACJI WIZOWEJ

Rząd Republiki Łotewskiej oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”,

mając na względzie, charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem, współpracę między łotewskimi i polskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Stron,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawaniu wiz, o których mowa w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwany dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z prawem Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami technicznymi, zawieranymi pomiędzy właściwymi władzami na podstawie artykułu 9 niniejszej Umowy, zwany dalej „porozumieniami technicznymi”.

Artykuł 2

1. Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Strony przestrzegając będą odpowiednich przepisów prawa krajowego Strony reprezentującej.

2. Podejmując działania, określone w artykule 1 niniejszej Umowy, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.
Artykuł 3

Działając zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy, Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Strony postępuje zarówno z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Z wyjątkiem przypadków określonych w kodeksie wizowym, żadna ze stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Strony.

Artykuł 4

Umowa niniejsza nie ma zastosowania do wiz wydawanych w celu pracy zarobkowej, podjęcia nauki lub innej działalności, dla której wymagane jest wcześniejsze zezwolenie przez Stronę, na której terytorium ma ona być wykonywana.

Artykuł 5

Stosownie do artykułu 25 ustęp 3 kodeksu wizowego, wizy o ograniczonej ważności terytorialnej mogą być wydane w ramach reprezentacji tylko w przypadku, gdy ograniczona ważność terytorialna wizy spowodowana jest faktem, iż dokument podróży aplikującego, uznawany przez Stronę, nie jest uznawany przez inne Państwa Strony Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach.

Artykuł 6

Konsultacje prowadzone zgodnie z artykułem 22 kodeksu wizowego w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Stronę reprezentującą, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Strony reprezentowanej lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Strona reprezentowana.

Artykuł 7

W przypadku, gdy przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jednej ze Stron uzna, że wiza nie powinna zostać wydana, jest upoważniony, aby po rozpatrzeniu wniosku odmówić wydania wizy,
zgodnie z artykułem 8 ustępm 4 literą d) kodeksu wizowego. Artykuł 32 ustęp 3 kodeksu wizowego stosuje się do odmowy wizy.

Artystuł 8

Stronie reprezentującej przysługuje prawo do pobierania opłat wizowych. Za wyjątkiem powyższego, Strona reprezentowana nie będzie ponosić żadnych dodatkowych opłat na rzecz Strony reprezentującej za rozpatrywanie wniosków wizowych.

Artystuł 9

1. Właściwe władze Stron zawierają porozumienia techniczne, w których określą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne zasady współpracy.

2. Właściwymi władzami Stron, o których mowa w ustępie 1, są:

1) dla Republiki Łotewskiej: Ministerstwo Spraw Zagranicznych;
2) dla Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Spraw Zagranicznych.

Artystuł 10

Kwestie sporne dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze dyplomatycznej.

Artystuł 11

Niniejsza Umowa może być zmieniona poprzez pisemną zgodę obu Stron. Zmiany Umowy stanowią jej integralną część.

Artystuł 12

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie trzydziestego (30) dnia następującego po dniu podpisania.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę poprzez pisemną notyfikację w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku utraci ona moc po upływie
trzydziestu (30) dni po dniu otrzymania przez Drugą Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Strony notyfikują sobie nawzajem w drodze dyplomatycznej początkowe i końcowe daty okresu zawieszenia. Notyfikacja będzie skuteczna nie wcześniej niż w dniu następującym po dniu otrzymania noty Drugiej Strony.

Umowę niniejszą sporządzono w Rydze 13 lutego dnia 2013 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach łotewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Łotewskiej

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Edgars Rinkevičs

Radosław Sikorski
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA REPRÉSENTATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « Parties »,

Rappelant la coopération marquée par la confiance mutuelle entre les services consulaires letton et polonais,

Reconnaissant qu’une procédure de délivrance des visas simplifiée est dans l’intérêt commun des Parties,

Tenant compte de l’acquis de l’Union européenne en matière de politique commune des visas et des activités à venir en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier


Article 2

1. Conformément à l’article premier du présent Accord, les Parties respectent la réglementation interne applicable de la Partie représentante.

2. Dans l’accomplissement des activités prévues à l’article premier du présent Accord, les missions diplomatiques et les postes consulaires des Parties se prêtent mutuellement assistance.

Article 3

La Partie qui représente l’autre Partie conformément à l’article premier du présent Accord agit avec la même diligence que lorsqu’elle délivre des visas et recueille des données pour son propre compte. Sauf dans les cas prévus par le code des visas, ni l’une ni l’autre des Parties n’encourt de responsabilité pour les actes accomplis alors qu’elle représentait de l’autre Partie.

Article 4

Le présent Accord ne s’applique pas aux visas délivrés aux fins d’emploi rémunéré, d’éducation ou de toute autre activité qui exige une autorisation préalable de la Partie sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.
Article 5

Conformément au paragraphe 3 de l’article 25 du code des visas, le visa à validité territoriale limitée ne peut être délivré par voie de représentation que lorsque sa validité territoriale est limitée en raison du fait que le document de voyage du demandeur, bien que reconnu par les Parties, ne l’est pas par les autres États parties à la Convention d’application de l’Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l’Union économique Benelux, de la République fédérale d’Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Article 6

Des consultations sont engagées par la Partie représentée conformément à l’article 22 du code des visas à l’égard des demandes de visa reçues par la Partie représentante qui requièrent l’avis des autorités centrales de la Partie représentée ou de celles d’autres États membres.

Article 7

Conformément à l’alinéa d) du paragraphe 4 de l’article 8 du code des visas, la mission diplomatique ou le poste consulaire qui, après examen d’une demande de visa, décide que celui-ci ne doit pas être délivré, peut refuser la demande. Le paragraphe 3 de l’article 32 du code des visas s’applique aux refus de visas.

Article 8

La Partie représentante a le droit de percevoir des droits de visa. À l’exception de ce qui précède, la Partie représentée n’offre aucune contrepartie financière à la Partie représentante pour le traitement des demandes de visa.

Article 9

1. Les autorités compétentes des Parties concluent des accords techniques dans lesquels elles précisent les missions diplomatiques et les postes consulaires qui sont compétents pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et les détails techniques essentiels à la coopération.

2. Les autorités compétentes des Parties visées au paragraphe 1 sont :
   1) Pour la République de Lettonie : le Ministère des affaires étrangères;
   2) Pour la République de Pologne : le Ministre des affaires étrangères.

Article 10

Tout différend concernant l’interprétation des dispositions du présent Accord est résolu par les Parties par la voie diplomatique.

46
Article 11

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux Parties. Les modifications qui lui sont ainsi apportées en font partie intégrante.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l’une ou l’autre Partie moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après la réception de la notification par l’autre Partie.

3. Les Parties peuvent suspendre en tout temps l’application du présent Accord, en tout ou en partie. Elles se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, les dates de début et de fin de la suspension, laquelle entre en vigueur au plus tôt le lendemain de la date de réception de la notification par l’autre Partie.

FAIT à Riga, le 13 février 2013, en deux exemplaires originaux en langues lettone, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]
No. 52230

Turkey
and
Kuwait

Agreement between the Republic of Turkey and the State of Kuwait for the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 27 October 1988

Entry into force: 25 April 1992 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 3 October 2014

Turquie
et
Koweït


Entrée en vigueur : 25 avril 1992 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe, anglais et turc

مادة (15)
المادة والإنهاء

1) تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة عشر سنوات،
ويمكن أن تستمر بعد ذلك نافذة لبضعة أو مدد مماثلة لفترة أي
من الدولتين المتعاقدتين، قبل عام واحد من إنها
البند الإبداعية أو أي مدد لاحقة الدولة المتعاقدة
الآخرى عن نيتها لإنهاء الاتفاقية.

وتصبح إشعار إنهاء فاعل بعد عام واحد من تاريخ
إبلاغه بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى.

2) فيما يختص بالاستثمارات التي قامت قبل تاريخ نفاد-ag
إنهاء هذه الاتفاقية، فإن احترام هذه الاتفاقية تظل مكملة
المفعول لمدة خمسة عشر سنة أخرى إعتباراً من ذلك التاريخ.

وإشياداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب
الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت من سخنين ومليتين في انقرة في هذا اليوم السادس من
من ربيع الأول 1409 هجرية الموافق 15 أكتوبر 1988 ميلادية
باللغات العربية والتركية والإنجليزية، وكل منها حبة
متساوية.

وفي حالة الإختلاف، يسود النص الإنجليزي.

 عن حكومة دولة الكويت عن حكومة الجمهورية التركية

[подписи]
مادة (١٢)
الإضافات

يجوز تعديل هذه الإتفاقية عن طريق إتفاق كتابي بين الدولتين المعترقتين، ويصبح التعديل نافذا عندما يحظر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى بأنها قد استلحبت كل المتطلبات الداخلية لوضع مثل هذا التعديل موضع التنفيذ.

مادة (١٣)
المشروطات

١) توافق الدولان المعترقتان على التفاوض بصفة عاجلة بناء على طلب أي منهما من أجل حل أي نزاعات ذات صلة بهذه الإتفاقية أو لمناقشة أي أمر يتعلق بتطبيق أو تطبيق الإتفاقية.

٢) إذا طلب إحدى الدولتين المعترقتين كتابة من الدولة المتعاقدة الأخرى أن تزودها بمعلومات في حوزتها، في قسم إستمارات في إقليمها بواسطة مستلمين من الدولة المتعاقدة التي طلبت بالطلب، عندئذ ضعى الدولة المتعاقدة الأخرى، متميزة والقوانين واللوائح المعمول بها، ومع مراعاة سرية العمل، لإتخاذ الإجراءات والترجيحات المناسبة لتوزيدها ببعض من تلك المعلومات.

مادة (١٤)
تنفيذ الإتفاقية

تدخل هذه الإتفاقية مرحلة التنفيذ بعد حلقين يوما من تاريخ إتمام حباد وكاش تصديق عليها.
(1) تتوصل محكمة التحكيم إلى قرارها باللغة بالأصوات. ويكون مثل هذا القرار ملزمًا، وتحمل كل دولة متعاقدة نفقات محكمة ومحاميها في إجراءات التحكيم. أما نفقات الرئيس وباقي التكاليف فتحملها كلا الدولتين المتعاقدتين مناصفة بينهما بالتساوي، غير أنه يجوز للمحكمة حسب تقديرها أن تقرر بأن تحمل إحدى الدولتين المتعاقدتين نصيباً أكبر من التكاليف.

مادة (11)

العلاقات بين الحكومات

تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الدولتين المتعاقدتين.

مادة (11)

أحكام متنوعة

لن تحتل هذه الاتفاقية من:

1) القوانين واللوائح، أو النظام، أو الإجراءات الإدارية، أو القرارات الإدارية أو القاضية لأي من الدولتين المتعاقدتين؛

2) الإلتزامات القانونية الدولية؛

3) الإلتزامات التي تحملها أي من الدولتين المتعاقدتين بما في ذلك تلك التي تتضمن في إتفاقية إستثمارية أو تمويض إستثمار، التي تعطي الإستثمارات أو الأنشطة المرتبطة بالحق في معاملة أفضل من تلك التي تمنحها لها هذه الاتفاقية في الظروف المماثلة.
حالة (9)

صحة النزاعات بين الدولتين المعترفتين

(1) إذا نشأ أي نزاع يتعلق بفسر أو تفتيق هذه الاتفاقية يجب أن تحاول حكومات الدولتين المعترفتين صحة
النزاع عن طريق المفاوضات الجادة والمبشرة.

(2) إذا لم يكن صحة النزاع على هذا النحو فإنه يجب
بناء على طلب أي من الدولتين المعترفتين - إخالتها إلى
محكمة تكريم وفقاً لاحكام هذه المادة.

(3) تشكل محكمة التحكيم على النحو التالي:

خلال شهرين من إسلام طلب التحكيم، تقوم كل دولة
معترفة بتعيين عضو واحد في المحكمة، ويختار العضوان
بعد ذلك مواطناً من دولة أخرى لها علاقات دبلوماسية مع
دولة الكويت والجمهورية التركية ليقوم بمهام الرئيس (يشار
إليه فيما يلي باسم "الرئيس") ويجيب تعين الركيز خلال
حالة شهرين من تاريخ تعيين العضوان الآخرين.

(4) إذا لم يتم أي من الطرفين خلال الفترات المحددة في
الفقرة (3) من هذه المادة بتعيين محكم؛ أو لم يتفق
المحكمان على الركيز، يقدم طلب إلى رئيس محكمة العدل
الدولية لإجراه هذا التعيين، فإذا كان هو نفسه
أحد مواطني أي من الدولتين المعترفتين أو وجه سبيله
دون اداء للمهمة المذكورة، يطلب من ناخب الرئيس إجراء
التعيين، وإذا كان ناخب الركيز اياً أحد مواطني أي من
الدولتين المعترفتين أو وجه سبيله دون اداء للمهمة
المذكورة، يطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في
الiquementية، والذين لا يكون أحد مواطني أي من الدولتين
المعترفتين إجراء التعيين.

(5) تحدد محكمة التحكيم الإجراءات الخاصة بها.
و
(3) لا يكلّف المستثمر المعني قد احال النزاع إلى المحاكم القضائية أو المحاكم الإدارية أو الوكالات المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي تكون طرفًا في النزاع والد يكون قد صدر حكم نهائياً.

(4) توافق كل دولة متعاقدة بموجب هذا على إخالة نزاع إستحماري إلى "المركز" لتسويته عن طريق التحكيم.

(5) يتم التحكيم في مثل هذه النزاعات وفقا لإحكامات إتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول والمواطنين الدول الأخرى وقواعد التحكيم المتبعة في المركز.

(6) إجراءات تسوية النزاع المتعلق بحق الملكية والمحددة في إتفاقية الإستثمار حظل ملزمة وقابلة للتنفيذ وفقا للشروط إتفاقية الإستثمار، والنماذج ذات الصلة بذلك في القوانين الداخلية، والإتفاقيات الدولية المعول بها فيما يتعلق بتنفيذ إحكامات محاكم التحكيم.

(6) ولا ينصح هذه المادة، فإن أي شركة اشترتها بصورة قانونية بموجب القوانين واللوائح المعول بها في أي من الدولتين المعاهدتين ولكنها كانت قبل وقوع الحدث أو الادعاءات التي أدت إلى نزاع مباشرة، إشتمارا لمواطني أو شركات الدولة المتعاقدة الأخرى، تعامل كمستشار خاص للكتاب.

(6) لا تجب أي من الدولتين المعاهدتين من داخل القوانين البلومانية إيجابية أي موضوع تحت إخالته إلى التحكيم إلا بعد ان تمت الإجراءات القضائية وتخفيق الدولة المتعاقدة في الإلتزام أو التقيد بالحكم الذي أصدرته محكمة التحكيم.
مادة (٧)
حامين الاستحمار

في حالة قيام دولة متعاقدة بإنشاء نظام حامين لاي من مستثمريها فإنه يمكنها التشاور مع الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق بالمعاملة المناسبة لمثل هذا النظام.

مادة (٨)
نسوية نزاعات الاستحمار

(١) في حالة أي نزاع استحماري بين دولة متعاقدة ومستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى، يسعى اطراف النزاع مبدئياً لتسويته عن طريق المقترحات والمفاوضات بنية سنة. فإذا لم تنتج مثل هذه المقترحات والمفاوضات، يمكن تسويه النزاع عن طريق استخدام إجراءات طرف آخر غير ملزمة يوافق عليها بصورة مشتركة كل من مثل هذا المستثمر والدولة المتعاقدة، فإن لم ينجح نسوية النزاع عن طريق تلك الإجراءات المتقدم ذكرها، يحال النزاع للنسوية وفقاً للايات إجراءات معمول بها وموافقة عليها مسبقًا لنسوية النزاع.

(٢) يجوز للمستثمر أن يختار الموافقة كتابة على إحالة النزاع إلى المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ("المركز") للنسوية عن طريق التحكيم، في أي وقت بعد سنة واحدة من التاريخ الذي نشأ فيه النزاع، شريطة:

(١) لا يكون النزاع، لاي سبب، قد احيل بواسطة المستثمر لتسويته وفقاً للايات إجراءات معمول بها لتسوية النزاعات التي سبق الإخطار عليها من قبل اطراف النزاع.
ج) مدونات الأصل والقواعد الناشئة بموجب إتفاقيات القروض الموافق عليها.

د) التعويض بناء على المادتين (4) ، (5) والمدونات الناشئة عن نزاع إستثماري.

هـ) دخل مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى الذين يسع لهم بالفعل فيما يتعلق بإستثمار في إقليمها وفقا لقوانين ولوائح تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

(3) بدون تقييد عمومية المادة (3) من هذه الإتفاقية، تعهد الدولتان المتعاقدتان بمنع التحويلات المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة، معاملة تساوي في الرعاية، مع التي تمنحها للتحويلات التي تحتا عن إستثماريات يقوم بها مستثمرون من أي دولة ثالثة.

(3) للاجراز هذه الإتفاقية، تحدد أسعار السعر وفقا لأسعار الصرف الرسمية أو أسعار السوق السائدة أيهما كان معمول به في تاريخ التحويل فيما يختص بالمعاملات الفورية في العملة أو العملات المراد تحويلها.

(4) للاجراز هذه الإتفاقية، عبارة "بدون تأخير لا مبرر له" تعني أن جميع التحويلات باسرع ما يمكن وفقا لإجراءات المعاملات التجارية المعقدة، ولا تتأخر في أي الأحوال أكثر من ثلاثة شهور من تاريخطلب.

(5) ومع ذلك، تخفض مثل هذه التحويلات المشار إليها آنفا لبعض الإجراءات التنظيمية المعقولة التي تكون مادية المفعول من وقت لآخر. في الدولة المضيفة كما تخضع أيضا بنفس القدر لحق الدولة المضيفة في فرض قيود معقولة لفترات مؤقتة وفقا لتنظيم صندوق النقد الدولي.
(3) يتم حساب التعويض على أساس القيمة السوقية العادلة لل urządzenia في وقت إعلان قرار التأمين أو نزع الملكية، أو يصبح معروفا بصورة عامة، ويحدد وفقا لمبادئ الترميم المعرفة كالقيمة السوقية. فإذا تعذر معرفة القيمة السوقية بصورة عامة، يحدد التعويض بناءً على مباديء منصفة معترف بها بصورة عامة. ويدفع التعويض فورا دفع مبرر له، ويسمح بإعادة تحويله بكل حرية. وفي حالة دفع ذلك التعويض، فإن مثل هذا التعويض يسدد قيمة تجعل المستحق فيها وضع لا يقل عن الوضع الذي كان ممكن أن يكون فيه لو دفع له التعويض على الفور في تاريخ نزع الملكية.

مادة (4)
التحويلات

(1) تسمح كل دولة متعاقدة بدون تأخير، لا مبرر له بحرية تحويلات الأموال في الخارج إقليميا بأي عملة قابلة للتحويل:

(1) سوف البضائع أو الربا، وال.pipe، الأسهم، المحاولات، واتصالات المعونة والخدمة المدنية، وآليات عناصر أخرى مستحقة عن أي إستثمار يقوم به مستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى.

(2) العائدات المستحقة من بيع، أو التصفية الكلية أو الجزئية لاي إستثمار قام به مستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى.
شريطة لا يفطر نص في هذه المادة أو في المادة التي سبقتها مباشرة بما يفرض إلزاماً قانونياً على أي من الدولتين المتزوجتين بأن تقدم للمستثمرين التابعين للدولة الأخرى مزايا أو معاملة أو امتياز قد تكون متنوعة لاي دولة أخرى أو مستثريها استناداً إلى تكوين إنتحاد جمركي، أو إحداث إقتصادي، أو منطقة تجارية محددة، أو تنظيم إقليمي، أو شبه إقليمي يتعلق بحركة رأس المال، تكون أي من الدولتين المتزوجتين طرفاً فيها.

مادة (6)
تعويض الضرر أو الخسارة

يمنح المستثمرون من إحدى الدولتين المتزوجتين الذين تتعرض إستثماراتهم في إقليم الدولة المعتمدة الأخرى لخسائر بسبب الحروب أو أي نزاع مسلح آخر أو حالة طوارئ وطنية أو ثورة أو اضطرابات أو أعمال شغب أو أحداث أخرى مشابهة في إقليم الدولة المعتمدة الأخيرة معاملة فيما يخص بأي إجراءات تتعلق بمسألة هذه الخسائر لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها تلك الدولة المعتمدة الأخيرة للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأي دولة خليفة، أيهما تكون أكثر رعاية.

مادة (5)
التاميم أو نزع الملكية

(1) لا تخضع إستثمارات مستثمرين أي من الدولتين المتزوجتين للتاميم أو نزع الملكية أو تتعرض لإجراءات ذات أثر يعادل بطريقة مباشرة أو غير مباشرة التاميم أو نزع الملكية (كنقل الملكية بالإكراه أو التجميد) في إقليم الدولة المعتمدة الأخرى إلا لغرام عام وفي سبيل المصلحة الوطنية لتلك الدولة في مقابل تعويض فوري وكاف وعادي وعلى شريطة أن تكون تلك الإجراءات قد اتخذت على أساس غير تمييز ووفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها.
توفير كل دولة متعاقدة الوسائل الفعالة لتأكيد المطالبات
وتحقيق الحقوق المتعلقة بالاتفاقات وتوفير الاستثمار.

تنشر كل دولة متعاقدة على كافه القوانين واللوائح
والنظام الإداري والإجراءات التي تتعلق ؛ أو تؤثر في
الإستثمارات.

تطبيق هذه الاتفاقية أيضا على استثمارات المستثمرين من أي
من الدولتين المتعاقدتين التي تأتي في إقليم الدولة
المعاهدة الأخرى قبل دخول الاتفاقية.

مادة (3)

إحكام الدولة الأكثر رعاية

على كل دولة متعاقدة أن تمنح في إقليمها استثمارات
وعاقدات المستثمرين من الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا
تقل رعاية عن تلك التي تمنحها لاستثمارات وعاقدات
المستثمرين التابعين لها أو لاستثمارات وعاقدات
المستثمرين التابعين لأي دولة قائمة، أيهما تكون
أكثر رعاية.

على كل دولة متعاقدة أن تمنح في إقليمها للمستثمرين من
الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي
تمنحها للمستثمرين التابعين لها أو المستثمرين التابعين
لأي دولة قائمة، أيهما تكون أكثر رعاية.

تمنح كافة الاتفاقية التي تتعلق بشراء وبيع ونقل المواد
الخام والثانوية والطاقة والوقود ووسائل الإنتاج
والعمليات بكافة انواعها، معاملة لا تقل رعاية عن تلك
التي تمنح للإستثمار والاستثمار المرتبطة به التي يقوم بها
مستثمرو تلك الدولة المضيفة أو مستثمر دولة قائمة، أيهما
تكون أكثر رعاية.
يحق للمستثمرين من أي من الدولتين المتعاقدتين التقدم إلى السلطات المختصة في الدولة المضيفة لطلب التسهيلات المزدوجة والحواوز وغيرها من إشكال التشريع، وعلى الدولة المضيفة أن تمنح كافة المبادرات والموافقة والإجازات والترخيص، والتفويضات بالقدر المسموح به وعلى الامتياز والشروط التي تحددها، من وقت لآخر، قوانين ولوائح الدولة المضيفة.

فيما يخص السياسات الضريبية، على كل دولة متعاقدة أن تدلي جهدها لتوفر العدالة والإفصاح في معاملة إستثمارات المستثمرين من الدولة المتعاقدة الأخرى.

تتما مع هذه المادة، تدرك الدولتان المتعاقدتان ضرورة النمذج بشروط المساواة في المناقشة حيثما تكون إستثمارات تملكها أو يهيمن عليها دولة متعاقدة أو وكالاتها أو إجازتها في منافسة، في إقليم تلك الدولة، مع إستثمارات تملكها أو يهيمن عليها مستثمرون من القطاع الخاص من الدولة المتعاقدة الأخرى.

لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية، تقوم الدولتان المتعاقدتان بتفعيل وتشجيع إنشاء الكيانات القانونية المشتركة مثل المشاريع المشتركة والشركات القابضة والشركات المشتركة وغير ذلك من المؤسسات التجارية والجمعيات بين المستثمرين من الدولتين المتعاقدتين لتأسيس وتطوير التنفيذ المشاريع الإستثمارية في مختلف القطاعات الإقتصادية وفقاً لقوانين ولوائح الدولة المضيفة.

بسم الله الرحمن الرحيم

فبمجرد أي من الدولتين المتعاقدتين بإستعداد موظفي الإدارة العليا وفقاً لاختيارهم بصرف النظر عن الجنسية بالقدر الذي يضعه بقوانين الدولة المضيفة.

ضمن كل دولة متعاقدة إلى تجنب اشتراطات الأداء كشرط لإقامة أو توسيع أو عيانة الإستثمارات، وهي تلك التي تتطلب أو تفرض إشراطات بتصدير السلع المنتجة أو تلك التي تحدد وجب تصويت الضافات أو الخدمات المحلية أو تلك التي تفرض أي اشتراطات أخرى مماثلة.
مادة ٢٣
تشجيع وحماية الاستثمارات

تقوم كل دولة متعاقدة بتشجيع المستثمرين التابعين للدولة
المعاهدة الأخرى وتهيئهم الظروفالموثية للقيام
بالاستثمار في إقليمها، كما تقبل وفقا لقانونينهما
الوطنية مثل هذه الاستثمارات والأنشطة المرتبطة بها.

تتمتع الاستثمارات - بجزء ثابتها - بالحماية الكاملة
واللائمة في جميع الأوقات بطريقة تحسن مع القانون
الدولي.

تضمن كل من الدولتين المعاهدة في جميع الأوقات
معاهدة عادلة ومنفتحة للاستثمارات المستثمرين من الدولة
المعاهدة الأخرى. وتضمن كل دولة متعاقدة الإضر
بائي حال أو مشتقت من إدارة وصيانة وتشغيل واستخدام
وإنفاق وحيازة والتفصوف الاستثمارات أو الحقوق
المرتبطة بالإستثمار ومشتقت من إقليمها
والعافية للمستثمرين من الدولة المتعاقدة الأخرى من
جراء إجراءات تعسفية، أو غير معقولة أو تميزية.
(4) تعني عبارة "نزاع إستثماري" النزاع الذي ينشأ عن:
أ) تفسير أو تطبيق إتفاقية إستثمار بين دولة متعاقدة ومستثمر من دولة متعاقدة أخرى.
ب) تفسير أو تطبيق أي ترفيع بـإستثمار تمنحه أو يوافق عليه السلطة المختصة في دولة متعاقدة لمثل هذا المستثمر.
ج) إخلال بـ أي حق ممنوح أو ناشيء بوجب هذه الإتفاقية فيما يختص باستثمار.

(5) تعني عبارة "شخص طبيعي" فيما يتعلق بـ أي من الدولتين المتعاقدتين ذلك الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية تلك الدولة وفقا لقوانينها.

(6) تعني عبارة "شخص اعتباري" فيما يتعلق بـ أي من الدولتين المتعاقدتين، أي كيان قانوني ينشأ ويعترف به كشخص اعتباري وفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة كالمؤسسات، صناديق التنمية، الوكالات، المشروعات، التعاونيات، المؤسسات العامة، الهيئات، المؤسسات الخيرية، الشركات، شركات التضامن، المؤسسات التجارية، المنظمات، المنظمات، المؤسسات التجارية أو الكيانات المماثلة.

(7) يعني مصطلح "ملك" أو "يهيمن" الملكية أو الهيئة التي تكون مباشرة أو غير مباشرة بما في ذلك الملكية أو الهيئة التي تمارس من خلال شركات فرعية أو منشآة.

(8) يعني مصطلح "المبالغ التي يحققها إستثمار بما في ذلك الأرباح والفائدة الناتجة عن القروض الموافق عليها، والأرباح الربا، وإرباح الأسهم، والدعاوى أو المكاسب والمكافأة العينية."
مادة (1)

تعريفات

للإغراض هذه الإتفاقية:

1) يعنى مصطلح "استثمار" كافة أنواع الاستثمار في إقليم إحدى الدولتين المعاقدين يملكه أو يهيمن عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة مستثمرون من الدولة المعاقدة الأخرى بما في ذلك الأصول والحقوق في رأس المال، الديون، المطالبات، والخدمات.

الموارد المفضلة وغير المفضلة وكذلك أي حقوق ملكية عينية أخرى كالرهنات وامتيازات الدين والرهنات الحيازية وحقوق الإنتاج وما في حكمها من حقوق،

ب) حصص واسهم وسندات الشركات أو أي حقوق أو مصالح أخرى في تلك الشركات والبنك المالي التي تصدرها الحكومة.

ج) مطالبات بأموال أو بأي إدعا له قيمة إقتصادية مرتبطة بإستثمار.

د) حقوق النشر والعلامات التجارية وبراءات الاختراع والتصاميم الصناعية والعمليات الفنية وغيرها من حقوق الملكية الصناعية والخريطة والإسرار الصناعية والاسماء التجارية والهوية التجارية.

هـ) أي حق يمنحه قانون أو عقد أو اتفاق أو إرث أو مصاريف مادرة وفقا لقانون باء في ذلك حق البحث عن، واستخراج، واستغلال الموارد الطبيعية.

و) إعادة استثمار العائدات.

2) أي تغيير في الشكل الذي تستثمر به الأصول أو يعاد إستثمارها بما لا يؤثر في تصنيفها كاستثمار.

3) يعني مصطلح "استثمار" أي شخص طبيعي أو اعتباري تابع لدولة متعاقدة يستثمر في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى.
بسم الله الرحمن الرحيم

إتفاقية
بين
الجمهورية التركية
و
دولة الكويت
لحيج وحماية المبادلة للإستثمارات

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت (المشار إليها مجتمعا فيما يلي بالدولتين المتعاقدتين والمشار الى كل منهما بالدولة المتعاقة).

رغبة منهما في خلق الظروف المشجعة لزمن التعاون الاقتصادي فيما بينهما وعلى وجه الخصوص للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من دولة متعاقدة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى في مجالات اقتصادية تتلاقى والتي قد تكون ذات فائدة مشتركة لكل الدولتين المتعاقدتين.

وادراكا مهما بان تشجيع مثل هذه الاستثمارات ووفرة الحماية المتبادلة وفقا للاتفاقيات الدولية سيكون حافزا لتنشيط المبادرة التجارية وسوف يزيد من الرخاء في كلا الدولتين المتعاقدتين...

فلقد احتفظنا على ما يلي:
AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE STATE OF KUWAIT

FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait (hereinafter collectively referred to as the Contracting States and each referred to as Contracting State).

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular for investments by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in different development activities which may be of mutual benefit to both Contracting States.

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreements of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Contracting States.

Have agreed as follows:
Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

(1) The term "investment" means every kind of investment in the territory of one Contracting State owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting State, including assets, equity, debt, claims, and service and includes:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies and government issued securities;

(c) claims to money or to any performance having economic value associated with an investment;

(d) copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes and other industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any right conferred by law or contract and any licences and permits pursuant to law, including the right to search for, extraction and exploitation of natural resources;

(f) reinvestment of returns.
(2) Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their classification as investment.

(3) The term "investor" shall mean any natural or juridical person of one Contracting State who invests in the territory of the other Contracting State.

(4) An "investment dispute" shall mean a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Contracting State and an investor of the other Contracting State; (b) the interpretation or application of any investment authorization granted or approved by a Contracting State's competent authority to such investor; or (c) a breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

(5) The term "natural person" shall mean with respect to either Contracting State a natural person holding the nationality of that State in accordance with its laws.

(6) The term "juridical person" shall mean with respect to either Contracting State, any entity established in accordance with, and recognized as a juridical person by the law of the Contracting State, such as institutions, development funds, agencies, enterprises, cooperatives, corporations, authorities, foundations, companies, partnerships, firms, establishments, organizations, business associations or similar entities.
(7) The term "own" or "control" shall mean ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates.

(8) The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment including profits, interest arising from approved loans, capital gains, share dividends, royalty or earnings and payment in kind.

(9) "Associated activities" include the organization, control, operation, maintenance and disposition of company branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds, including intellectual and industrial property rights; and the borrowing of funds, the purchase and issuance of equity shares, and the purchase of foreign exchange for imports.

(10) "Territory" means the territory of one Contracting State including any area in which the laws of that Contracting State are in force, as well as the Maritime Zones over which that Contracting State has, in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources.
Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting State shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting State to make investments in its territory and, in accordance with its national laws, shall admit such investments and activities associated therewith.

(2) Once established, investments shall at all times enjoy full protection and security, in a manner consistent with international law.

(3) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting State. Each Contracting State shall ensure that the management, maintenance, operation, use, enjoyment, acquisition, disposal of investments or rights related to investment and its associated activities in its territory of investors of the other Contracting State shall not in any way be subjected to or impaired by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures.

(4) Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the host State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement and the host State shall grant them all assistance,
consents, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as shall, from time to time, be determined by the laws and regulations of the host State.

(5) With respect to its tax policies, each Contracting State should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of investors of the other Contracting State.

(6) The Contracting States recognize that, consistent with this Article, conditions of competitive equality should be maintained where investments owned or controlled by a Contracting State or its agencies and instrumentalities are in competition, within the territory of such State, with privately owned or controlled investments of investors of the other Contracting State.

(7) To attain the objectives of this Agreement, the Contracting States shall encourage and facilitate the formation and establishment of joint legal entities such as joint ventures, holding companies, joint stock companies or other similar business organizations between investors of the Contracting States to establish, develop and execute investment projects in different economic sectors in accordance with the laws and regulations of the host State.

(8) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice regardless of nationality to the extent permitted by laws of the host State.
(9) Each Contracting State shall seek to avoid performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

(10) Each Contracting State shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment agreements and investment authorizations.

(11) Each Contracting State shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures that pertain to or affect investments.

(12) This Agreement shall also apply to investments by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State made before its coming into force.

Article 3

Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting State shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting State treatment not less favourable than that which it accords
to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is the most favourable.

(2) Each Contracting State shall in its territory accord investors of the other Contracting State, treatment not less favourable than which it accords to its own investors or to investors of any third State whichever is the most favourable.

(3) All activities involving the purchase, sale and transport of raw and secondary materials, energy, fuels and means of production and operations of all types shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the investment or associated activities carried out by the investors of that host State or third State investors whichever is the most favourable.

PROVIDED that nothing in this Article or in the immediately preceding Article shall be interpreted as imposing a legal obligation on either Contracting State to extend to the investors of the other, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other State or its investors by virtue of the formation of a customs union, an economic union, a free trade zone, regional or sub-regional arrangement relating to movement of capital to which either Contracting State may be a party.
Article 4

Compensation for Damage or Loss

Investors of one Contracting State whose investments in the territory of the other Contracting State suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting State shall be accorded by the latter Contracting State treatment as regards any measures it adopts in relation to such losses not less favourable than that which the latter Contracting State accords to its own investors or to investors of any third State whichever is the most favourable.

Article 5

Nationalisation or Expropriation

(1) Investments of investors from either Contracting State shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect directly or indirectly equivalent to nationalisation or expropriation (such as forced transfer or freezing) in the territory of the other Contracting State except for a public purpose in the national interest of that State, for prompt, adequate and just compensation and on condition
that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with due process of law.

(2) Investments of investors from either Contracting State shall not be subject to sequestration, confiscation or any similar measures in the territory of the other Contracting State save with the order of a court of competent jurisdiction in commercial and civil matters issued in accordance with laws in force.

(3) Such compensation shall be computed on the basis of the fair market value of the investment at the time when the decision of nationalisation or expropriation was announced or became publicly known and shall be determined in accordance with recognized principles of valuation such as market value. Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles generally recognized. The compensation shall be paid without undue delay and allowed to be freely repatriated. In the event that payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position no less favourable than the position in which he would have been, had the compensation been paid immediately on the date of expropriation.

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting State shall allow without undue delay the
free transfer out of its territory in any freely convertible currency of:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, and other returns, accruing from any investment by an investor of the other Contracting State;

(b) the proceeds accruing from the sale, total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting State;

(c) principal and interest payments arising under approved loan agreements;

(d) compensation pursuant to Articles 4 and 5 and payments arising out of an investment dispute;

(e) the earnings of nationals of the other Contracting State, who are allowed to work in connection with an investment in its territory, in accordance with laws and regulations of that Contracting State.

(2) Without restricting the generality of Article 3 of this Agreement the Contracting States undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.
(3) For the purposes of this Agreement, exchange rates shall be determined in accordance with the prevailing official or market rate of exchange, whichever is applicable, on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency or currencies to be transferred.

(4) For the purposes of this Agreement "without undue delay" shall mean that transfers shall be completed as rapidly as possible in accordance with normal commercial transaction procedures and in no case shall be delayed beyond three months from the date of application.

(5) Transfers, however, shall be subject to such reasonable regulatory procedures as shall, from time to time, be in force in the host State and shall likewise be subject to the right of the host State to impose reasonable restrictions for temporary periods in accordance with the International Monetary Fund practice.

Article 7

Investment Insurance

If a Contracting State forms an insurance scheme for any of its investors it may consult with the other Contracting State regarding appropriate treatment of such scheme.
Article 8

Settlement of Investment Disputes

(1) In the event of an investment dispute between a Contracting State and an investor of the other Contracting State, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in good faith. If such consultations or negotiations are unsuccessful, the dispute may be settled through the use of non-binding third party procedures upon which such investor and the Contracting State mutually agree. If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures, the dispute shall be submitted for settlement in accordance with any previously agreed, applicable dispute settlement procedures.

(2) (a) The investor may choose to consent in writing to the submission of the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by arbitration, at any time after one year from the date upon which the dispute arose, provided:

(i) the dispute has not, for any reason, been submitted by the investor for resolution in accordance with any applicable dispute settlement procedures previously agreed to by the parties to the dispute; and

(ii) the investor concerned has not brought the dispute
before the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Contracting State that is a party to the dispute and a final award has not been rendered.

(b) Each Contracting State hereby consents to the submission of any investment dispute to the Centre for settlement by arbitration.

(c) Arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States and the " Arbitration Rules" of the Centre.

(3) Any dispute settlement procedures regarding expropriation and specified in the investment agreement shall remain binding and shall be enforceable in accordance with the terms of the investment agreement, relevant provisions of domestic laws, and applicable international agreements regarding enforcement of arbitral awards.

(4) For the purposes of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of either Contracting State but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Contracting State, shall be treated as an investor of such other State.
(5) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channel any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting State has failed to abide by or to comply with the award rendered by the Arbitral Tribunal.

Article 9

Settlement of Disputes between Contracting States

(1) Should any dispute arise concerning the interpretation or application of this Agreement the Governments of the Contracting States shall try to settle the dispute by meaningful and direct negotiations.

(2) If the dispute cannot be so settled it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting State shall appoint one member of the tribunal. The two members shall then select a national of a third State which has diplomatic relations with the State of Kuwait and the Republic of Turkey and who shall act as Chairman (hereinafter referred to as the Chairman). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article either party shall not have appointed its arbitrator or the two arbitrators shall not have agreed on the Chairman, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointment. If he happens to be a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting State or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the appointment.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedures.

(6) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own arbitrator and its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting States.
Article 10

Relations between Governments

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting States.

Article 11

Miscellaneous

This Agreement shall not derogate from:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures; or administrative or adjudicatory decisions of either Contracting State;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by either Contracting State, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

that entitle investments or associated activities to treatment more favourable than that accorded by this Agreement in like situations.
Article 12

Amendments

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting States. Any amendment shall enter into force when each Contracting State has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

Article 13

Consultation

(1) The Contracting States agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Agreement, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Agreement.

(2) If one Contracting State requests in writing that the other Contracting State supply information in its possession concerning investments in its territory by investors of the Contracting State making the request, then the other Contracting State shall, consistent with its applicable laws and regulations and with due regard for business confidentiality, endeavour to establish appropriate procedures and arrangements for the provision of any such information.
Article 14

Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the exchange of instruments of ratification has been completed.

Article 15

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another similar period or periods unless, one year before the expiry of the initial period or any subsequent periods, either Contracting State notifies the other Contracting State of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall, remain in force for a further period of fifteen years from that date.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara this sixteenth........... day of Rabielevvel........1409 H corresponding to the twenty-seventh day of October.............. 1988 in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey

Dr. Ali TIGREL

For the Government of the State of Kuwait

...........................................

...........................................
TÜRKİYE CUMHURIYETİ VE KUVEYT DEVLETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARSILIKLI TESVIK VE KORUNMASI ANLASMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve Kuveyt Devleti (bundan böyle, birlikte "Akit Devletler" ve herbiri "Akit Devlet" olarak anılacaktır.

Aralarındaki ekonomik işbirlüğünü geliştirmek ve özellikle bir Akit Taranın yatırımcılarının diğer Akit Tarafların ülkesinde Akit Devletlerin müşterek menfaatleri için değişik kalkınma faaliyetlerine yatırımları için daha elverişli şartlar yaratmak üzere,

Uluslararası anlaşmalar altında, bu tür yatırımcıların teşviki ve karşılıklı korunmasının iş girişimlerini etkileyerek her iki Akit Devlet ülkesinde zenginliğini arttıracığını kabul ederek,

aşağıdaki gibi anlaşmaya varılmışlardır:
Madde 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmada;

1. "Yatırım" bir Akit Devlet'in yatırımcıları tarafından dolaylı veya dolaysız malik olunan veya kontrol edilen ve mal varlığı, özvarlık, borç, alacak ve hizmet dahil diğer Akit Devlet'in ülkesindeki her türlü yatırımı ifade eder ve aşağıdaki kileri ihtiva eder:

a) İpotek, ihtiyatı haciz ve rehin intifa haklar dahil olmak üzere benzeri aynı haklar, taşınır ve taşınmaz her türlü mamelek,

b) bir şirketi veya hisse senetlerini veya bir şirketteki başka menfaatleri ve Devlet tahvillerinden doğan diğer menfaatleri,

c) bir(para alacağı) veya ekonomik değeri olan ve yatırımla ilişkili bulunan bir işlemin yapılması talebini,

d) telif hakları, patentler, markalar, ticari ünvanlar, endüstri tasarımları, ticari sırlar ve teknik geliştirme "know-how" ve pestemaliye dahil diğer savaşını mülkiyet haklarının,

e) kanun veya sözleşme ile elde edilen her türlü hak ve kanuna uygun olarak sağlanan tüm lisans ve izinleri, tabii kaynakları araştırma, çıkartma ve işleme dahil,

f) hasilatin yeniden yatırımını ifade eder.

3. "Yatırımcı" diğer Akit Devlet ülkesinde yatırım yapan bir Akit Devlet gerçek veya tüzel kişisini ifade eder.

4. "Yatırım" Anlaşılmazlığı: (a) bir Akit Devlet ile diğer Akit Devlet yatırımcısı arasındaki bir yatırım anlaşmasının uygulanması veya yorumlanması; (b) bir Akit Devlet yabancı yatırımlarla ilgili makamının, söz konusu yatırımcıya verdiği veya uygun gördüğü herhangi bir yatırım izninin uygulanması veya yorumlanması; veya (c) bir yatırım ile ilgili olarak ve bu Anlaşma ile verilen veya yaratılan herhangi bir hakkin çiğnemesi ile ortaya çıkan anlaşılmazlıkları ifade eder.

5. "Gercek Kisi" Akit Devletlerden her birinin kanunlarına göre, o Devlet'in vatandaşlığına sahip olan kişiyi ifade eder.

6. "Tüzel Kisi" Akit Devletlerden herhangi birinin kanunlarına göre kurulmuş ve o kanunlara göre tüzel kişilik kazanmış herhangi bir kişiliği olan enstitü, kalkınma fonu, ajans, tesebbüs, kooperatif, şirket, makam, fon, ortaklık, firma, yatırım, organizasyon, ticari dernek dahil ve benzeri kuruluşları ifade eder.

7. "Malik" olmak veya "Kontrol Etmek" bağlı şirketleri veya istirakleri yoluya dahi dolaylı veya dolaysız mülkiyeti veya kontrolü ifade eder.

8. "Hasılat" kar, onaylanmış kredilerin faizi, sermaye kazancı, temettü, royaltı, veya aynı ödemeler ve kar dahil bir yatırdan elde edilen meblagı ifade eder.

9. "Ilgili Faaliyetler", işin yürütülmesi, sözleşmelerin yapılması, ifası ve infazı, fikir ve sınıai mülkiyet hakları dahil her türlü malın iktisabı, kullanımı, muhabazası ve tasarrufu, fonların öncü alınması, hisse senetlerinin satın alınması ve ihrac edilmesi ve ithalatta doviz satın alınması için şirketlerin, subelerin, temsilciliklerin, büroların, fabrikaların veya diğer tesislerin organizasyonu, kontrolü, işletilmesi, bakımı ve tasfiyesini ifade eder.

10. "Ulke" bir Akit Devletin kanunlarının geçerli olduğu ülke ile o Devletin uluslararası hukuka göre tabii kaynakları arama ve işleme için hükümranlık haklarına sahip olduğu deniz sahasını ifade eder.
Madde 2
Yatırımların Tesvik ve Korunması

1. Akit Devletler'den herbiri, diğer Akit Devlet'ini yatırımcıların kendi ülkesinde yatırım yapmasını teşvik edecek ve uygun şartlar oluşturacak ve kendi kanunlarına uygun olarak yatırımları ve ilgili faaliyetleri kabul edecekler.

2. Yatırımlar, yapıldıktan sonra, uluslararası hukuka uygun olacak şekilde ve her zaman korunma ve emniyetten istifade edeceklerdir.

3. Akit Devletler her biri diğer Akit Devlet yatırımcılarının yatırımlarını her zaman eşit ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutacaktır. Akit Devletlerden her biri, diğer Akit Devlet yatırımcılarının kendi ülkesindeki yatırımlarının idaresi, işletmesi, bakımı, kullanımı, faydalanılması, ıktisabı, tasfiyesi, veya yatırım ve ilgili faaliyetlerine ilişkin hakların kullanılmasına keyfi, gayri makul veya ayırıcı hareketlere maruz bırakılmamasını veya zarara uğratılmamasını sağlayacaktır.

4. Her iki Akit Devlet yatırımcıları ev sahibi ülkede yetkili makamlara uygun mekan ve tesviklerden faydalanmaz için müracaat hakkına sahip olacaklar ve ev sahibi ülkede onlara kendi kanun ve tebliğleri ile zaman zaman tesbit edilecek nisbet ve şartlara göre onay, lisans ve yetki verecektir.

5. Akit Devletlerin her biri vergi politikaları açısından, diğer Akit Devlet yatırımcılarının yatırımlarına hakkaniyetle ve eşit muamele yapmaya özen göstermelidir.

6. Akit Devletler bu maddeye uygun olacak Akit Devletlerden birinin veya onun kuruluş veya araci organlarının malik olduğu ve sözü edilen Akit Devletin ülkesinde bulunan yatırımlarla rekabet halinde olan diğer Akit Devlet yatırımcılarının özel mükayetinde bulunan veya kontrol ettiği yatırımlar arasında rekabet eşitliği şartlarının sürdürülmemesini sağlayacaktır.

7. Bu Anlaşmanın amacı ulaşması için, Akit Devletler ortak tüzel. kisiliklerin; her iki Akit Devlet yatırımcıları arasında ortak yatırım, holding şirketler, anonim şirketler veya benzeri ticari kuruluşlar gibi ev sahibi ülkenin kanun ve kararlarına göre değişik ekonomik sektörlerde yatırım projeleri yapmak, geliştirmek ve uygulamak üzere kurumlarnını teşvik edecek ve kolaylastıracaktır.

8. Akit Devletlerin yatırımcılarının ev sahibi ülke kanunlarının müsaade ettiği ölçüde tabiiyetlerine bakılmaksızın üst düzey idari personel çalıştılmasına izin verilecektir.
9. Akit Devletlerden her biri, üretilen malların ihraçını isteyen veya mecbur kılan, veya mal veya hizmetlerin mahallinden teminini gerektiren veya diğer herhangi benzer mecburiyetler getiren yatırımların tesisi, tevsii veya idamesi için uygulama şartlarından kaçınmaya çalışacaktır.

10. Akit Devletlerden her biri yatırım anlaşmaları ve yatırım izinlerine ilişkin olarak talep ve hakları gerçekleşmesini temin edecek tedbirler alacaktır.

11. Akit Devletlerden her biri yatırımlarla ilgili olan veya yatırımlara tesir edecek olan bütün kamu yönetmelik, tebliğ ve usuller ile, kararları yayınlayacaktır.

12. Bu Anlaşma, her iki Akit Devlet yatırımcıları tarafından, diğer Akit Devlet ülkesinde yürütüle girmeden önce yapılmış olan yatırımlara da uygulanacaktır.

Madde 3
En Ziyade Müsaadeye Mazhar Devlet Hükümleri

1. Akit Devletlerden her biri kendi ülkesindeki diğer Akit Devlet Yatırımcılarının yatırımlarına ve hasılatlarına kendi yatırımcılarının yatırımlarına ve hasılatlarına veya üçüncü bir devletin yatırım ve hasılatlarına uygulanandan hangisi daha elverişli ise, ondan daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

2. Akit Devletlerden her biri diğer Akit Devlet yatırımcılarına kendi ülkesinde kendi yatırımcılarına veya üçüncü bir devletin yatırımcılarını uygulananandan hangisi daha elverişli ise, ondan daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

3. Ham madde, yan madde, enerji, yakıt ve üretim ve işletme için gerekli malzemelerin her türlüünün alımı, satımı ve taşımacılığına evsahibi ülke veya üçüncü bir devlet yatırımcılarının yatırım ve ilgili faaliyetlerine uygulanandan hangisi daha elverişli ise, o muamele uygulanacaktır.

Ancak, ne bu madde, ne de hemen önceki maddedeki hükmüler Akit Devletlerden hiçbir birine sermaye akımı için kurulmuş ve Akit Devletlerden hiçbir birinin üye olduğu gürmük birlik, ekonomik birlik, serbest ticari bölge, bölgesel ve alt bölgesel uygulamalar neticesinde herhangi bir Devlet veya yatırımcılarına uyguladığı muamele, tercih veya ayrıcalığı diğer Akit Devlet yatırımcılarına uygulamak 'zorundadır' şeklinde yorumlanmayacaktır.
Madde 4
Zarar veya Kayıp için Tazminat

Bir Akit Devlet’in yatırımcıları, yatırımlarının diğer Akit Devlet ülkesinde savas veya silahlı çatışma, olağanüstü hal, ayaklanması, iç karışıklıklar veya benzeri olaylar yüzünden zarara uğramaları halinde, o Akit Devlet tarafından böyle durumda veya üçüncü bir devlet yatırımcılarına uygulanacak muameleden daha az elverişli sartlarda olmamak kaydıyla, hangisi daha elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaklardır.

Madde 5
Devletleştirme veya Kamulaştırma

(i) Akit Devletlerden her birinden yatırımlar diğer Akit Devlet'in ülkesinde kamu amacı ile yapılacaklar dışında ve ayrım gözetmeyecek biçimde ve yeterli ve etkin tazminatın zamanında ödeniği ve yürütülteki kanunlara ve devletin çıkarlarına uygun hareket edildiği haller dışında doğrudan doğruya kamulaştırılamayacak veya devletleştirmeyecek veya kamulaştırma ve devletleştirmeye doğrudan doğruya ve dolaylı benzer işlemlere (zorunlu transfer veya dondurma gibi) tabi tutulmayacaktır.

(ii) Akit Devletlerden herbirinden yatırımlar diğer Akit Devlet ülkesinde el koyma, müsadere veya benzeri muameleye, yürütülteki mevzuata göre yetkili ticaret veya hukuk mahkemeleri kararları olmadan, tabi tutulmayacaktır.

(iii) Tazminat, kamulaştırma kararının alınıldığı veya öğrenildiği anda, kamulaştırılan yatırımanın adil piyasa değeri üzerinden piyasa değerinin hesaplanması prensiplerine göre hesap edilecektir. Piyasa fiyatının tesbit edilememesi halinde, tazminat miktarı genelde kabul edilen esit prensiplere göre tahmin edilecektir. Tazminat geçikmecizin ödenecek, tamamıyla nakte çevriliblecek ve serbestçe transfer edilebilecektir. Tazminat ödenmesi geçiktği takdirde, bu tazminat kamulaştırma tarihinde hemen ödenmiş olsaydı, yatırımcı hangi durumda olacak idiyse, daha az elverişli sartlarda olmamasını temin edecek şekilde ödenecektir.

Madde 6
Transferler

1. Akit Devletlerden her biri ülkesinden aşağıdakilərın geçikmecizin serbest konvertibl para cinsinden transferine izin verecektir.

a) Diğer Akit Devlet yatırımcısının yatırımlıdan doğan net kar, temettü, royaltı, teknik yardım, teknik hizmet
ücretleri ve diğer hasilat,

b) Diğer Akit Devlet yatırımcısının yatırımının satışından veya tümünün ve bir kısmının tasfiyesinden elde edilen meblağ,

c) Onaylanmış kredi anlaşmalarının ana para ve faizleri.

d) Madde 4 ve 5'e göre ödenecek tazminat bedelleri ve yatırıım anlaşmazlığının doğan diğer ödemeler,

e) Bir Akit Devlet'in diğer Akit Devlet'te bir yatırıma ilişkin olarak çalışmalarına izin verilen vatandaşlarının, o ülke kanun ve kurallarına göre, elde ettiği gelirleri.

2. Bu Anlaşma'nın 3'üncü maddesinin genellikini daraltmayacak şekilde bu maddenin birinci paragrafında adı geçen transferlere, üçüncü bir devletin yatırımcılarının yatırımlarından doğan transferlerine uyguladığı derecede elverişli bir muamele uygulayacaktır.


4. Bu Anlaşma için "geçikmeksizin" ifadesi transferlerin normal ticari işlemlerin yapılmasına uygun en çabuk süreyi ve herhalukarda müracaat günden itibaren üç ayın aşılması ifade eder.


Madde 7
Yatırım Sigortası

Akit Devletlerden birisi herhangi bir yatırımcısı için bir sigorta sistemi oluşturursa, o devlet diğer Akit Devlete böyle bir sisteme yapılacak uygun muameleye ilişkin olarak danışabilir.

Madde 8
Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözümü

1. Bir Akit Devlet ile, diğer Akit Devletin yatırımcıları arasında yatırıım anlaşmazlığı çıkmış halinde, anlaşmazlık, öncelikle, iyi niyetle girişilecek ıstisare ve müzakerelerle çözümlemeye çalışılacaktır. Bu istişare veya müzakerelerin başarılı olması halinde, söz konusu yatırımcı ile diğer Akit Devlet arasında birlikte tesbit edilecek, ancak bağlayıcı
olmayan bir üçüncü taraf usulleri ile anlamazlık giderilebilir. Eğer anlamazlık, yukarıdaki yöntemlerle halledilemezse, daha önceden kararlaştırılmış herhangi bir usule uygun olarak çözümlenecektir.

2. a) İlgili yatırımcı, aşağıdaki sartlara uyma koşulu ile, anlamazlığın vukuşundan itibaren bir yıl geçtikten sonra herhangi bir zamanda, anlamazlığın tahkim yoluya çözümlemesini için Uluslararası Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözüm Merkezi (Merkez)'ine başvurma yazılı olarak rıza göstermeyi seçebilir.

i) Anlaşmazlık, herhangi bir nedenle, anlamazlığa taraf olanlarca önceden kararlaştırılmış, tatbiki kabil anlamazlık çözümleme kurallarına göre çözümlemek üzere, yatırımcı tarafından bir mercie tevdi edilmemiş olmalıdır,

ve

ii) İlgili yatırımcı, anlamazlığı, anlamazlığa taraf olan Devlet'in adil veya idari mahkemelerine veya yetkili başka kazai organları huzuruna getirmemis olmalıdır ve kesin karar alınmamış olmalıdır.

b) Bu şekilde, Akit Devletlerden her biri, yatırım anlamazlığının, hakem marifetiyle çözülmesi için Merkez'e başvurulmasına muvafakat etmektedir.

c) Bu gibi anlamazlıkların hakem marifetiyle çözülmesi, Devletler ile başka Devletlerin Vatandasları arasındaki yatırım anlamazlıklarının çözümlemesine ilişkin konvansiyon hükümleri ve Merkez'in "Tahkim Kuralları"na göre yapılacaktır.

3. Yatırım Sözleşmesinde belirtilen ve kamulaştırmaya ilişkin bir anlamazlığın çözümü için getirilen kurallar baglayıcı olmaga devam edecektir ve yatırım sözleşmesinin, mahalli kanunların ilgili maddeleri ve hakem kararlarının tenfizine dair yürürlükteki uluslararası anlamaların ilgili hükümlerine uygun olarak tenfiz edilecektir.

4. İbsur madde amaçları için Akit Devletlerden birinin veya müzki mahalli organlarının yürürlükteki kanun ve kararnamelerine uygun olarak, ancak anlamazlığı doğuran hadise veya hadiselerin meydana gelislerinden hemen önce, diğer Akit Devletin şirketlerini veya vatandaslarınıın bir yatırım olarak kurulmuş olan bir şirkет diğer Akit Devlet'in yatırımıcısı gibi muameleye tabi tutulacaktır.

5. Akit Devletler, tahkime konu edilen herhangi bir mesele için durumalar bitmeden ve Akit Devletlerden birisinin hakem heyetinin kararına uymama veya kararını uygulamaktan kaçınmadıkça, diplomatik yollarla başvurulayacaklardır.
Madde 9
Akit Devletler Arasındaki Anlaşmazlıkların Çözümlenmesi

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusunda aralarında vaki olan herhangi bir anlaşmazlığı dolaysız ve anlamalı müzakerelerle çözümlemeye çalışacaklardır.

2. Anlaşmazlıklar bu şekilde çözümlenemez ise, Akit Devletlerden herhangi birinin talebi üzerine, anlasılamazlık, bu madde hükümlerine göre tahkime götürebilir.


5. Haked Heyeti kendi usul hukukunu tayin edecektir.


Madde 10
Hükümetler Arası İlişkiler

Mevcut Anlaşma’nın hükümleri Akit Devletler arasında diplomatik ve konsolosluk ilişkilerinin varlığı aramakszın uygulanacaktır.
Madde 11
Çeşitli Hükümler

Bu Anlaşma

a) Akit Devletlerden her birinin kanunları, kararnameleri, tebliğleri veya idari veya adli kararlarına,

b) Uluslararası hukuki yükümlülüklerle,

c) Akit Devletlerden herhangi biri tarafından, bir yatırıım sözleşmesi veya yatırıım izni kapsamındaki her de dahil, üstlenilen yatırımları ve ilgili faaliyetleri, benzer durumlarda anlaşma ile sağlananlardan daha elverişli bir muameleye tabi kılan yükümlülükler aykırı olmayacaktır.

Madde 12
Değişiklikler

Bu Anlaşma, Akit Devletler arasında yazılı bir anlaşma ile tadil edilebilir. Herhangi bir tadilat, Akit Devletlerden her birinin diğer Tarafla tadilatin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine, yürürlüğe girecektir.

Madde 13
İstişare

1. Akit Devletler, Anlaşma ile ilgili herhangi bir anlaşmazlığı çözümlemek veya Anlaşmanın uygulanmasına veya yorumlanmasına ilişkin herhangi bir hususu görmek için, Taraflardan birinin talebi üzerine vakt geçirmeden istişarede bulunmayı kabul ederler.

2. Akit Devletlerden biri, kendi yatırımlarını Akit Devlet ülkelerindeki yatırımları ile ilgili olarak karşı Taraftan yazılı olarak bilgi talep ederse, diğer Akit Devlet yürürlükteki karar ve kararnameer çerçevesinde ve ticari gizliliğe bağlı kalan bu gibi bilginin temini için uygun usul ve düzenlemeler yapmaya gayret edecektir.

Madde 14
Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşma onay belgelerinin teatisinin tamamlanmasından onuz'gün sonra yürürlüğe girecektir.

94
Madde 15
Süre ve Sona Erme

1. Bu Anlaşma on yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır ve başlangıç süresinin ve takibi sürelerin bitiminden bir yıl önce Akit Devletlerden biri yazılı olarak feshi ihbar etmedikçe benzeri süre veya süreler yürürlükte kalmaya devam edecektir. Feshi ihbar diğer Akit Devlet tarafından tebellüğ edilmesinden bir yıl sonra yürürlüğe giracaktır.

2. Bu Anlaşmanın son bulmasından önce yapılan yatırımlar için, Anlaşmanın hükümleri, feshi ihbarın yürürlüğe girmesinden itibaren bir onbeş yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Hükümetlerinin tam yetkili temsilcileri imzalamışlardır.

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikiler metin olarak 16 Rebiüleyle 1409.H ye... yede teakabül eden 27 Ekim 1988 günü Ankara'da aktedilmistir.

Metinlerde cepliği olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TURKIYE CUMHURIYETI
Hükümeti Adına

KUVEYT DEVLETİ
Hükümeti Adına

Dr. Ali TİGREL


[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L’ÉTAT DU KOWEÏT CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l’État du Koweït (ci-après dénommés collectivement les « États contractants » et individuellement un « État contractant »),

Désireux de créer des conditions favorables au renforcement de leur coopération économique, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs d’un État contractant sur le territoire de l’autre État contractant dans le cadre de diverses activités de développement pouvant être avantageuses pour les deux Parties contractantes,

Convaincus que la promotion et la protection réciproques de tels investissements au moyen d’accords internationaux sont propres à stimuler les initiatives économiques et à accroître la prospérité dans les deux États contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » désigne les investissements de toute nature sur le territoire d’un État contractant que détiennent ou contrôlent, directement ou indirectement, des investisseurs de l’autre État contractant, y compris des actifs, des actions, des dettes, des créances et des services, et comprend :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, les privilèges, les gages, les usufruits et les droits similaires;

b) Les parts, les actions et les obligations de société et autres droits ou intérêts dans une société, ainsi que les titres émis par un État;

c) Les créances pécuniaires ou les droits à une prestation ayant une valeur économique qui sont associés à un investissement;

d) Les droits d’auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins industriels, les procédés techniques et les autres droits de propriété industrielle, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et la clientèle;

e) Les droits conférés en vertu de la législation ou d’un contrat, ainsi que les licences et permis accordés en vertu de la législation, y compris le droit de prospection, d’extraction et d’exploitation de ressources naturelles;

f) Les rendements réinvestis.

2) La modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n’affecte pas leur caractère d’investissement.

3) Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale d’un État contractant qui investit sur le territoire de l’autre État contractant.
4) Un « différend relatif aux investissements » désigne un différend concernant :
   a) l’interprétation ou l’application d’un accord d’investissement entre un État contractant et un
      investisseur de l’autre État contractant; b) l’interprétation ou l’application d’une autorisation
      d’investissement accordée à un tel investisseur par l’autorité compétente d’un État contractant;
      c) la violation de tout droit conféré ou créé par le présent Accord relativement à un investissement.

5) L’expression « personne physique » désigne une personne physique ayant la nationalité
   de l’un ou l’autre des États contractants conformément à ses lois.

6) L’expression « personne morale » désigne toute entité constituée en tant que personne
   morale et reconnue comme telle en vertu de la législation d’un État contractant, telle que les
   institutions, fonds de développement, organismes, entreprises, coopératives, sociétés, autorités,
   fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations, associations
   professionnelles ou autres entités similaires.

7) Le terme « détient » ou « contrôle » désigne la propriété ou le contrôle direct ou indirect,
   y compris la propriété ou le contrôle exercé par l’intermédiaire de filiales ou de sociétés affiliées.

8) Le terme « rendement » désigne le produit d’un investissement, y compris les bénéfices,
   les intérêts sur des prêts approuvés, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les
   honoraires et les paiements en nature.

9) L’expression « activités associées » englobe l’organisation, le contrôle, l’exploitation,
   l’entretien et l’aliénation de succursales, agences, bureaux, usines ou autres installations d’une
   société pour l’exercice d’activité d’affaires; la conclusion, l’exécution et l’application de contrats;
   l’acquisition, l’utilisation, la protection et l’aliénation de tout type de biens, y compris les droits de
   propriété intellectuelle et industrielle; l’emprunt de fonds, l’achat et l’émission d’actions et l’achat
   de devises étrangères à des fins d’importation.

10) Le terme « territoire » désigne le territoire d’un État contractant, y compris toute zone
    dans laquelle la législation de l’État contractant est en vigueur, ainsi que les zones maritimes sur
    lesquelles l’État contractant possède, conformément au droit international, le droit souverain de
    prospector et d’exploiter les ressources naturelles.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque État contractant encourage et met en place des conditions favorables aux
    investissements sur son territoire par des investisseurs de l’autre État contractant et, conformément
    à sa législation nationale, autorise de tels investissements ainsi que les activités qui s’y rapportent.

2) Une fois établis, les investissements jouissent en tout temps d’une protection et d’une
    sécurité complètes, conformément au droit international.

3) Chaque État contractant accorde en tout temps un traitement juste et équitable aux
    investissements des investisseurs de l’autre État contractant. Chaque État contractant veille à ce
    que la gestion, le maintien, l’exploitation, l’utilisation, la jouissance, l’acquisition ou l’aliénation
    des investissements ou des droits y afférents de même que des activités qui s’y rapportent
    effectués sur son territoire par des investisseurs de l’autre État contractant s’effectuent sans
    entraves ni mesures arbitraires, déraisonnables ou discriminatoires.

4) Les investisseurs d’un État contractant ont le droit de demander aux autorités
    compétentes de l’État hôte des facilités, des incitations et d’autres formes d’encouragement
    appropriées, et celui-ci leur accorde l’assistance, les consentements, les approbations, les licences.
et les autorisations dans la mesure et selon les conditions prévues de temps à autre par ses lois et règlements.

5) S’agissant de ses politiques fiscales, chaque État contractant s’efforce d’accorder un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l’autre État contractant.

6) Les États contractants reconnaissent que, conformément au présent article, des conditions d’égalité concurrentielle doivent être maintenues lorsque des investissements détenus ou contrôlés par un État contractant ou ses organismes ou instruments sont en concurrence, sur son territoire, avec des investissements privés détenus ou contrôlés par des investisseurs de l’autre État contractant.

7) En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les États contractants encouragent et facilitent la formation et l’établissement, entre investisseurs des États contractants, d’entités juridiques communes telles que des coentreprises, société de portefeuille, sociétés par actions ou autres entreprises analogues chargées d’établir, de développer et d’exécuter des projets d’investissement dans divers secteurs économiques conformément aux lois et règlements de l’État hôte.

8) Les investisseurs de chaque État contractant sont autorisés à engager le personnel de direction de leur choix, indépendamment de leur nationalité, dans la mesure permise par les lois de l’État hôte.

9) Chaque État contractant s’abstient de subordonner l’établissement, l’expansion ou le maintien d’investissements à des exigences de rendement qui prescrivent ou imposent des engagements relatifs à l’exportation des biens produits, l’achat local de biens et services et autres conditions analogues.

10) Chaque État contractant offre des moyens efficaces pour faire valoir des réclamations et exercer des droits concernant des accords et autorisations d’investissement.

11) Chaque État contractant rend publics les lois, les règlements, les pratiques et les procédures administratives se rapportant ou affectant les investissements.

12) Le présent Accord s’applique également aux investissements réalisés par des investisseurs d’un État contractant sur le territoire de l’autre État contractant avant son entrée en vigueur.

Article 3. Dispositions relatives à la nation la plus favorisée

1) Chaque État contractant accorde, sur son territoire, aux investissements et aux rendements des investisseurs de l’autre État contractant un traitement non moins favorable que celui qu’il accorde à ses propres investisseurs et aux investissements et aux rendements des investisseurs de tout État tiers, selon celui qui est le plus favorable.

2) Chaque État contractant accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l’autre État contractant un traitement non moins favorable que celui qu’il accorde à ses propres investisseurs et aux investisseurs de tout État tiers, selon celui qui est le plus favorable.

3) Toutes les activités liées à l’achat, à la vente et au transport de matières premières et secondaires, d’énergie, de combustibles et de moyens de production ainsi que tous types d’activités d’exploitation bénéficient d’un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements et activités connexes effectués par des investisseurs de l’État hôte ou d’un État tiers, selon celui qui est le plus favorable.
Toutefois, aucune disposition du présent article ni de l’article précédent ne peut être interprétée comme imposant à un État contractant une obligation juridique d’accorder aux investisseurs de l’autre État contractant les avantages d’un traitement, d’une préférence ou d’un privilège pouvant être accordé à tout autre État ou à ses investisseurs du fait de la formation d’une union douanière, d’une union économique, d’une zone de libre-échange ou d’un accord régional ou sous-régional concernant le mouvement de capitaux auquel un État contractant serait partie.

**Article 4. Indemnisation des dommages ou des pertes**

Les investisseurs d’un État contractant dont les investissements sur le territoire de l’autre État contractant subissent des pertes par suite d’une guerre ou de tout autre conflit armé, d’un état d’urgence nationale, d’une révolte, d’une insurrection, d’éméutes ou d’autres événements similaires sur le territoire de cet autre État contractant se voient accorder par celui-ci, s’agissant des mesures qu’il adopte à l’égard de ces pertes, un traitement non moins favorable que celui qu’il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, selon celui qui est le plus favorable.

**Article 5. Nationalisation ou expropriation**

1) Les investissements des investisseurs d’un État contractant ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet direct ou indirect équivalent à la nationalisation ou à l’expropriation (telles qu’un transfert forcé ou un gel) sur le territoire de l’autre État contractant, sauf pour une raison d’intérêt public, moyennant une indemnisation rapide, appropriée et juste, et à condition que de telles mesures soient prises sur une base non discriminatoire et conforme à une procédure régulière.

2) Les investissements des investisseurs d’un État contractant ne sont pas soumis, sur le territoire de l’autre État contractant, à des mesures de séquestre ou de confiscation ni à d’autres mesures similaires, sauf en vertu d’une ordonnance d’un tribunal compétent en matière commerciale et civile et conformément à la législation en vigueur.

3) Le montant de l’indemnisation est calculé selon la juste valeur marchande de l’investissement au moment où la décision concernant la nationalisation ou l’expropriation est annoncée ou rendue publique, et est établi conformément aux principes d’évaluation reconnus, tels que la valeur marchande. Si la valeur marchande ne peut être établie aisément, le montant de l’indemnisation est déterminé conformément aux principes d’équité généralement reconnus. L’indemnisation est versée sans retard excessif et peut être rapatriée librement. Si le versement de l’indemnisation est retardé, son montant doit être tel que l’investisseur se trouve dans une situation non moins favorable que si l’indemnisation avait été versée immédiate à la date de l’expropriation.

**Article 6. Transferts**

1) Chaque État contractant autorise sans retard excessif le libre transfert hors de son territoire, dans toute devise librement convertible:

   a) Des bénéfices nets, des dividendes, des redevances, des frais d’assistance et de services techniques, et des autres revenus provenant des investissements d’un investisseur de l’autre État contractant;
b) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par un investisseur de l’autre État contractant;

c) Du paiement de capital et d’intérêts découlant de prêts approuvés;

d) Des indemnités versées au titre des articles 4 et 5 et des paiements découlant d’un différend relatif à un investissement;

e) Des revenus de ressortissants d’un État contractant autorisés à travailler dans le cadre d’un investissement sur le territoire de l’autre État contractant, conformément aux lois et règlements de ce dernier.

2) Sans préjudice du caractère général de l’article 3 du présent Accord, les États contractants s’engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu’ils accordent aux transferts découlant d’investissements effectués par des investisseurs de tout État tiers.

3) Aux fins du présent Accord, les taux de change sont établis selon le taux de change officiel ou du marché, selon le cas, en vigueur à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la ou les devises du transfert.

4) Aux fins du présent Accord, l’expression « sans retard excessif » signifie que les transferts sont effectués dans les meilleurs délais et conformément aux procédures relatives aux transactions commerciales normales, et en aucun cas plus de trois mois après la date de la demande.

5) Les transferts sont toutefois soumis aux procédures réglementaires raisonnables en vigueur de temps à autre dans l’État hôte ainsi qu’au droit de celui-ci d’imposer temporairement des restrictions raisonnables, conformément à la pratique du Fonds monétaire international.

Article 7. Assurance investissement

Un État contractant qui met en place un régime d’assurance pour un de ses investisseurs peut consulter l’autre État contractant concernant le traitement approprié de ce régime.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements

1) En cas de différend relatif aux investissements entre un État contractant et un investisseur de l’autre État contractant, les parties tentent d’abord de le régler par voie de consultations et de négociations menées de bonne foi. Si ces dernières échouent, le différend peut être réglé au moyen de procédures non contraignantes impliquant un tiers et convenues par l’investisseur et l’État contractant. Si le différend ne peut être réglé par les procédures qui précèdent, il est soumis à toute procédure applicable de règlement des différends convenue au préalable.

2) a) Un an après la date à laquelle le différend s’est produit, l’investisseur peut à tout moment consentir par écrit à ce que le différend soit soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le « Centre ») en vue d’un règlement par arbitrage, à condition :

i) Que l’investisseur n’ait pas, pour une raison quelconque, soumis le différend à une procédure applicable convenue au préalable par les parties au différend; et
ii) Que l’investisseur concerné n’ait pas porté le différend devant des tribunaux judiciaires ou administratifs ou un organisme compétente de l’État contractant qui est partie au différend, et qu’aucune sentence finale n’ait été rendue.

b) Chaque État contractant accepte que tout différend relatif aux investissements soit soumis au Centre en vue d’un règlement par arbitrage.

c) L’arbitrage d’un tel différend se déroule conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d’autres États et du Règlement d’arbitrage du Centre.

3) Toute procédure de règlement des différends en matière d’expropriation prévue dans l’accord d’investissement est contraignante et exécutoire conformément aux dispositions dudit accord, aux dispositions pertinentes de la législation interne et aux accords internationaux applicables concernant l’exécution des sentences arbitrales.

4) Aux fins du présent article, si une société dûment constituée en vertu des lois réglements applicables d’un État contractant était, immédiatement avant les faits ayant donné lieu au différend, un investissement de ressortissants ou de sociétés de l’autre État contractant, elle est traitée comme un investisseur de cet autre État.

5) Aucun État contractant ne cherche à régler par la voie diplomatique un différend soumis à l’arbitrage tant que la procédure n’a pas pris fin et qu’un État contractant n’a pas respecté ou ne s’est pas conformé à la sentence rendue par le tribunal d’arbitrage.

Article 9. Règlement des différends entre États contractants

1) En cas de différend concernant l’interprétation ou l’application du présent Accord, les Gouvernements des États contractants s’efforcent de le régler par voie de négociations directes et constructives.

2) Si le différend ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal d’arbitrage sur demande de l’un ou l’autre des États contractants, conformément aux dispositions du présent article.

3) Le tribunal d’arbitrage est ainsi constitué : dans les deux mois suivant la réception de la demande d’arbitrage, chaque État contractant nomme un membre du tribunal. Dans les trois mois suivant leur nomination, les deux membres désignent un ressortissant d’un État tiers qui entretient des relations diplomatiques avec l’État du Koweït et la République turque en tant que président du tribunal (ci-après dénommé le « président »).

4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l’une ou l’autre des parties n’a pas nommé son arbitre ou si les deux arbitres ne se sont pas parvenus à s’entendre sur la désignation du président, ils peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Si ce dernier est un ressortissant de l’un des États contractants ou s’il n’est pas en mesure de s’acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la nomination. Si ce dernier est lui aussi un ressortissant de l’un des États contractants ou s’il n’est pas en mesure de s’acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n’est pas un ressortissant d’un État contractant est invité à procéder à la nomination.

5) Le tribunal d’arbitrage arrête sa propre procédure.
6) Le tribunal d’arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque État contractant assume les frais de l’arbitre qu’il a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d’arbitrage. Les États contractants supportent à parts égales les frais relatifs au président et toutes les autres dépenses engagées. Le tribunal peut toutefois ordonner, à sa discrétion, que l’un des États contractants supporte un pourcentage plus élevé des frais.

Article 10. Relations entre Gouvernements

Les dispositions du présent Accord s’appliquent, que les États contractants entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

Article 11. Dispositions diverses

Le présent Accord ne déroge pas :

a) Aux lois et règlements, aux pratiques ou procédures administratives ni aux décisions administratives ou judiciaires des États contractants;

b) Aux obligations imposées par le droit international; ni

c) Aux obligations assumées par un État contractant, notamment celles prévues par un accord d’investissement ou une autorisation d’investissement qui accorde à des investissements ou à des activités connexes un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord dans des circonstances semblables.

Article 12. Modifications

Le présent Accord peut être modifié au moyen d’un accord écrit entre les États contractants. Toute modification entre en vigueur lorsque chaque État contractant a notifié à l’autre l’accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à cette fin.

Article 13. Consultation

1) Les États contractants conviennent de se consulter sans délai, à la demande de l’un d’eux, afin de régler tout différend relatif au présent Accord ou de discuter de toute question concernant son interprétation ou son application.

2) Si un État contractant demande par écrit à l’autre État contractant des renseignements en sa possession concernant des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l’État contractant qui fait la demande, l’autre État contractant, conformément à ses lois et règlements applicables et en tenant compte de la confidentialité commerciale, s’efforce de mettre en place les procédures et arrangements voulus pour la communication de ces renseignements.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de l’échange des instruments de ratification.
Article 15. Durée et dénonciation

1) Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de 10 ans et est renouvelable pour une ou plusieurs périodes équivalentes, à moins que, un an avant l’expiration de la période initiale ou de toute période subséquente, l’un des États contractants ne notifie à l’autre son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet un an après la réception du préavis de dénonciation par l’autre État contractant.

2) S’agissant des investissements réalisés avant la date à laquelle la notification de dénonciation prend effet, les dispositions du présent Accord demeurent en vigueur pendant une période supplémentaire de 15 ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 16 rabî al-awwal 1409 de l’hégire, correspondant au 27 octobre 1988, en double exemplaire en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l’État du Koweït :

[SIGNÉ]
No. 52231

Turkey
and
Republic of Moldova


Entry into force: 1 June 2014, in accordance with article 25
Authentic texts: English, Moldovan and Turkish
Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 1 October 2014
READMISSION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Preamble

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova (Hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Determined to strengthen their cooperation in order to combat irregular migration more effectively,

Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return and admission of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, stay on, or residence on the territories of the Contracting Parties, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

Confirming their willingness to develop the existing good cooperation and to strengthen their partnership in the field of migration management,


HAVE AGREED AS FOLLOWS

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Citizen of the Republic of Turkey" shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Turkey in accordance with its legislation;
(b) "Citizen of the Republic of Moldova" shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Moldova in accordance with its legislation;

(c) "Third-country national" shall mean any person who holds a citizenship other than that of the Republic of Turkey or of the Republic of Moldova;

(d) "Stateless person" shall mean any person who does not hold the citizenship of any State;

(e) "Residence permit" shall mean a permit of any type issued by the competent authorities of the Republic of Turkey or by the Republic of Moldova entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit;

(f) "Visa" shall mean an authorization issued or a decision taken by the competent authorities of the Republic of Turkey or by the Republic of Moldova which is required with a view to entry and stay, or transit through its territory. This shall not include airport transit visa;

(g) "Requesting State" shall mean the State (the Republic of Turkey or the Republic of Moldova) submitting a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement;

(h) "Requested State" shall mean the State (the Republic of Turkey or the Republic of Moldova) to which a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement is addressed;

(i) "Competent authority" shall mean any national authority of the Republic of Turkey or of the Republic of Moldova or entrusted with the implementation of this Agreement pursuant to Article 16;

(j) "Transit" shall mean the passage of a third-country national or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination;

(k) "Border crossing point" shall mean any point designated for the purposes of crossing of the respective State borders of the Contracting Parties.

(l) "Readmission" shall mean safe and orderly return by the Requesting State and admission by the Requested State of a person (citizen of the Requested State, citizen of a third country or a stateless person) who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, stay on, or residence on the territories of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

SECTION I

READMISSION OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES
Article 2
Readmission of the nationals of the Contracting Parties

1. The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this agreement, any person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry to, stay on, or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such person is a national of the Requested State.

2. The Requested State shall also readmit:
   - minor unmarried children of the persons mentioned in Paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in the Requesting State,
   - spouses, holding another citizenship than of the persons mentioned in Paragraph 1, provided that they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the Requested State, unless they have an independent right of residence in the Requesting State.

3. The Contracting Parties shall also readmit persons who have renounced their citizenship since entering the territory of the Requesting State, unless such persons have at least been promised naturalization by the Requesting State.

4. After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the competent consular office of the Requested State shall immediately and not later than within three working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent consular office of the Requested State shall, within 14 calendar days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If the Requested State has not, within 14 calendar days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document for foreigners issued by the Requesting State for his or her return to the Requested State.

5. In case the person to be readmitted holds the citizenship of a third country in addition to Turkish or Moldovan citizenship, the Requesting State shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the country of the person's choice.

Article 3
Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country nationals or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the legal conditions in force for entry to, stay on, or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:
(a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or a residence permit issued by the competent authorities of the Requested State; or

(b) illegally and directly entered the territory of the Requesting State after having stayed on, or transited through, the territory of the Requested State.

2. The readmission obligation in Paragraph 1 shall not apply if:

(a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an international airport of the Contracting Parties; or

(b) the Requesting State has issued to the third-country national or the stateless person a visa or a residence permit before or after entering its territory unless:
   i. that person is in possession of a visa or a residence permit, issued by the Requested State, which expires later, or
   ii. the visa or the residence permit has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements, and that the person concerned has stayed on, or transited through, the territory of the Requested State or
   iii. that person fails to observe any condition attached to the visa and that the person has stayed on, or transited through, the territory of the Requested State.

3. After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the Requesting State issues to the person concerned the travel document for foreigners required for his or her return to the Requested State.

SECTION II
READMISSION PROCEDURE

Article 4
Readmission Principles

1. Subject to Paragraph 2 of this Article, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.

2. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and in case such a person is a third-country national or stateless person, also holds a valid visa or a residence permit of the Requested State.

Article 5
Readmission application

1. The readmission application shall be submitted in writing by the competent authority of the Requesting State to the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by mail, fax or e-mail. The competent authority of the Requested State shall send an acknowledgment immediately upon receiving the readmission application.
2. The reply to the readmission application shall be submitted in writing to the competent authority of the Requesting State by the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax or e-mail. In case the readmission application is refused, reasons shall be given in writing.

3. The readmission application shall contain the following information:

   (a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. names, given names, surnames, date and place of birth and the last place of residence) and, where appropriate, the particulars of minor unmarried children and/or spouses;

   (b) documents on the basis of which the citizenship shall be proven and the indication of the means with which prima facie evidence of citizenship, transit, the conditions for the readmission of third-country national and stateless persons and unlawful entry and residence will be provided;

   (c) photograph of the person to be readmitted,

   (d) finger prints of the person, if needed.

5. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to this Agreement.

Article 6
Means of evidence regarding citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to Article 2 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 1 of this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Contracting Parties shall mutually recognise the citizenship without further investigation being required. Proof of citizenship cannot be furnished through false documents.

2. Prima facie evidence of citizenship pursuant to Article 2 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 2 of this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Contracting Parties shall deem the citizenship to be established, unless they can prove otherwise. Prima facie evidence of citizenship cannot be furnished through false documents.

3. If none of the documents listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement can be presented, the consular offices of the Requested State or within the legal framework of the Requested State any other authority shall, upon request, make arrangements to interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within three working days from the requesting day, in order to assist in establishing the person's citizenship.

Article 7
Means of evidence regarding third-country nationals and stateless persons
1. Proof of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 3 of this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognized by the Contracting Parties without any further investigation being required.

2. *Prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 4 of this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Where such *prima facie* evidence is presented, the Contracting Parties shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.

3. The unlawfulness of entry, stay or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide *prima facie* evidence of the unlawful entry, stay or residence.

**Article 8**

Additional documents for establishing the citizenship

1. If the Requesting State considers that additional documents not listed in Annexes 2 and 4 to this Agreement may be essential for establishing the citizenship of the person to be readmitted, such documents may be submitted to the Requested State together with the readmission application.

2. The decision as to whether the documents listed in Paragraph 1 of this Article are to be taken into account in processing the readmission application shall be made by the Requested State.

**Article 9**

Time limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum period of 6 months after the Requesting State’s competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry to, stay on or residence on the territory of the Requesting State. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

2. A readmission application must be replied to in writing within 30 (thirty) calendar days. This time limit begins to run with the date of the acknowledgment of the receipt of the readmission request.
3. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to within 30 (thirty) calendar days, this time limit may, upon reasoned request, be extended with a maximum of 10 (ten) calendar days.

4. If the Requested State does not reply within the time limits mentioned in Paragraph 2 or 3 of this Article, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

5. After positive response has been given by the Requested State, the person concerned shall be transferred by the Requesting State within two months. On request of the Requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 10
Transfer modalities and modes of transportation

1. Before returning a person, the competent authorities of the Contracting Parties shall make arrangements in writing in advance regarding the return date, the border crossing point, possible escorts and other information relevant to the return.

2. To the extent possible and if necessary, the written arrangements mentioned in Paragraph 1 of this Article should also contain the following information:

   (a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;

   (b) any other protection or security measures, which may be necessary in the individual transfer case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.

3. Transportation may take place by air or land. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Contracting Parties and may take place by using scheduled or charter flights. In the event of escorted returns, of the Contracting Parties nationals, the escorting personnel shall be provided by the Requesting State. In the case of readmission of third country nationals and stateless persons, the escort is compulsory and must be provided by the Requesting State.

4. The Requesting State shall provide the following data on escort personnel: names, given names, title or position of escorting persons, type, number of valid passports, contents of their mission order.

5. Escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested State.

6. Escorts shall not wear service uniform, and bear weapons and other objects restricted on the territory of the Requested State.

7. The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities on a case-by-case basis.
8. The competent authorities shall cooperate on all issues related to the stay of escorts in the territory of the Requested State. If necessary, the competent authorities of the Requested State shall provide the escorts with possible assistance.

Article 11
Readmission in error

1. The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of three months after the return of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 or 3 of this Agreement have not been met.

2. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis and all available information relating to the actual identity and citizenship of the person to be taken back shall be provided.

SECTION III
TRANSIT OPERATIONS

Article 12
Transit Principles

1. All third country nationals and stateless persons to be transited through the international airport of the Requested State shall be escorted by the authorities of the Requesting State until they are delivered to the authorities of the State of final destination.

2. The Contracting Parties should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

3. The Contracting Parties shall allow and authorise the transit of third-country nationals or stateless persons when requested by one of the Contracting Parties, if the onward journey to possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.

4. Transit can be refused by the Contracting Parties:

   (a) if the third-country national or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or

   (b) if the third-country national or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another State of transit; or

   (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.
5. The Contracting Parties may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in Paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall take back the third-country national or the stateless person, as necessary and without delay.

**Article 13**

**Transit procedure**

1. The transit application shall be sent by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax or e-mail. The competent authority of the Requested State shall send an acknowledgment immediately upon receiving the transit application.

2. The reply to the transit application shall be provided to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax, or e-mail within three working days and in writing confirming the border crossing point and envisaged the time of transit, or inform the Requesting State on the reasons if the transit application is refused.

3. The transit application shall contain the following information:

   (a) type of transit (by air or land), possible other States of transit and intended final destination;

   (b) the particulars of the person concerned (e.g. names, given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and - where possible - place of birth, citizenship, language, type and number of travel document);

   (c) envisaged border crossing point, time of transfer and use of escorts;

   (d) a statement by the Requesting State to the effect that it assumes that the conditions referred to in Article 12 Paragraph 2 of this Agreement have been fulfilled and that there is no knowledge of the existence of the reasons for refusing the application under Article 12 Paragraph 3 of this Agreement.

   (e) A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to this Agreement.

4. If the transit operation takes place by air, the person to be transferred and the escorts shall be exempted from having to obtain any type of visa.
5. The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

**SECTION IV  
COSTS**

**Article 14  
Costs**

1. Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State.

2. Possible additional costs resulting from the return to a third state as mentioned in Article 2 (5) of this Agreement are to be borne by the person to be readmitted.

3. In the case of readmission in error, as mentioned in Article 11, the costs must be borne by the Requesting State.

**SECTION V  
DATA PROTECTION**

**Article 15  
Data Protection**

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the national legislation of the Contracting Parties. Additionally the following principles shall apply:

(a) personal data must be processed fairly and lawfully;

(b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;

(c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
   – the particulars of the person to be transferred (e.g. names, given names, surnames, any previous names, other names used/by which known or
aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous citizenship),
- passport, identity card or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
- stop-overs and itineraries,
- the information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;

(d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;

(e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;

(f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the reviewing, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of their processing. This includes the notification of any reviewing, erasure or blocking to the other Contracting Party;

(g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from;

(h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;

(i) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

SECTION VI
IMPLEMENTATION AND APPLICATION

Article 16
Competent authorities

1. The Contracting Parties have designated the following authorities responsible for the implementation of this Agreement.

(a) for the Republic of Turkey:
Ministry of Interior,
Turkish National Police Foreigners Borders and Asylum Department
Phone : +90.312.412 3210 & 3305
Fax : +90.312.466 9011
Email : ilegalmig@egm.gov.tr
Address: Ilkadim Caddesi No: 89, Dikmen / 06100 Ankara
(b) for the Republic of Moldova:
Ministry of Internal Affairs,
Bureau for Migration and Asylum
124, Stefan cel Mare bd,
MD 2012, Chisinau
Tel. : +373 22 272203 or +373 22 265618
Fax. : +373 22 272203
Email :migratie@bma.gov.md

2. The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes concerning the competent authorities or their details through diplomatic channels.

3. The consular offices of the Contracting Parties are designated to assist the competent authorities for the purposes of the implementation of this Agreement.

Article 17
Designation of border crossing points

1. For readmission and transit the Contracting Parties designate the following border crossing points:

   (a) for the Republic of Turkey: international airports in Istanbul.

   (b) for the Republic of Moldova: international airport in Chisinau.

2. The Contracting Parties may exceptionally designate other border crossing points which will be determined according to arising needs.

3. The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes in the list of the border crossing points provided in Paragraph 1 of this Article, through competent authorities directly.

Article 18
Contact Points and the Language of Communication

1. The Contracting Parties shall designate Contact Points for the purposes of the implementation of this Agreement and the details or any changes in the details of the Contact Points shall be communicated between the competent authorities directly.

2. For the purposes of the implementation of this Agreement the language of communication will be English.

Article 19
Cooperation in Implementation
1. In the spirit of the Preamble, the Contracting Parties hereby endeavour within the limits of their capacities and resources, to assist each other in the following fields:

   (a) to facilitate the reintegration of persons returning to the Contracting Parties;

   (b) to improve the capacity for the management of regular migration, in particular with the aim to reduce irregular migration;

   (c) to exchange information and to identify further fields of mutual interest for programmes and actions including technical assistance and cooperation.

2. Both Contracting Parties undertake to solve conjointly any problems arising from the implementation of this Agreement. They keep each other constantly informed of immigration requirements (conditions) for the nationals of third states.

3. Any disputes arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations and exchange of views, orally or in written from, between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. Each Contracting Party may request that the experts of the two Parties to meet for resolving any problems associated with the interpretation or the application of this Agreement.

SECTION VII
FINAL PROVISIONS

Article 20
Conformity clause

1. This agreement shall be applied without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Contracting Parties arising from international law.

2. This Agreement shall not be applied to the persons who are in the national procedure for asylum seeking in any of the Contracting Parties, until the final decision on the request for asylum is taken.

Article 21
Annexes

All the Annexes to this Agreement constitute its integral part.

Article 22
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 25(1) of this Agreement.
Article 23
Temporary Suspension

Each Contracting Party may suspend temporarily, by officially notifying the other Contracting Party, the implementation of this Agreement partly or completely with regard to third-country nationals and stateless persons, on grounds of security, protection of public order or public health, or other national interests and introduction of visa requirement between the Contracting Parties after the entry into force of “The Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Moldova on the Mutual Abolition of Visas”. The suspension shall enter into force on the second day following the day of such written notification.

Article 24
Termination

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply three months after the date of such notification.

Article 25
Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and following this period will remain in force unless terminated by any of the Contracting Parties in accordance with Article 24 of this Agreement.

Done at Ankara, on 1 November 2012 in duplicate, each in the Turkish, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey

İdris Naim Şahin
Minister of Interior

For the Government of the Republic of Moldova

Dorin Recean
Minister of Internal Affairs
Annex 1

Documents considered as proof of citizenship
(Articles 2(1) and 6(1) of the Agreement)

Where the Requested State is the Republic of Turkey:

- all types of valid passports of the Republic of Turkey,
- valid national identity cards.

Where the Requested State is the Republic of Moldova:

- all types of valid passports (all types of Moldovan passports, and laissez-passer for Moldovan nationals),
- valid identity cards issued to Moldovan nationals.
Annex 2

Documents considered as *prima facie* evidence of citizenship
(Articles 2(1) and 6(2) of the Agreement)

- any of the documents listed in Annex 1 of this Agreement, the validity of which has expired,
- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 of this Agreement,
- military identity cards and military service books,
- personnel identity cards issued by competent State authorities,
- seaman's books and skippers' service cards,
- citizenship certificates and other official documents that mention or clearly indicate citizenship,
- driving licenses,
- birth certificates,
- any other official document which can help to establish the citizenship,
- statement of the person concerned or of an authentic witness that entered in report prepared by the competent authorities that can be corroborated by competent authorities of the Requested State.
Annex 3

Documents considered as proof of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons
(Articles 3(1) and 7(1) of the Agreement)

- entry/departure stamps or similar endorsements with date in the travel document of the person concerned,

- documents, certificates and bills of any kind bearing a person's name (e.g. hotel bills, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested State at a certain date or period,

- passenger tickets bearing a person's name and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the stay and the itinerary of the person concerned on the territory of the requested State at a certain date or period,

- information proving that the person concerned used the services of a transport company or a travel agency on a certain date.
Annex 4

Documents considered as *prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons
*(Articles 3(1) and 7(2) of the Agreement)*

- statement by the person concerned given in judicial or administrative proceedings,
- report prepared by the relevant authorities of the Requesting State, of place and circumstances under which the person concerned has been found after entering the territory of that State,
- data related to the identity and/or stay of a person which has been provided by the international organizations which the both States are members.
- reports/confirmation of data by family members, travelling companions, etc.
- statement of the person concerned.
Annex 5

(Crest of Arms of the Requesting State)  (Crest of Arms of the Requested State)

(Name of the requesting authority)

Place and date: ________________________

No. : ________________________

Recipient : ________________________

(Name of the requested authority)

READMISSION APPLICATION
In accordance with Article 5 of the Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova

A. PERSONAL DATA
1. Name, given name and surname (underline last name)

2. Maiden name

3. Date (dd/mm/yyyy) and place of birth

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)
    Fem    Male

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

6. Citizenship and language:

7. Marital status:
   Married    Single    Divorced    Widower/Widow

If married: name of the spouse:

Names and age of children (if any):

8. Last known address in the Requested state, if any:
B. PERSONAL DATA FOR SPOUSE (AS APPROPRIATE)
1. First name and last name (underline last name)

2. Maiden name

3. Date (dd/mm/yyyy) and place of birth

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)
   Fem □ Male □

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

6. Citizenship and language:

C. PERSONAL DATA FOR CHILDREN (AS APPROPRIATE)
1. First name and last name (underline last name)

2. Maiden name

3. Date (dd/mm/yyyy) and place of birth

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)
   Fem □ Male □

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

6. Citizenship and language:

D. ENCLOSED EVIDENCE
1. Passport No: ______________________ Date and place of issuance: ________________
   Issued by: ______________________ Date of expiry: ______________________

2. ID Card No: ______________________ Date and place of issuance: ________________
   Issued by: ______________________ Date of expiry: ______________________

3. Driver's Licence No: ______________________ Date and place of issuance: ________________
   Issued by: ______________________ Date of expiry: ______________________

4. Any other official document No: __________ Date and place of issuance: ________________
F. REMARKS

[Blank lines]

(Seal and signature)
Annex 6

APPLICATION FOR TRANSIT AUTHORIZATION
In accordance with Article 13(3) of the Readmission Agreement between
the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova

Recipient: 
__________________________________________
__________________________________________
(contact details)

Sender: 
__________________________________________
__________________________________________
(contact details)

Request for authorization of transit for the person to be transferred

TRANSPORT AUTHORIZATION FOR

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>给出名, 姓氏</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date of birth</th>
<th>Place of birth</th>
<th>Citizenship</th>
<th>Type of document</th>
<th>Date of expiry</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Escort(s)</th>
<th>(Name</th>
<th>Given name, Surname</th>
<th>Title</th>
<th>Documents of escort)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Date of departure: ________________________________

Itinerary:

Departing from: ________________________________
Arrival: ________________________________
Departing from: ________________________________
Arrival: ________________________________

Remarks: ______________________________________________________

Authorized person: ____________________________________________
Date/name/signature

Authorized readmission in the country of transit or country of destination (Article 13(3))
Yes/No

Are the reasons for denial of transit indicated (Article 13(3))
Yes/No
Send reply to: ________________________________

Transit authorized: Yes/No

Reasons for denial: ________________________________

Authorized person: ________________________________

______________________________________________

Date/name/signature
ACORDUL
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
și
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND READMISIA PERSOANELOR AFLATE
ÎN SITUAȚIE DE ȘEDERE ILEGALĂ

Preambul

Guvernul Republicii Turcia și Republicii Moldova Guvernul (denumite în continuare Părți Contractante);

HOTĂRÎND de a intensifica cooperarea eficientă între cele două Părți Contractante privind combaterea migrației ilegale,

DORIND să stabiliească, prin intermediul prezentului Acord și pe bază de reciprocitate, procedurile rapide și eficiente de identificare sigură, returnarea și admisia coordonată reciprocă a persoanelor, care nu corespund sau nu mai îndeplinesc condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul Părților Contractante și să faciliteze tranzitul acestor în contextul cooperării,

CONFIRMÎND dorința între cele două Părți Contractante de a dezvolta cooperarea existentă și să consolideze parteneriatele lor între state în domeniul managementului migrației,

ACCENTUÂND atenția asupra faptului, că prezentul Acord nu afectează drepturile, obligațiile și responsabilitățile Părților Contractante care rezultă din: Convenția Europeană din 1950 pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, precum și Convenția din 1951, Protocolul din 1967 referitor la Statutul Refugiaților, Convenția Națiunilor Unite împotriva Criminalității Organizate Transnaționale și Protocolul împotriva traficului ilegal al migranților pe cale terestră, aeriană și mare, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva Criminalității Organizate Transnaționale,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1
Definiții

În sensul prezentului Acord:

(a) «Cetățean al Republicii Turcia» - orice persoană, care deține cetățenia Republicii Turcia, în conformitate cu legislația acestui stat;

(b) «Cetățean al Republicii Moldova» - orice persoană care deține cetățenia Republicii Moldova, în conformitate cu legislația acestuia;
(c) «Cetățean al țării terțe» - orice persoană care, deține o altă cetățenie, decit cea a Republicii Turcia sau Republicii Moldova;

(d) «Apatrid» – orice persoană, care nu deține cetățenia vre-unui stat;

(e) «Permis de ședere» – un permis, de orice tip, eliberat de autoritățile competente ale Republicii Turcia sau Republicii Moldova, care acordă unei persoane dreptul de ședere pe teritoriul său. Acesta nu include permisiunea temporară de ședere pe teritoriul acesteia în legătură cu posesia unei cereri de azil sau unei cereri de permis de ședere;

(f) «Viză» – autorizația eliberată sau o decizie luată de către autoritățile competente ale Republicii Turcia sau Republicii Moldova, care acordă dreptul titularului de intrare, ședere și tranzitare a teritoriului acestuia. Aceasta nu include viza de tranzit aeroportuar;

(g) «Partea Contractantă solicitantă» – Partea (Republica Turcia ori Republica Moldova) care transmită o cerere de readmisie în temeiul Articolului 5 sau cerere de tranzit, în conformitate cu Articolul 12 al prezentului Acord;

(h) «Partea Contractată solicitată» – Partea (Republica Turcia ori Republica Moldova) căreia fi este adresată cererea de readmisie, în conformitate cu Articolul 5 sau cererea de tranzit, în temeiul Articolului 12 al prezentului Acord;

(i) «Autorități competente» – autoritățile naționale competente, responsabile ale Republicii Turcia și Republicii Moldova să împună cererea de prezentarea în conformitate cu Articolul 16;

(j) «Tranzit» – trecerea unui cetățean al unei țări terțe sau a unui apatrid prin teritoriul Părții Contractante Solicitantă în timpul deplasării din Partea Contractantă Solicitantă către țara de destinație;

(k) «Punctul de trecere al frontierelor» – orice punct desemnat în scopul trecerii frontierelor de stat respective ale Părților Contractante;

(l) «Readmisie» – returnarea de către Partea Contractantă Solicitantă și admiterea de către Partea Contractantă Solicitată a persoanei (cetățean al Părții Contractante Solicitante, cetățean al statului terț sau apatrid), care nu/sau numai îndeplinesc condițiile de intrare, aflate sau ședere pe teritoriile Părților Contractante în conformitate cu părerea acesteia prezentului Acord.

SECȚIUNEA I

OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR CONTRACTANTE PRIVIND READMISIA

Articolul 2

Readmisia cetățenilor Părților Contractante
1. La cererea Părţii Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va readmise fără careva formalităţi, decât cele prevăzute în prezentul Acord, orice persoană, care nu corespunde sau nu mai îndeplineşte condiţiile în vigoare necesare pentru intrarea, afşarea sau şederea pe teritoriul Părţii Solicitante, dacă este dovedit sau în baza dovezii prima facie, că persoana în cauză are cetăţenia Părţii Contractante Solicitante.

2. Partea Contractantă Solicitată va readmise, de asemenea:
- copiii minori necăsătoriţi ai persoanei menionate la Alineatul 1, indiferent de locul lor de naştere sau de cetăţenia acestora, cu excepţia cazului în care au un drept de şedere independent în Statul Părţii Contractante Solicitante,
- soţia-soţul persoanei menionate la Alineatul I care deţine altă cetăţenie, cu condiţia, că acestea au dreptul de a intra şi de a se afla, sau primesc dreptul de a intra sau de a se afla pe teritoriul Părţii Contractante Solicitante, cu excepţia cazului în care ei au drept de şedere independent în Statul Părţii Contractante Solicitante.

3. Părţile Contractante readmit, de asemenea, persoanele, care au renunţat la cetăţenia lor la intrarea pe teritoriul Părţii Contractante Solicitante, cu excepţia cazului, în care persoanele respective au cel puţin asigurarea naturalizării din partea Părţii Contractante Solicitante.

4. După ce, Partea Contractantă Solicitată a dat un răspuns pozitiv la cererea de readmisie, oficiul consular competent al Părţii Contractante Solicitante va elibera imediat, nu mai târziu de trei zile lucrătoare, documentul de călătorie, necesar pentru returnarea persoanei care urmează să fie readmisă, cu termen de valabilitate de 30 de zile. În cazul în care, din motive juridice sau faptice, persoana în cauză nu poate fi transferată pe parcursul perioadei de valabilitate a documentului de călătorie, care a fost eliberat iniţial, oficiul consular competent al Părţii Contractante Solicitante va elibera în termen de 14 zile calendaristice, un nou document de călătorie cu aceeaşi perioadă de valabilitate. În cazul în care Partea Contractantă Solicitată nu a eliberat în termen de 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, se consideră că aceasta a acceptat folosirea documentului de călătorie pentru strâini emis de Partea Contractantă Solicitantă pentru persoana care va fi returnată Părţii Contractante Solicitante.

5. În cazul în care persoana, care urmează să fie readmisă, deţine cetăţenia unui stat terţ adiţional cetăţeniei Republicii Turcia şi Republicii Moldova, Statul Părţii Contractante Solicitante va lua în consideraţie dorinţa persoanei în cauză în ceea ce priveşte alegerea statului în care să fie readmis.

Articolul 3
Readmisia cetăţenilor ţărilor terţe şi apatrizilor

1. Partea Contractantă Solicitată va readmite, la cererea Părţii Contractante Solicitante şi fără alte formalităţi decât cele prevăzute în prezentul Acord, toţi cetăţenii ţărilor terţe sau apatrizii care nu corespund sau care nu mai îndeplineşte condiţiile legale în vigoare pentru intrarea, afşarea sau şederea pe teritoriul Părţii Contractante
Solicitante, cu condiția să fie dovedit sau să poată presupunut în baza dovezilor *prima factie*, prezentate, că persoane în cauză:

(a) dețin, sau la data intrării dețineau o viză valabilă, sau permis de ședere valabil eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate; sau

(b) au intrat ilegal și direct pe teritoriul Părții Contractante Solicitate, după o perioadă de ședere pe, sau tranzitării teritoriului Părții Contractante Solicitate.

2. Obligația de readmisie prevăzută în Alineatul 1 nu se aplică dacă:

(a) cetățeanul țării terțe sau apatridul se află doar în tranzit printr-un aeroport internațional al Părților Contractante; sau

(b) Partea Contractantă Solicitantă a eliberat cetățeanului țării terțe sau apatridului o viză sau un permis de ședere înainte sau după intrarea acestuia pe teritoriul său, cu excepția când:
   i. persoana în cauză deține o viză sau a unui permis de ședere, eliberat de Partea Contractantă Solicitată, termenul căruia expiră târziu, sau
   ii. viza sau permisul de ședere a fost obținut prin folosirea documentelor false, sau prin declarații false, și că persoana în cauză s-a aflat sau/a tranzitat teritoriul Părții Contractante Solicitate, sau
   iii. persoana menționată nu respectă vre-o condiție legată de viză și persoana s-a aflat pe, sau a tranzitat teritoriul Părții Contractante Solicitate.

3. După ce Partea Contractantă Solicitantă a dat răspuns pozitiv la cererea de readmisie, Partea Contractantă Solicitantă eliberează persoanei vizeate documentul de călătorie pentru străini necesar pentru întoarcerea lui/ei în Statul Părții Contractante Solicitate.

**SECȚIUNEA II**
**PROCEDURA DE READMISIE**

**Articolul 4**
**Principiile readmisiei**

1. Sub rezerva alineatului 2 al prezentului Articol, orice transfer al persoanei care urmează să fie readmisă pe baza uneia dintre obligațiile prevăzute la Articolul 2 și 3, necesită transmiterea unei cereri de readmisie către autorității competente a Părții Contractante Solicitate.

2. Nu este necesară prezentarea unei cereri de readmisie în cazul în care persoana care urmează să fie readmisă, este în posesia unui document de călătorie valabil
și în cazul în care o astfel de persoană este cetățeană al unei țări terțe sau apatriidă, de asemenea, o viză valabilă sau un permis de ședere eliberat de Partea Contractantă Solicitară.

Articolul 5
Cererea de readmisie

1. Cererea de readmisie va fi prezentată, în scris, de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitară autorității competentă a Părții Contractante Solicitată prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin poștă sau prin e-mail. Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitară va remite imediat o confirmare privind recepționarea cererii de readmisie.

2. Răspunsul la cererea de readmisie se prezintă, în scris, autorității competente a Părții Contractante Solicitară și cu autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitată prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin fax sau e-mail. În cazul în care cererea de readmisie este refuzată, motivele vor fi prezentate în scris.

3. În măsura posibilității, cererea de readmisie trebuie să conțină următoarele informații:

(a) datele personale ale persoanei care urmează să fie readmisă (de exemplu: numele, prenumele, data și locul nașterii, știau loc de reședință) și, după caz, datele personale ale copiilor minori necăsătoriți și/sau soților;

(b) documentele, în baza cărora se dovedește cetățenia și indicarea dovizilor prima facie ale cetățeniei, tranzitului, condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor, precum și întrarea și șederea ilegală vor fi indicate;

(c) fotografia persoanei care urmează a fi readmisă;

(d) amprentele digitale ale persoanei, dacă este necesar.

4. Formularul comun folosit pentru cererile de readmisie este prevăzut în Anexa 5 la prezentul Acord.

Articolul 6
Mijloace de probă privind cetățenia

1. Dovada cetățeniei în conformitate cu Articolul 2 (1) poate fi făcută, în special, prin intermediul documentelor enumerate în Anexa 1 a prezentului Acord, chiar dacă perioada de valabilitate a acestora a expirat. În cazul în care aceste documente sunt prezentate, Părțile Contractante recunosc reciproc cetățenia fără să fie necesară
efectuarea unei investigații suplimentare. Dovada cetățeniei nu poate fi făcută prin documente false.

2. Dovada *prima facie* a cetățeniei în conformitate cu Articolul 2 (1) poate fi făcută, în special, prin intermediul documentelor enumerate în Anexa 2 a prezentului Acord, chiar dacă perioada lor de valabilitate a expirat. În cazul în care documente sunt prezentate, Părțile Contractante consideră că cetățenia este stabilită, cu excepția cazului în care poate fi dovedit contrariul. Dovada *prima facie* a cetățeniei nu poate fi făcută prin documente false.

3. În cazul în care nici unul din documentele enumerate în Anexele 1 și 2 din prezentul Acord nu pot fi prezentate, oficiile consulare ale Părții Contractante Solicitate, sau în contextul cadrului legal al Părții Contractante Solicitate, orice altă autoritate, la solicitare, vor întreprinde măsurile necesare pentru a chestiona persoana care urmează să fie readmisă fără întârzieri nejustificate, cel târziu în termen de trei zile lucrătoare de la data solicitării, în vederea stabilirii cetățeniei persoanei.

**Articolul 7**

Mijloace de probă privind persoanele țărilor terțe și apatrizii

1. Dovadă îndeplinirei condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor prevăzute în Articolul 3 (1) se face, în special, prin intermediul mijloacelor de probă enumerate în Anexa 3 la prezentul Acord; aceasta nu poate fi făcută prin documente false. Astfel de dovadă, este recunoscută reciproc de către Părțile Contractante fără nici o altă investigare suplimentară.

2. Dovada *prima facie* de îndeplinire a condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor, prevăzute în Articolul 3 (1), se face, în special, prin intermediul mijloacelor de probă enumerate în Anexa 4 la prezentul Acord; acestea nu pot fi făcute prin documente false. În cazul în care dovada *prima facie* se prezintă, Părțile Contractante consideră că sunt îndeplinite condițiile necesare, cu excepția cazului în care pot dovedi contrariul.

3. Intrarea, aflarea sau ședere ilegală poate fi stabilită prin intermediul documentelor de călătorie ale persoanei în cauză, unde lipsește viza necesară sau alt permis de ședere pe teritoriul Părții Contractante Solicitate. O declarație a Părții Contractante Solicitate, conform cărui persoana în cauză a fost găsită fără a avea asupra sa documentele de călătorie, viza sau permisul de ședere necesară, reprezintă, de asemenea, o dovadă *prima facie* a intrării, aflării sau șederii ilegale.

**Articolul 8**

Documente adiționale pentru stabilirea cetățeniei

1. În cazul în care Partea Contractantă Solicitantă consideră că documentele adiționale, care nu sunt enumerate în Anexele 2 și 4 la prezentul Acord, pot fi esențiale pentru stabilirea cetățeniei persoanei care urmează să fie readmisă, aceste
documente vor fi transmise Părții Contractante Solicitate împreună cu cererea de readmisie.

2. Decizie de a lua în considerație documentele enumerate în Aliniatul 1 al prezentului Articol în procesarea cererii de readmisie, va fi luată de către Partea Contractantă Solicitată.

Articolul 9
Limite de Timp

1. Cererea de readmisie se prezintă autorității competente a Părții Contractante Solicitate în termen maxim de 6 luni după ce autoritatea competentă a Părților Contractante solicitante au luat cunoștință de faptul că un cetățean al unei țări terțe sau apatrid, nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea, aflarea sau șederea pe teritoriul Statului Solicitant. În cazul în care există obstacole juridice sau fapte în ceea ce privește transmiterea în timp a cererii, la solicitarea Părții Contractante Solicitate, termenul limită poate fi prelungit, dar numai până la eliminarea obstacolelor existente.

2. Răspuns la cererea de readmisie urmează să fie prezentat în scris în termen de 30 (treizeci) zile calendaristice. Termenul limită se aplică din data confirmării primirii a cererii de readmisie.

3. În cazul în care există obstacole juridice și fapte legate de răspunsul la cerere în termen de 30 (dozăeci) de zile calendaristice, acest termen limită, în baza unei cereri motivate, poate fi prelungit cu maxim de 10 (zece) zile calendaristice.

4. În cazul în care Partea Contractantă Solicitată nu răspunde în timpul limitat, menționat în Aliniatul 2 și 3 al prezentului Articol, se consideră că transferul a fost acceptat.

5. După aprobarea cererii de către Partea Contractantă Solicitată, persoana în cauză este transferată de către Partea Contractantă Solicitată în termen de două luni. La solicitarea Părții Contractante Solicitate, acest termen poate fi prelungit cu o perioadă de timp necesară pentru înlăturarea obstacolelor juridice sau practice.

Articolul 10
Modalități de transfer și modurile de transportare

1. Înainte de returnarea unei persoane, autoritățile competente ale Părților Contractante vor stabili, în scris, în prealabil, detaliiile privind data returnării, punctul de trecere al frontierei, eventuale escorte și alte informații relevante privind returnarea.

2. În măsuri posibilității și în caz de necesitate, aranjamente scrise, menționate în Aliniatul 1 al prezentului Articol, trebuie se conțină, de asemenea, următoarele informații:
(a) declarația, cu indicarea faptului că persoana, care urmăză să fie transferată poate va avea nevoie de ajutor sau îngrijire, dacă este în interesul persoanei în cauză;

(b) orice altă măsură de protecție sau securitate, care ar putea interveni în cazul unui transfer individual sau informații privind starea de sănătății persoanei, dacă aceasta este în interesul persoanei menționate.

3. Transportarea poate fi efectuată pe calea aeriană sau terestră. Returnarea pe calea aeriană nu poate fi limitată la utilizarea transportatorilor naționali ai Părților Contractante și se poate efectua prin curse regulate sau zboruri charter. În cazul returnării sub escortă, personalul de escortă va fi asigurat de către Partea Contractantă Solicitantă.

4. Dacă o persoana, care este readmisă sau este în proces de tranzit, este însoțită de escortă, Partea Contractantă Solicitantă va oferi următoarele informații: numele, prenumele, funcțiile persoanelor de escortă, tipul, numărul și data eliberării pasapoartelor și legăturiilor de serviciu, conținutul ordinului de misiunea lor.

5. Escorta este obligată să respecte legislația Părții Contractante Solicitate.


7. Numărul personalului de escortă va fi convenit, în prealabil, de către autoritățile competente, după caz.

8. Autoritățile competente vor coopera în ceea ce privește aspectele legate de aflarea escortei pe teritoriul Părții Contractante Solicitate. În caz de necesitate, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate vor acorda escortei asistență posibilă.

Articolul 11
Readmisia din greșeală

1. Partea Contractantă Solicitantă reprimese orice persoană readmisă de către Partea Contractantă Solicitată în cazul în care se constată, într-o perioadă de trei luni după returnarea persoanei în cauză, că cerințele prevăzute în Articolele 2 sau 3 al prezentului Acord, nu au fost îndeplinite.

2. În astfel de cazuri, prevederile procedurale ale prezentului Acord se aplică mutatis mutandis și se pun la dispoziție toate informațiile privind identitatea și cetățenia actuală ale persoanei care urmăză să fie reprimată.

SECTIUNEA III
OPERAȚIUNI DE TRANZIT

Articolul 12
Principiile tranzitului

1. Toți cetățenii țărilor terțe, precum și apatrizii care tranzitează aeroportul internațional al Statului Solicitat vor fi escortați de către autoritățile Statului Solicitant până la momentul transferului către autoritățile Statului destinației lor finale.

2. Partea Contractantă Solicităntă va restricționa tranzitul persoanelor țărilor terțe și apatrizilor în cazurile când aceste persoane nu pot fi returnate direct în Statul de destinație.

3. Părțile Contractante vor permite și vor autoriza tranzitul cetățenilor țărilor terței sau apatrizilor, la solicitarea uneia din Părțile Contractante, în cazul în care se asigură continuarea călătoriei planificate spre alte state eventuale de tranzit și readmisia de către statul de destinație.

4. Tranzitiul poate fi refuzat de către Părțile Contractante:
   (a) dacă cetățeanul țării terțe sau apatridul se expune unui risc real de a fi supus torturii, unui tratament sau pedepse inumane sau degradante, pedepsei cu moartea ori persecuțării pe motiv de rase, religie, naționalitate, apartenența la un anumit grup social sau convingeri politice în statul de destinație sau în alt stat de tranzit; sau
   (b) dacă cetățeanul țării terțe sau apatridul vor fi subiectul unor sancțiuni penale în statul de destinație sau într-un alt stat de tranzit; sau
   (c) din motive de sănătate publică, de securitate națională, de ordine publică sau alte interese naționale ale Părții Contractante Solicitante.

5. Părțile Contractante pot retrage orice autorizație eliberată, dacă apar, sau se fac cunoscute circumstanțele menționate în Alin. 3, care pot să împiedice operațiunea de tranzit, sau dacă nu este asigurată continuarea călătoriei în eventuale state de tranzit sau readmisie de către statul de destinație. În acest caz, Partea Contractantă Solicităntă va reprimă cetățeanul țării terțe sau apatridul, după necesitate și fără întârziere.

Articolul 13
Procedura de tranzit

1. Cererea de tranzit va fi remisă de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante direct autorității competente a Părții Contractante Solicitate prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin fax sau e-mail. Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante va confirma imediat, după primirea cererii de tranzit.

2. Răspunsul la cererea de tranzit va fi pusă la dispoziția autorității competente a Părții Contractante Solicitante direct de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate, în scris, prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin fax sau e-mail, în termen de trei zile lucrătoare.
confirmând punctul de intrare și timpul preconizat pentru tranzit, sau informând despre motive în cazul în care cererea de tranzit este refuzată.

3. Cererea de tranzit va cuprinde următoarele informații:

(a) tipul tranzitului (aerian sau terestrul), alte state eventuale de tranzit și destinație finală prevăzută;

(b) datele personale ale persoanei în cauză (de exemplu: numele, prenumele, numele până la căsătorie, alte nume folosite/ sub care aceasta este cunoscută sau pseudonime, data nașterii, sexul și în cazul în care este posibil, locul nașterii, cetățenia, limba, tipul și numărul documentului de căsătorie);

(c) punctul preconizat de trecere al frontierei, data și ora transferului și posibila recurgere la escorte;

(d) declarație a Părții Contractante Solicitante, prin care se consideră, că condițiile prevăzute în Articolul 12 Alineatul 2 din prezentul Acord sunt îndeplinite și că nu se cunosc motive, care să justifice refuzul cererii în conformitate cu Articolul 12 alineatului 3 din prezentul Acord.

(e) un formular comun, utilizat pentru cererile de tranzit este prevăzut în Anexa 6 la prezentul Acord.

4. Dacă operațiunea de tranzit se efectuează pe cale aeriană, persoana care urmează să fie transferată și eventualele escorte, vor fi scutite de obligația de a obține viză de tranzit aeroportuar.

5. Autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante, cu condiția consultărilor reciproce, vor acorda asistență în cazul operațiunilor de tranzit, în special prin supravegherea persoanelor în cauză și prin oferirea facilităților corespunzătoare în acest sens.

**SECTIA IV**

**CHELTUIELI**

Articolul 14

Cheltuieli

1. Fără a prejudicia dreptul autorităților competente la rambursarea costurilor aferente readmisiei de la persoana care urmează a fi readmisă sau de la părți terțe, toate cheltuielile de transport efectuate în legătură cu operațiunile de readmisie și de tranzit în temeiul prezentului Acord, până la frontiera statului de destinație finală, vor fi suportate de către Partea Contractantă Solicitantă.

2. Costurile suplimentare posibile, ca rezultat al readmisiei în statul terț, cum este
menționat în Articolul 2 (5) la prezentul Acord, sunt suportate de către persoana care urmează să fi readmisă.

3. În cazul readmisiei din eroare, cum este menționat în Articolul 11, costurile urmează a fi suportate de Partea Contractantă Solicitantă.

**SECTIA V**

**PROTECȚIA DATELOR**

**Articolul 15**

**Protecția datelor**

Comunicarea datelor cu caracter personal se efectuează numai dacă o astfel de comunicare este necesară pentru implementarea prezentului Acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante, după caz. Procesarea și prelucrarea datelor cu caracter personal într-un caz particular, sunt supuse legislației interne a Părților Contractante. De asemenea, se aplică următoarele principii:

a) datele cu caracter personal vor fi prelucrate în mod corect și în conformitate cu dispozițiile legale;

b) datele cu caracter personal vor fi colectate în scopul specific, explicit și legitim al implementării prezentului Acord și nu vor fi prelucrate ulterior de către autoritatea care le comunica sau de autoritatea care le primește într-un mod incompatibil cu acel scop;

c) datele cu caracter personal vor fi adecvate, relevante și nu excesive în raport cu scopul pentru care acestea sunt colectate și/sau prelucrate ulterior; în special, datele cu caracter personal comunique pot să facă referință numai la:

- datele personale ale persoanei care urmează să fie transferată (de exemplu, numele, prenumele, alte nume anterioare, alte nume utilizate / sub care este cunoscut sau pseudonime, sex, starea civilă, data și locul nașterii, cetățenia actuală și orice cetățenie anterioară),
- pașaportul, buletinul de identitate sau permisul de conducere (numărul, perioada de valabilitate, data eliberării, autoritatea emitentă și locul eliberării),
- escalele și itinerarele,
- alte informații necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi transferată sau pentru examinarea cerințelor de readmisie în temeiul prezentului Acord;

d) datele cu caracter personal trebuie să fie exacte și, dacă este necesar, actualizate;

e) datele cu caracter personal vor fi păstrate într-o formă care permite identificarea personelor vizate pe o durată care să nu depășească perioada necesară scopului pentru care datele au fost colectate sau pentru care sunt prelucrate ulterior;
f) atât autoritatea care comunică, cât și autoritatea care primește vor întreprinde toate măsurile rezonabile pentru a asigura, după caz, rectificarea, radierea sau blocarea datelor cu caracter personal, în cazul în care prelucrarea nu se efectuează conform prevederilor prezentului articol, în special deoarece acele date nu sunt adecvate, relevante, exacte sau sunt excesive în raport cu scopul prelucrării. Aceasta include notificarea celeilalte Părți Contractante privind orice rectificare, radiere sau blocare;

g) la solicitare, autoritatea care primește datele informează autoritatea care comunică datele cu privire la utilizarea datelor communicate și la rezultatele obținute urmăre utilizării lor;

h) datele cu caracter personal pot fi comunicate doar autorităților competente. Transmiterea lor ulterioară altor organismele necesită acordul prealabil al autorității care le-a comunicat;

i) autoritățile care comunică și primesc datele sunt obligate să înregistreze, în scris, comunicarea și primirea datelor cu caracter personal.

**SECTIA VI**

**IMPLEMENTAREA ȘI APLICAREA**

Articolul 16

Autoritățile competente

1. Pentru implementarea prezentului Acord, părțile Contractante desemnează următoarele autorități responsabile:

(a) **Pentru Republica Turcia:**

Ministerul de Interne,
Departamentul Frontiere, Străini și Azil, Poliția Națională Turcească
Tel. +90.312.412 3210&3305
Fax: +90.312.466 9011
E-mail: illegalmig@egm.gov.tr
Adresă: Ilkadim Caddesi No. 89, Dikmen/06100 Ankara

(b) **Pentru Republica Moldova:**

Ministerul Afacerilor Interne
Biroul Migrație și Azil
Adresa: bd. Ștefan cel Mare, 124
MD 2012, Chișinău, Republica Moldova
Tel.: (+373) 22 272203 sau (+373) 22 265618
Fax.: (+373) 22 272203
E-mail: migratie@bma.gov.md
2. Părțile Contractante, se vor informa reciproc, imediat, prin canale diplomatice, cu despre orice modificări în ceea ce privește autoritățile competente sau detalile lor.

3. Oficiile consulare ale Părților Contractante sunt desemnate pentru a sprijini autorităților competente în vederea implementării prezentului Acord.

**Articolul 17**

**Stabilirea punctelor de trecere a frontierei**

1. Pentru readmisie și tranzit Părțile Contractante stabilesc următoarele puncte de trecere a frontierei:

   (a) pentru Republica Turcia: aeroportul internațional în Istanbul;
   (b) pentru Republica Moldova: aeroportul internațional în Chișinău;

2. Părțile Contractante pot stabili, în cazuri excepționale, alte puncte de trecere a frontierei care vor fi determinate în funcție de necesitățile apărute.

3. Părțile Contractante se vor informa reciproc, imediat, despre orice modificări a punctelor de trecere a frontierei prevăzute la aliniatul 1 al prezentului Articol, direct, prin intermediul autorităților competente.

**Articolul 18**

**Punctele de contact și limba de comunicare**

1. Părțile Contractante vor desemna Puncte de Contact în scopul implementării prezentului Acord și orice modificări, sau detalii privind Punctele de Contact, vor fi comunicate în mod direct autorităților competente.

2. În scopul implementării prezentului Acord limba de comunicare va fi engleză.

**Articolul 19**

**Cooperarea în implementare**

1. În contextul Preambulului, Părțile Contractante se obligă, în limitele capacităților și resurselor lor, de a se sprijini reciproc în următoarele domenii:

   (a) facilita reintegrarea persoanelor returnate către Părțile Contractante;
   (b) îmbunătății capacitățile managementului migrației regulare, în special, în scopul reducerii migrației ilegale;
   (c) schimba informația în vederea identificării, în viitor, a domeniilor reciproce pentru programele și acțiunile inclusiv asistența tehnică și cooperarea.
2. Ambele Părți Contractante se obligă să soluționeze, în comun, orice probleme ce apar la implementarea prezentului Acord. Ele se informează constant referitor la cerințele (condițiile) de imigreare pentru cetățenii țărilor terțe.

3. Orice divergențe apărute la interpretarea, aplicarea sau implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări reciproce și schimb de opinii, verbal sau în scris, între autoritățile competente ale Părților Contractante.

4. Fiecare Parte Contractantă poate solicita întrunirea experților celor două Părți în scopul soluționării problemelor legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

**SECȚIA VII**
**DISPOZIȚII FINALE**

**Articolul 20**
**Clauză de conformitate**

1. Prezentul Acord va fi aplicat fără a prejudicia drepturile, obligațiile și responsabilitățile Părților Contractante care derivă din dreptul internațional.

2. Prezentul Acord nu se va aplica persoanelor care sunt în procedură națională de azil în oricare din Părțile Contractante, până la luarea deciziei finale privind solicitarea de azil.

**Articolul 21**
**Anexe**

Toate Anexele la prezentul Acord sunt parte integrantă ale acestuia.

**Articolul 22**
**Amendamente**


**Articolul 23**
**Suspensarea temporară**

Fiecare Parte Contractantă poate suspenza temporar, printr-o notificare oficială a celeilalte Părți Contractante, implementarea prezentului Acord parțial sau complet, cu privire la cetățenii țărilor terțe și apatrizi, pe motive de securitate, protecție a ordinii publique sau a sănătății publique sau alte interese naționale. Suspensarea va intra în vigoare în a doua zi după primirea unei astfel de notificări scrise.
Articolul 24
Denunțarea

Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Prezentul Acord va începe să fie aplicat, după trei luni, de la data unei astfel de notificări.

Articolul 25
Intrarea în vigoare și durata

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează după data primirii ultimei notificări scrise, prin canalele diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne prevăzute de legislația lor națională pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani și va rămâne în vigoare cu excepția cazului dacă una din Părțile Contractante, îl va denunța, în conformitate cu Articolul 24 al prezentului Acord.


În cazul divergențelor la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va prevăla.

Pentru Guvernul Republicii Turcia

[Ștampilă]

İnsis Naim Şahin
Ministru al Afacerilor Interne

Pentru Guvernul Republicii Moldova

[Ștampilă]

Dorin Recean
Ministru al Afacerilor Interne
Documente considerate drept dovadă a cetățeniei
(Articolele 2 (1) și 6 (1) ale Acordului)

În cazul în care Statul solicitat este Republica Turcia:

- toate documentele de călătorie valabile (toate tipurile de pașapoarte valabile ale Republicii Turcia și, laissez-passer pentru cetățenii Republicii Turcia),

- buletine de identitate valibile eliberate pentru cetățenii Republicii Turcia

În cazul în care Statul solicitat este Republica Moldova:

- Toate tipurile de pașapoarte valabile ale Republicii Moldova,

- buletine de identitate valabile.
Anexa 2

Documentele considerate drept dovadă *prima facie* a cetățeniei
(Articolele 2 (1) și 6 (2) ale Acordului)

- orice documente menționate în Anexa 1 a prezentului Acord, valabilitatea cărora a expirat,
- fotocopii ale oricăror documente enumerate în Anexa 1 la prezentul Acord,
- livrete și cărți de identitate militare,
- buletine de identitate eliberate de autoritățile de stat competente,
- carnete de marinar și carnete de serviciu a căpitanilor,
- certificate de cetățenie și alte documente oficiale, care menționează sau indică în mod clar cetățenia,
- permise de conducere,
- certificate de naștere,
- orice alt document oficial susceptibil de a ajuta la stabilirea cetățeniei,
- declarația persoanei în cauză sau a unui martor autentic introduse în raport de către autoritățile competente care pot fi confirmate de către autoritățile competente ale Statului Solicitat.
Anexa 3

Documentele considerate drept dovezii ale condițiilor de readmisie pentru cetățenii țărilor terțe sau apatrizi (Articolele 3 (1) și 7(1) ale Acordului)

- ștampile de intrare/ieșire sau însemne similare cu dată în documentul de călătorie al persoanei în cauză,

- documente, certificate, facturi nominale de orice fel (ex. facturi de la hotel, contract de închiriere a autovehiculelor, recipișe de încasări a cardurilor de credit etc.) care indică clar că persoana în cauză a stat pe teritoriul Statului solicitat la o anumită dată sau perioadă de timp,

- tichete nominale a pasagerului și/sau listele de pasageri ale companiilor avia, feroviare, rutiere sau fluviale, care dovedesc prezența și itinerarul persoanei în cauză pe teritoriul Statului solicitat la o anumită dată sau perioadă de timp,

- informații care confirmă că persoana în cauză a recurs la serviciile unei companii de transport sau agenții de turism la o anumită dată.
Anexa 4

Documentele considerate drept dovadă prima facie a condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor
(Articolul 3(1) și 7(2) ale Acordului)

- declarația făcută de persoana în cauză în cadrul procedurilor judiciare sau administrative,

- raportul elaborat de autoritățile relevante ale Părții Contractante Solicitante privind locul și circumstanțele în care persoana în cauză a fost găsită după intrarea pe teritoriul acelui stat,

- date privind identitatea și/ sau șederea unei persoane, care a fost oferită de către organizațiile internaționale la ambele State sunt membre.

- rapoarte/ confirmare a datelor de către membrii familiei, companionii de călătorie, etc.

- declarația persoanei în cauză.
Anexa 5

(Stema Părţii Contractante Solicitante)  (Stema Părţii Contractante Solicitante)

(Numele autorității solicitante)

Locul și data:
N: 
Recipient:

(Numele autorității solicitante)

CERERE DE READMISIE
În conformitate cu Articolul 5 al Acordului de Readmisie între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova

A. DATE PERSONALE
1. Numele și prenumele (se subliniază numele)

2. Numele până la căsătorie

3. Data (data/luna/anul) și locul nașterii

4. Sexul și descrierea fizică (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive, etc)
   Fem. [ ] Masc. [ ]

5. Alte nume folosite (pseudonime și alte nume folosite sau cunoscute):

6. Cetățenia și limba:

7. Starea civilă:
   Căsătorit [ ] Necăsătorit [ ] Divorțat [ ] Văduv(ă) [ ]

În cazul persoanelor căsătorite: numele soției (soțului):

Numele și vârsta copiilor (dacă este cazul):

148
8. Ultima adresă cunoscută în Statul Părții Contractante Solicitate, dacă există:

B. DATE PERSONALE ALE SOȚULUI /SOȚIEI (DUPĂ CAZ)
1. Numele și prenumele (se subliniază numele)

2. Numele până la căsătorie

3. Data (data/luna/anul) și locul nașterii

4. Sexul și descrierea fizică (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive etc.)
   Fem. [ ]  Masc. [ ]

5. Alte nume folosite (pseudonime și alte nume folosite sau cunoscute):

   [ ]

6. Cetățenia și limba:

C. DATE PERSONALE PENTRU COPII (DUPĂ CAZ)
1. Numele și prenumele (se subliniază numele)

2. Numele până la căsătorie

3. Data (data/luna/anul) și locul nașterii

4. Sexul și descrierea fizică (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive)
   Fem. [ ]  Masc. [ ]

5. Alte nume folosite (pseudonime și alte nume folosite sau cunoscute):

   [ ]

6. Cetățenia și limba:

D. PROBE ANEXATE
1. Pașaport №: __________________________ Data și locul eliberării:

  Autoritatea emitentă: __________________________ Valabil până la:

2. Buletin de identitate №: __________________________ Data și locul eliberării:
Autoritatea emitentă: ___________ Valabil până la: ___________

3. Permis de conducere №: ___________ Data și locul eliberării: ___________
   Autoritatea emitentă: ___________ Valabil până la: ___________

4. Alt document oficial №: ___________ Data și locul eliberării: ___________
   Autoritatea emitentă: ___________ Valabil până la: ___________

F. OBSERVAȚII

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

(Ștampila și semnătura)
Anexa 6

CERERE PRIVIND AUTORIZAREA TRANZITULUI
în conformitate cu Articolul 13(3) al Acordului de Readmisie între
Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia

Recipient:

(detalii de contact)

Expeditor:

(detalii de contact)

Cerere privind autorizarea de tranzit pentru persoana care urmează să fie transferată

AUTORIZĂȚIE DE TRANZIT pentru №

Numele:

Prenumele:

Data nașterii:

Locul nașterii:

Cetățenia:

Tipul documentului:

Data expirării:

Escorta (e) (nume, prenume, funcția, documente de escortă)

Nu

Da

1.

2.

3.

Data plecării

Itinerarul:

Pornit de la:

Sosit:

Pornit de la:

Sosit:

Observații:

Autorizat de:

Data/nume/semnătura
Reîmisiune autorizată în țara de tranzit sau statul de destinație (Articolul 13(3))
Da/Nu______________________________

Sunt motive pentru refuzul tranzitului indicat (Articolul 13(3))
Da/Nu______________________________

Expediat răspuns la:

Tranzit autorizat: Da

   Nu

Motive pentru refuz:

__________________________________________________________________________________

Autorizat de: ________________________________

__________________________________________________________________________________

Data/nume/semnătura
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GERİ KABUL ANLAŞMASI

Giriş

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır);

Yasadışı göcle daha etkin mücadele etmek için aralarındaki işbirliğini kuvvetlendirmeye kararlı olarak,

İşbu Anlaşmanın vasitasıyla ve mütkebiliyet temelinde, Akit Tarafların ülkelerine giriş, kalsış veya ikamet etme koşullarını sağlamayan veya artık sağlamayan kişilerin kimliklerinin tespiti ve emniyeti ve düzenli geri dönüşlerini ve kabulleri için sıratılı ve etkin usuller geliştirmeyi ve böylece kişilerin transit geçişleri işbirliği ruhu içinde kolaylaştırmayı arzulayarak,

Aralarındaki mevcut iyi işbirliğini geliştirmeye ve göc yönetimi alanındaki ortaklıklarını kuvvetlendirmeye istekli olduklarını teyit ederek,


AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABİK KALMIŞLARDIR:

Madde 1
Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

(a) "Türkiye Cumhuriyeti vatandaşısı" kendi mevzuatu uyarınca Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamadıdır;

(b) "Moldova Cumhuriyeti vatandaşısı" kendi mevzuatu uyarınca Moldova Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamadıdır;
(c) "Üçüncü ülke vatandaş" Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti vatandaşlığı dışında bir vatandaşlık taşıyan herhangi bir kişi anlamadır;

(d) "Vatansız kişi" herhangi bir devlet vatandaşlığı taşımayan herhangi bir kişi anlamadır;

(e) "İacam izni" bir kişiye ülkesinde ikamet hakkı tanıyı Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti yetkili makamlarına düzenlenmiş her tür resmi izin anlamadır. Bu, iltica başvurusu veya bir ikamet izni başvurusu süreciyle bağlantılı olarak ülkede kalmak için geçici izinleri içermeyecektir;

(f) "Vize" Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti yetkili makamlar tarafından ülkesine giriş, ülkesinde ikamet veya ülkesinden transit geçiş için verilen izin veya alınan karar anlamadır. Bu, havaalanı transit geçiş vizesini içermeyecektir;

(g) "Talep Eden Devlet" bu Anlaşmanın 5. Maddesi uyarınca geri kabul veya 12. Maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti) anlamadır;

(h) "Talep Edilen Devlet" bu Anlaşmanın 5. Maddesi uyarınca geri kabul veya 12. Maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti) anlamadır;

(i) "Yetkili Makam" 16. Madde uyarınca bu Anlaşmanın uygulanmasına yetkili bulunan Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti milli makamı anlamadır;

(j) "Transit Geçiş" üçüncü ülke vatandaşları veya vatansız kişinin Talep Eden Devletten döneceği ülkeye seyahat ederken Talep Edilen Devletin ülkesinden geçmesi anlamadır;

(k) "Smir Geçiş Noktasi" Akit Tarafların kendi Devlet sınırından geçişin amaçlarına uygun olarak belirlendikleri herhangi bir nokta anlamadır.

(l) "Geri kabul" Akit Tarafların topraklarına işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak giriş, kalış veya ikamet şartlarını karşılamayan veya artık karşılamayan bir kişinin (Talep Eden Devletin vatandaşı, üçüncü bir ülkenin vatandaşı veya vatansız kişi) Talep
Eden Devlet tarafından emniyetli ve düzenli biçimde geri gönderilmesi ve bu kişinin Talep Edilen Devlet tarafından kabul edilmesi anlamındadır.

BÖLÜM I
AKİT TARAFLARIN GERİ KABUL YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Maddede 2
Akit Tarafların vatandaşlarını geri kabulü

1. Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin başvurusu üzerine ve işbu anlaşmada öngörülenlerin ötesinde işlemlere gerek olmaksızın, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, kalış veya ikamete dair yürütülteki şartları taşımayan veya artık taşımayan kişi, söz konusu kişinin Talep Eden Devletin kendi vatandaşı olduğu kanıtlandığından veya sunulmuş karineler temelinde yasal olarak vatandaşı sayıldığında geri kabul edecektir.

2. Talep Edilen Devlet aşağıdaki belirtilenleri de geri kabul edecektir:

- Talep Eden Devlette bağımsız bir ikamet hakkına sahip değil ise, doğum yerlerine veya vatandaşlığına bakılmaksızın 1.Paragrafta sözü edilen kişilerin bekâr ve reşit olmayan çocukları,

- Talep Eden Devlette bağımsız bir ikamet hakkına sahip değil ise, Talep Eden Devletin ülkesine giriş ve ikamet hakkına sahip olmak ve ülkesine giriş ve ikamet hakkını elde etmek kaydıyla, 1.Paragrafta sözü edilen kişilerin bir başka vatandaşlığı taşıyan eşleri.


5. Geri kabul edilecek kişinin Türk ve Moldova vatandaşlığına ek olarak üçüncü bir devlet vatandaşlığına taşımış halinde, Talep Eden Devlet, kişinin seçtiği devlete geri kabul edilme iradesini göz önünde bulunduracaktır.
Madde 3
Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü

1. Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin başvurusu üzerine ve işbu anlaşmada öngörülenlerin ötesinde işlemlere gerek olmaksızın, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, kalış veya imamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan tüm üçüncü ülke vatandaşlarını veya vatansız kişileri, Talep Edilen Devletin söz konusu kişilerin aşağıda belirtilen durumları kanıtlandığında veya sunulmuş karineler temelinde bunların yasal olarak gerçekleştigi varsayıldığında geri kabul edecektir:

(a) Talep Edilen Devletin yetkili makamları tarafından kendileri için verilmiş bir vize veya bir ikamet iznine sahip olmaları veya giriş yaptıklarında sahip oldukları; veya

(b) Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet ettiğten veya transit geçtiğten sonra Talep Eden Devletin ülkesinde yasadığı ve doğrudan giriş yapmaları.

2. Şayet aşağıdaki durumlar mevcut ise 1.Paragraftaki geri kabul yükümlülüğü uygulanmayaacaktır:

(a) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi sadece Akit Tarafların bir uluslararası havalimanının transit aktarma sahasından geçmiş ise; veya

(b) Talep Eden Devlet üçüncü ülke vatandaşına veya vatansız kişiye ülkesine girmeden önce veya girdikten sonra vize veya ikamet izni vermiş ise; ve:

i. söz konusu kişi Talep Edilen Devletin verdiği geçerlilik süresi daha sonra dolan vize veya ikamet izni hamili olmadıkça, veya

ii. vize veya ikamet izni sahte veya yanıltıcı belgeler kullanılarak, veya yanlış beyanda bulunarak alınmadıkça, ve söz konusu kişi Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet etmedikçe, veya ülkesinden transit geçmedikçe, veya

iii. söz konusu kişi vizeye bağlı herhangi bir şart yerine getirmedikçe ve bu kişi Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet etmedikçe veya ülkesinden transit geçmedikçe.

3. Talep Edilen Devlet geri kabul başvurusuna olumlu yanıt verdikten sonra, Talep Eden Devlet ilgili kişiye Talep Edilen Devlete geri dönüşü için yabancılarla düzenlenenen seyahat belgesini düzenler.
BÖLÜM II
GERİ KABUL USULÜ

Madde 4
Geri Kabul İlkeleri


2. Geri kabul edilecek kişinin geçerli bir seyahat belgesi hamili olması durumunda ve kişinin üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi olup yine geçerli vize veya Talep Eden Devletin ikamet izini hamili olması halinde, hiçbir geri kabul müracaatına ihtiyaç duyulmayacaktır.

Madde 5
Geri Kabul Müracaati


3. Geri kabul başvurusu aşağıda belirtilen bilgileri içermelidir:

   (a) Geri kabul edilecek şahsa ait kimlik bilgileri (örn: adı, ikinci adı, soyadı, doğum tarihi ve yeri ve en son ikamet yeri gibi) ve uygun olduğu hallerde, reşit olmayan bekar çocukları ve/veya eşlerin kimlik bilgileri;

   (b) Vatandaşlığın kanıtlanması amacıyla temel alınabilecek belgeler ve vatandaşlığın, transitin, üçüncü ülke uygulamalarını ve vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların ve yasal giriş ve ikametin karine yoluya kanıtlanmasındaki vasıtalara belirtimleri sağlanacaktır;

   (c) Geri kabul edilecek şahsın fotoğrafı,

   (d) İhtiyaç duyulduğu takdirde kişinin parmak izi.

5. Geri kabul başvurularında kullanılabilecek genel bir form işbu Anlaşmaya Ek 6 olarak eklenmiştir.
Madde 6
Vatandaslığa İlişkin Delil Vasıtları


3. İşbu Anlaşmanın Ek-1 ve 2’sinde belirtilen belgelerden hiçbirünün sunulamıyorsa, talep üzerine, Talep Edilen Devletin konsolosluksları veya Talep Edilen Devletin hukuki çerçevesi kapsamında herhangi bir makam geri kabul edilecek kişinin vatandaslığının tespitine yardımcı olmak için talep edilen günden itibaren en geç üç gündür içerisinde geçikme olmaksızın söz konusu kişi ile görüşmek üzere tertip alacaklardır.

Madde 7
Üçüncü Ülke Vatandasları ve Vatansız Kişilere İlişkin Delil Vasıtları

1. Madde 3 (l)’de belirtilen üçüncü ülke vatandasları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların kanıtılmaması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek-3’ünde yer alan delil vasıtları yoluya gerçekleştirilerek; söz konusu kanıtlama durumuna sahte belgelerle gerçekleştirilmez. Bu türden herhangi bir delil daha fazla soruşturmaya gerek duymaksızın Akit Taraflarca karşılıklı olarak tanınacaktır.


Madde 8
Vatandaslığın Tespiti için Ek Belgeler

1. Talep Eden Devletin işbu Anlaşma’nın Ek-2 ve 4’ünde listelenmemeyen ek belgelerin geri kabul edilecek olan kişinin vatandaslığının tespiti için gerekli olabileceğini
değerlendirmesi durumunda, bu tür belgeler Talep Edilen Devlete geri kabul başvurusu ile birlikte sunulabilir.

2. İşbu Maddenin 1. Paragrafında listelenmiş olan belgelerin geri kabul başvurusu işleme alınırken göz önünde bulundurulup bulundurulmayacağını ilişkin karar Talep Edilen Devlet tarafından alınacaktır.

**Madde 9**
Zaman Sınırılanaları


3. Başvuruya otuz (30) takvim günü içerisinde yanıt vermeye yönelik olarak hukuki ve fiili engellerin olması durumunda, bu süre, usulüne uygun olarak yapılmış gereçeli talep üzerine azami on (10) takvim günü uzatılabilir.


5. Talep Edilen Devlet tarafından olumlu yanıt verildikten sonra, sözkonusu kişi iki Talep eden Devlet tarafından iki ay içerisinde transfer edilecektir. Talep Eden Devletin isteği üzerine, bu süre hukuki ve uygunlamanın kaynaklanan engellerin aşılması için harcanan süre kadar uzatılabilir.

**Madde 10**
Transfer Usulleri ve Ulaşım Şekilleri

1. Bir kişişi geri göndermeden önce, Akit Tarafların yetkili makamları geri dönüş tarihi, sınırlı geçiş noktası, olası refakatçiler ve geri dönüşle alakalı diğer bilgiler için önceden yazılı olarak tertip alacaklardır.

2. Olanaklar ölçüsünde ve gerekli olması halinde, işbu Maddenin 1. Paragrafında belirtilen yazılı tertipler aynı zamanda aşağıdaki bilgileri de içermelidir:

   (a) Transfer edilecek kişininメンサティne olması halinde, sözkonusu kişinin yardımcı veya bakıma ihtiyaç duyabileceği gösteren beyan;
(b) Transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, sözkonusu transfer vakasıyla veya kişinin sağlık durumuyla ilgili olarak gerekebilecek herhangi bir koruma veya güvenlik tedbiri.


4. Talep Eden Devlet refakatçı personele ilişkin şu verileri sağlayacaktır: adları, soyadları, refakat eden kişilerin unvanları veya pozisyonları, pasaportlarının türü, numarası, görev emirlerinin içeriği.

5. Refakatçılar, Talep Edilen Devletin mevzuatura uymak zorunda olacaktır.


7. Refakatçıların sayısı yetkili makamlar tarafından duruma göre önceden kararlaştırılacaktır.


Madde 11
Hatalı Geri Kabul


2. Bu gibi hallerde, işbu Anlaşmanın usule ilişkin hükümleri gereklı değişikliklerin yapılmasa koşuluyla kıyas yoluya uygulanacak ve geri alınacak kişinin asıl kimliği ve vatandaşlığa ilişkin mevcut tüm bilgiler verilecektir.

BÖLÜM III
TRANSİT GEÇİŞ İŞLEMLERİ

Madde 12
Transit Geçiş İlkeleri

1. Talep Eden Devletin yetkili makamları, tüm üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin Talep Edilen Devletin uluslararası havaalanlarından transit geçişlerine, hedef Devletin yetkili makamlarına teslim edene kadar refakat edecektir.


4. Aşağıdaki koşullarda transit geçiş Akit Taraflarca reddedilebilir:

   (a) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi ırkı, dini, milliyeti, belirli bir sosyal gruba mensubiyeti veya siyasi görüşü nedeniyle hedef ülkede veya başka bir transit geçiş Devletinde işkenceye, insanların dış veya küçük düşürücü muameleye, cezalandırma, ölüm cezasına veya zulme maruz kalmaya yönelik gerçek bir riskle karşı karşıya ise; veya

   (b) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi Talep Edilen Devlet veya başka bir transit geçiş Devletinde cezai müceyyidere maruz kalacak ise; veya

   (c) Talep Edilen Devletin kamu sağlığı, iç güvenliği, kamu düzeni veya diğer milli menfaatleri sebebiyle.


**Madde 13**

*Transit geçiş usulü*


2. Transit geçiş başvurusunun cevabı, Talep eden Devletin yetkili makamına doğrudan Talep edilen Devletin yetkili makamı tarafından güvenli iletişim kanallarından özellikle faks veya e-posta yoluya üç iş günü içerisinde, sınır giriş noktası ve transit geçişin öngörülen zamannını veya transit geçişin reddedilmesi durumunda bunun nedenlerini belirtecek şekilde yazılı olarak sunulacaktır.

3. Transit geçiş başvurusu aşağıdaki bilgileri içerecektir:
(a) transit geçiş türü (hava veya kara yoluyla), transit geçiş yapıma ihtimali olan diğer Devletler ve varılmak istenilen hedef Devlet;

(b) söz konusu kişiye ilişkin kimlik bilgileri (adi, verilmişse başka adı, soyadı, kızılık soyadı, kullanılan veya bilinen takma adları, doğum tarihi, cinsiyeti ve mümkünse olduğu hallerde - doğum yerı, vatandaşlığa, dili, seyahat belgesinin türü ve numarası gibi);

(c) öngörülen sınır geçiş noktası, transfer zamanı ve refakatçı kullanımı;


(e) transit işlemleri için kullanılabilecek ortak bir form işbu Anlaşmaya Ek 6 olarak eklenmiştir.

4. Transit geçiş işlemi hava yoluya gerçekleştirliği zaman, transferi gerçekleştirilecek kişi ve refakatçiler herhangi bir vize almakta muaf tutulacaktır.

5. Talep edilen Devletin yetkili makamları, karşılıklı istişareye dayalı olmak koşuluyla, özellikle söz konusu kişilerin izlenmesi ve bu amaçla uygun kolaylıkların sağlanması yoluya, transit geçiş işlemlerine yardımcı olarak olacaktır.

BÖLÜM IV
MASRAFLAR

Madde 14
Masraflar

1. Hedef Devletin sınırlarına kadar olan ve işbu Anlaşma çerçevesindeki geri kabul ve transit geçiş işlemlerine ilişkin vuku bulacak bütün ulaşım masrafları, geri kabul edilecek kişi veya üçüncü tarafların geri kabulüyle bağlantılı masrafların karşılanması hususunda yetkili makamların haklarına halel getirmeksizin Talep eden Devlet tarafından karşılanacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın 2 (5) maddesinde belirtildiği üzere, üçüncü bir devlete geri dönüşten kaynaklanan muhtemel ek masraflar geri kabul edilecek kişi tarafından karşılanacaktır.


BÖLÜM V
VERİLERİN KORUNMASI
Madde 15
Verilerin Korunması

Kişisel veri iletilmesi, yalnızca Akit Tarafların yetkili makamlarınca, söz konusu paylaşımın işbu Anlaşmanın uygulanmasına için gerekli olduğu hallerde yapılacaktır. Belirli bir vakada kişisel verilere yönelik işlem ve muameleler Akit Tarafların iç hukukuna tabi olacaktır. Ayrıca, aşağıda sıralanan ilkeler geçerli olacaktır:

(a) kişisel veriler hakkaniyetе ve hukuka uygun biçimde işlenmelidir;

(b) kişisel veriler işbu Anlaşmanın uygulanması için belirli, sarih ve meşru amaçlar doğrultusunda toplanmalıdır ve ne bu bilgileri yeten ne de alan makam tarafından bunlara aykırı amaçlar için kullanılmalıdır;

(c) kişisel veriler yeterli, konuya ilgili olmalı ve toplanma ve/veya daha ileri işleme konulma amacı açısından gereğinden fazla olmamalıdır; özellikle, iletilen kişisel veriler yalnızca aşağıdaki dilin-placeholder olarak olabilir:

- transfer edilecek kişinin kimlik bilgilerini (adi, verilmesi başka adı, soyadı, önceki adları, kullanılan/bilinen veya takma adları, cinsiyeti, medeni hali, doğum tarihi ve yeri, mevcut ve önceki uyrukları gibi),
- pasaport, kimlik kartı veya sürücü belgesi (numarası, geçerlilik süresi, verildiği tarih, veren makam, verildiği yer),
- duraklamalar ve güzergah,
- transfer edilecek kişinin teşhisı veya işbu Anlaşma yarına geri kabul için aranan koşulların incelenmesi için gerekken bilgiler;

(d) kişisel veriler doğru olmalı ve gerektiğinde güncellenmelidir;

(e) kişisel veriler, verilerin toplanma veya daha ileri işleme amacıın, gerektirdiğinden daha uzun olmayacek süreyle, veriye konu kişinin kimliğinin tespitine imkan sağlamacak şekilde muhafaza edilmelidir;

(f) gerek ileten makam gerekse alan makam, özellikle de verilerin yeterli, uygun, doğru olmaması veya işleme amaçına göre aşırı olması nedeniyle söz konusu verilerin işleminmesinin işbu madde hükümlerine uygun olmadığı hallerde kişisel bilgilerin tashihini, silinmesini veya erişimin engellenmesini sağlamak için uygun gortültü şeklinde makul her adımı atacaktır. Buna herhangi bir düzeltme, silme veya engellemeye durumunda diğer Akit Tarafla bildirim yapılması da dahildir;

(g) talep üzerine, alan makam kendisine iletilen verilerin kullanımı ve bunlardan elde edilen sonuçlar hakkında ileten makama bilgi verecektr;

(h) kişisel veriler yalnızca yetkili makamlara iletilbilir. Sair makamlara yapılan başka bir iletim, ileten makamın on muvafakatini gerektirir;

(i) ileten ve alan makamlar kişisel verilerin iletişim ve alının yazılı kaydı tutmakla yükümlüdürler.
BÖLÜM VI
UYGULAMA VE YÜRÜRLÜĞE KOYMA

Madde 16
Yetkili makamlar

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olmak üzere aşağıdaki makamları sorumlu olarak belirlemiştir.

   (a) Türkiye Cumhuriyeti için:
       İçişleri Bakanlığı,
       Emniyet Genel Müdürlüğü - Yabancılar Hudut İltica Dairesi
       Telefon : +90.312.412 3210 & 3305
       Faks : +90.312.466 9011
       E-posta : illegalmig@egm.gov.tr
       Adres : İlkadım Caddesi No: 89, Dikmen / 06100 Ankara

   (b) Moldova Cumhuriyeti için:
       İçişleri Bakanlığı,
       Göç ve İltica Bürosu
       124, Ştefan cel Mare bl,
       MD 2012, Chisinau
       Telefon : +373 22 272203 veya +373 22 265618
       Faks : +373 22 272203
       E-posta : migratie@bma.gov.md

2. Akit Taraflar, yetkili makamlarla veya bunların ayrıntılarıyla ilgili herhangi bir değişiklik olması durumunda bu nolu diplomatik yollardan birbirlerine derhal bildireceklerdir.

3. Akit Tarafların konsoloslukları, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla yetkili makamlara yardımcı olmakla görevlendirilmiştir.

Madde 17
Sınır geçiş noktalarının tayin edilmesi

1. Akit Taraflar, geri kabul ve transit geçiş için aşağıdaki sınır geçiş noktalarını tayin etmiştir:

   (a) Türkiye Cumhuriyeti için: İstanbul'daki uluslararası havaalanları.

   (b) Moldova Cumhuriyeti için: Kişinev'deki uluslararası havaalanı.

2. Akit Taraflar, ortaya çıkan ihtiyaçlara göre belirlenecek başka sınır noktaları istisnai olarak tayin edebilir.
3. İşbu maddenin 1. paragrafında belirtilen sınırlar geçiş noktaları listesinde herhangi bir değişiklik olması durumunda derhal yetkili makamlar aracılığıyla birbirlerini doğrudan haberde edeceklerdir.

**Madde 18**  
İrtibat Noktaları ve İletişim Dili

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla İrtibat Noktaları tayin edeceklerdir ve yetkili makamlar İrtibat Noktalarına ilişkin ayrıntıları veya bu ayrıntılardaki her türlü değişikliği birbirlerine doğrudan bildirecektir.

2. İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla iletişim dili İngilizce olacaktır.

**Madde 19**  
Uygulamada İşbirliği

1. Giriş kısmını çerçevesinde, Akit Taraflar, aşağıdaki alanlarda birbirlerine yardımcı olmak için kapasite ve kaynakları dahilinde çaba gösterirler:

   (a) Akit Taraflara geri dönün kişilere yeniden topluma kazandırmak;

   (b) özellikle düzeniz göç azaltmak amacıyla düzenli göç yönetimi kapasitesini geliştirmek;

   (c) bilgi teatisinde bulunmak ve teknik yardım ve işbirliği de dahil olmak üzere, program ve faaliyetlere yönelik daha fazla karşılıklı çıkar alanı belirlemek.

2. Her iki Akit Taraf, işbu Anlaşmanın uygulanmasından doğan sorunları müştereken çözme görevi edinmiştir. Birbirlerini göç koşullarında ilgili üçüncü devletlerin vatandaşlarına koşulacak taleplere (koşullara) ilişkin olarak düzenli biçimde bilgilendirirler.

3. İşbu Anlaşmanın yorumlanması, yürütülüğe konması veya uygulanmasından kaynaklanacak her türlü uyuşmazlık, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı müzakere ve fikir teatisi yoluyla, yazılı olarak veya yazılı biçimde çözülecektir.

4. Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşmanın yorumlanması veya yürütülüğe konması ile bağlantılı her türlü sorunun çözümü için iki Tarafin uzmanlarının bir araya gelmelerini talep edebilir.

**BÖLÜM VII**  
NIHAL HÜKÜMLER

**Madde 20**  
Uygunluk Şartı
1. İşbu Anlaşma Akit Tarafların uluslararası hukukta doğan hak, yükümlülük ve sorumluluklarına hale getirmekizin uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma, itlaka talebine ilişkin nişan karar alınana kadar Akit Tarafların herhangi birinde itlaca istemeye ilişkin ulusal usule dâhil olan kişilere uygulanmayacaktır.

**Madde 21**

**Ekler**

İşbu Anlaşmanın bütün Ekleri Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil etmektedir.

**Madde 22**

**Değişiklikler**

İşbu Anlaşma herhangi bir zamanda Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızaşıyla değiştirilebilecektir. Değişiklikler işbu Anlaşmanın 25(1). Madde 'sinde belirlenen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

**Madde 23**

**Geçici Olarak Askiya Alma**

Her bir Akit Taraf, güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığıının veya diğer ulusal çıkarların korunması ve “Türkiye Cumhuriyeti ile Moldova Cumhuriyeti Arasında Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma”'ın yürürlüğe girmesini takiben Akit Taraflar arasında vize gerekliğinin uygulanması gereklilikleriyle, üçüncü ülke vatandaşlarına ve vatansız kişilere ilişkin olarak diğer Akit Tarafla resmi bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir. Askiya alma, bu bildirimin yapıldığı anı takip eden ikinci gün içinde yürürlüğe girecektir.

**Madde 24**

**Anlaşmanın Feshi**

Her bir Akit Taraf, diğer Tarafla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşmanın uygulanmasını söz konusu bildirim tarihinden üç ay sonra sona erecektir.

**Madde 25**

**Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi ve Süresi**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatların tarafından öngörülen gerekli tüm şartların tamamlandığına ilişkin olarak diplomatik yollarдан yaptıkları son yazılı bildiriminin alınmasını takip eden ayın ilk gününde yürürlüğe girecektir.

Ankara’dan 1 Kasım 2012 tarihinde Türkçe, Moldovaca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikiser nüsha olarak imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

İnci Naim Şahin
İşleri Bakanı

Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Dorin Recean
İşleri Bakanı
Ek 1

Uyruğun Kanunu Olarak Kabul Edilen Belgeler
(Anlaşmanın 2(1) ve 6(1) Maddeleri)

Talep Edilen Devlet Türkiye Cumhuriyeti ise :

- Geçerli her tür Türkiye Cumhuriyeti pasaportu,

- Geçerli kimlik kartları,

Talep Edilen Devlet Moldova Cumhuriyeti ise :

- Geçerli her tür pasaport (her tür Moldova pasaportu ve Moldova vatandaşları için lesepase),

- Moldova vatandaşlarına verilen geçerli kimlik kartları,
Ek 2

Uygun Kesin Olmayan Karınıse Olarak Kabul Edilen Belgeler
(Anlaşmanın 2(1) ve 6(2) Maddeleri)

- İşbu Anlaşmanın Ek 1’inde listelenen geçerlilik süresi dolmuş belgelerden herhangi biri,
- İşbu Anlaşmanın Ek 1’inde listelenen belgelerden herhangi birinin fotokopileri,
- Askeri kimlik kartları ve askeri hizmet defterleri,
- Yetkili Devlet makamları tarafından verilen personel kimlik kartları,
  - Gemi adamları kayıt defterleri ve kaptanların hizmet kartları,
  - Vatandaşlık sertifikaları ve vatandaşlığı dolaylı veya açıkça belirtlen diğer resmi belgeler,
- Sürücü belgeleri,
- Doğum belgeleri,
- Vatandaşlığı ispat etmeye yardımcı olacak diğer herhangi bir resmi belge,
- İlgili kişinin veya gerçek bir tanınım Talep Edilen Devletin yetkili makamları tarafından onaylanabilen ve yetkili makamlarca hazırlanan rapora giren ifadesi.
Ek 3

Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilerin Geri Kabul Koşullarının Kanıt Olarak Kabul Edilen Belgeler
(Anlaşmanın 3(1) ve 7(1) Maddeleri)

- ilgili kişinin seyahat belgesinin giriş/çıkış damgaları veya seyahat belgesindeki tarih belirtilen benzer tasdikler,

- ilgili kişinin Talep Edilen Devletin ülkesinde belirli bir süre kaldığı açıック gösteren, üzerinde isminin bulunduğu belgeler, sertifikalar ve her türlü fatura (otel faturaları, araba kira sözleşmeleri, kredi kartı ekstreleri v.b)

- ilgili kişinin belirli bir tarihte Talep Edilen Devletin ülkesinde bulunduğu ve yaptığı yolculukları gösteren hava, tren, otobüs veya gemi seferlerinin üzerinde kişinin ismi geçen biletleri ve/veya yolcular listesi,

- ilgili kişinin belirli bir tarihte bir kargo veya seyahat acentesi hizmeti kullandığını kanıtlayan bilgi.
Ek 4

Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilerin Geri Kabul Koşullarının Karineye Dayanan Kanıtı Olarak Kabul Edilen Belgeler (Anlaşmanın 3(1) ve 7(2) Maddeleri)

• ilgili kişinin adli veya idari işlemlerde verdiği ifade,
• ilgili kişinin Talep Eden Devletin topraklarına girdikten sonra bulunduğu yer ve koşullar hakkında o Devletin ilgili makamları tarafından hazırlanan rapor,
• bir kişinin kimliği ve/veya ikameti ile ilgili olarak her iki Akit Tarafının üyesi olduğu uluslararası kuruluşlar tarafından sağlanan bilgi,
• aile üyeleri, seyahat arkadaşları vb. tarafından verilen bilgi raporları/teytler,
• ilgili kişinin ifadesi.
GERİ KABUL BAŞVURUSU
Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti arasındaki Geri Kabul Anlaşmasının 5. Maddesi uyarınca

A. **KİSİSEL BİLGİLER**

1. Adı ve Soyadı (soyadın altını çizin):

2. Kızılk Soyadı:

3. Doğum tarihi (gün/ay/yıl) ve yeri:

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler v.b.):
   - Kadın [ ]
   - Erkek [ ]

5. Bilinen diğer isimleri (takma adları, tanıdığı/kullanılan diğer adları v.b.):

6. Uyruk ve Dil:

7. Medeni Hali:
   - Evli [ ]
   - Bekar [ ]
   - Boşanmış [ ]
   - Dul [ ]

Evliyse, eşinin adı:

Çocuklarının adları ve yașları (eğer varsa):

---

**Ek 5**

(Talep Eden Devletin Arması) (Talep Edilen Devletin Arması)

---

(Talep Eden Makamın Adı)

---

Yer ve tarih:

Nö: __________________________

Kime: __________________________

---

(Talep Eden Makamın Adı)

---

Fotograf
8. Talep edilen Devletteki son adresi, varsa:

B. EŞİNİN KİŞİSEL BİLGİLERİ (EĞER VARSA)

1. Adı ve Soyadı (soyadın altını çevin):

2. Kızlık Soyadı:

3. Doğum tarihi (gün/ay/yıl) ve yeri:

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler v.b.):
   Kadın ☐ Erkek ☐

5. Bilinen diğer isimleri (takma adları, tanıdığı/kullanılan diğer adları v.b.):

6. Uyruk ve Dil:

C. ÇOCUKLARININ KİŞİSEL BİLGİLERİ (EĞER VARSA)

1. Adı ve Soyadı (soyadın altını çevin):

2. Kızlık Soyadı:

3. Doğum tarihi (gün/ay/yıl) ve yeri:

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler v.b.):
   Kadın ☐ Erkek ☐

5. Bilinen diğer isimleri (takma adları, tanıdığı/kullanılan diğer adları v.b.):

6. Uyruk ve Dil:

D. EKLENMİŞ KANITLAR

1. Pasport No: ____________________________
   Tanzim Eden makam:
   Tanzim tarihi ve yeri:
   Geçerlilik tarihi:

2. Kimlik Kartı No: ____________________________
   Tanzim Eden makam:
   Tanzim tarihi ve yeri:
   Geçerlilik tarihi:
3. Sürücü Belgesi No: __________________________  Tanzim tarihi ve yeri: __________________________
   Tanzim eden makam: __________________________  Geçerlilik tarihi: __________________________

4. Diğer resmi belge No: __________________________  Tanzim tarihi ve yeri: __________________________
   Tanzim eden makam: __________________________  Geçerlilik tarihi: __________________________

F. İZLENİMLER

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

(mühür ve imza)
TRANSİT GEÇİŞ YETKİSİ BAŞVURUSU
Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti arasındaki Geri Kabul Anlaşmasının 13(3). Maddesi uyarınca

Alıcı :

________________________________________

(İlişkisim bilgileri)

Gönderen :

________________________________________

(İlişkisim bilgileri)

Transfer edilecek kişi için transit geçiş yetkisi isteği

TRANSİT GEÇİŞ YETKİSİ VERILECEK KİŞİNİN ☐

Adı: ____________________________

Soyadı: ____________________________

Doğum Tarihi: ____________________________ k/e

Doğum Yeri: ____________________________

Uyruğu: ____________________________

Belge Türü: ____________________________ Geçerlilik Tarihi: ____________________________

Refakatçiler (Ad Soyad Unvan Refakatçi belgeleri)

Evet ☐

Hayır ☐

1. ____________________________________________

2. ____________________________________________

3. ____________________________________________

Aynlaşış tarihi: ____________________________

Güzergah:

__________________________________________

Aynılacağı yer: ____________________________

Vanşı yeri: ____________________________

Aynılacağı yer: ____________________________

Vanşı yeri: ____________________________

Gözlemler:

__________________________________________

Yetkili kişi: ____________________________

Tarih/İsim /İmza

Geri kabul yetkisi geçiş ülkesinde veya vanşı ülkesinde (Madde 13(3))

Evet/Hayır

175
Transit geçişin reddinin sebepleri belirtildi mi? (Madde 13(9))

Evet/Hayır

Cevap verin: ______________________________________________________

Transit geçiş uygundur: Evet/Hayır

Reddin sebepleri: __________________________________________________

Yerel kişi: ____________________________________________

Tarih/İsim /İmza
ACCORD DE RÉADMISSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Préambule

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Déterminés à renforcer leur coopération afin de lutter plus efficacement contre la migration irrégulière,

Désireux d’établir, au moyen du présent Accord et sur une base de réciprocité, des procédures rapides et efficaces d’identification en vue de l’admission et du retour ordonné et sûr des personnes qui ne remplissent pas, ou qui ne remplissent plus, les conditions d’entrée, de séjour ou de résidence sur le territoire des Parties contractantes, et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération,

Confirmant leur volonté d’intensifier leur coopération existante et de renforcer leur partenariat dans le domaine de la gestion des migrations,

Soulignant que le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes en vertu du droit international et, en particulier, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales de 1950, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer s’y rapportant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions.

Aux fins du présent Accord :

a) L’expression « citoyen de la République turque » désigne toute personne possédant la nationalité de la République turque conformément à sa législation;

b) L’expression « citoyen de la République de Moldova » désigne toute personne possédant la nationalité de la République de Moldova conformément à sa législation;

c) L’expression « ressortissant d’un pays tiers » désigne toute personne possédant une nationalité autre que celle de la République turque ou de la République de Moldova;

d) Le terme « apatride » désigne toute personne dépourvue de nationalité;

e) L’expression « titre de séjour » désigne tout titre, de quelque type que ce soit, délivré par les autorités compétentes de la République turque ou de la République de Moldova et donnant le droit à son titulaire de séjourner sur son territoire. N’entra pas dans cette définition l’autorisation temporaire de séjour sur le territoire accordée dans le cadre du traitement d’une demande d’asile ou d’une demande de titre de séjour;
f) Le terme « visa » désigne une autorisation délivrée ou une décision prise par les autorités compétentes de la République turque ou de la République de Moldova, nécessaire pour entrer sur leur territoire ou transiter par celui-ci. N’entre pas dans cette définition le visa de transit aéroportuaire;

g) L’expression « État requérant » désigne l’État (la République turque ou la République de Moldova) qui présente une demande de réadmission au titre de l’article 5 ou une demande de transit au titre de l’article 12 du présent Accord;

h) L’expression « État requis » désigne l’État (la République turque ou la République de Moldova) auquel une demande de réadmission au titre de l’article 5 ou une demande de transit au titre de l’article 12 du présent Accord est présentée;

i) L’expression « autorité compétente » désigne toute autorité nationale de la République turque ou de la République de Moldova ou toute autorité chargée de la mise en œuvre du présent Accord au titre de l’article 16;

j) Le terme « transit » désigne le passage d’un ressortissant d’un pays tiers ou d’un apatride par le territoire de l’État requis au cours de son transfert de l’État requérant au pays de destination;

k) L’expression « point de passage de la frontière » désigne tout point désigné pour le franchissement des frontières nationales respectives des Parties contractantes;

l) Le terme « réadmission » désigne le retour ordonné et sûr par l’État requérant et l’admission par l’État requis d’une personne (citoyen de l’État requis ou d’un pays tiers ou apatride) qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d’entrée, de séjour ou de résidence sur le territoire des Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord.

**SECTION I. OBLIGATIONS DE RÉADMISSION DES PARTIES CONTRACTANTES**

**Article 2. Réadmission de ressortissants des Parties contractantes**

1. L’État requis réadmet, à la demande de l’État requérant et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d’entrée, de séjour ou de résidence applicables sur le territoire de l’État requérant, lorsqu’il est prouvé, ou peut être valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni, que cette personne est un ressortissant de l’État requis.

2. L’État requis réadmet également :
   - Les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées au paragraphe 1, quel que soit leur lieu de naissance ou leur nationalité, à moins qu’ils ne disposent d’un droit de séjour autonome dans l’État requérant;
   - Les conjoints des personnes mentionnées au paragraphe 1 qui ont une autre nationalité, à condition qu’ils aient le droit d’entrer et de séjourner sur le territoire de l’État requis, à moins qu’ils ne disposent d’un droit de séjour autonome dans l’État requérant.
3. Les Parties contractantes réadmettent également les personnes qui ont renoncé à leur nationalité après leur entrée sur le territoire de l’État requérant, à moins que ces personnes n’aient reçu au minimum l’assurance d’obtenir leur naturalisation par l’État requérant.

4. Lorsque l’État requis a fait droit à la demande de réadmission, le poste consulaire compétent de l’État requis délivre immédiatement, et au plus tard dans les trois jours ouvrables, le document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre, d’une durée de validité de 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne concernée ne peut pas être transférée au cours de la période de validité du document de voyage délivré initialement, le poste consulaire de l’État requis délivre, dans un délai de 14 jours, un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité. Si l’État requis n’a pas délivré le nouveau document de voyage dans les 14 jours, elle est réputée accepter l’utilisation du document de voyage pour les étrangers délivré par l’État requérant pour le retour de la personne concernée au pays de l’État requis.

5. Lorsque la personne à réadmettre a la nationalité d’un pays tiers en plus de la nationalité turque ou moldave, l’État requérant prend en considération la volonté de cette personne concernant le pays où elle veut être réadmise.

*Article 3. Réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides.*

1. L’État requis réadmet, à la demande de l’État requérant et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, tout ressortissant d’un pays tiers ou tout apatride qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions juridiques d’entrée, de séjour ou de résidence applicables sur le territoire de l’État requérant, lorsqu’il est prouvé, ou peut être valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni, que cette personne :

   a) Détient, ou détenait lors de son entrée sur le territoire, un visa ou un titre de séjour délivré par les autorités compétentes de l’État requis; ou

   b) Est entrée directement et illégalement sur le territoire de l’État requérant après avoir séjourné sur, ou transité par le territoire de l’État requis.

2. L’obligation de réadmission énoncée au paragraphe 1 ne s’applique pas dans les cas suivants :

   a) Le ressortissant d’un pays tiers ou l’apatride n’a effectué qu’un transit aéroportuaire par un aéroport international des Parties contractantes; ou

   b) L’État requérant a délivré au ressortissant d’un pays tiers ou à l’apatride un visa ou un titre de séjour avant ou après son entrée sur son territoire, à moins que :

      i. Cette personne ne soit en possession d’un visa ou d’un titre de séjour délivré par l’État requis qui expire à une date ultérieure; ou

      ii. Le visa ou le titre de séjour n’ait été obtenu au moyen de faux documents, de documents falsifiés ou de fausses déclarations, et que la personne concernée soit restée sur le territoire de l’État requis ou ait transité par le même territoire; ou

      iii. Cette personne ne respecte aucune des conditions liées au visa et qu’elle soit restée sur le territoire de l’État requis ou qu’elle y ait transité.

3. Après que l’État requis a fait droit à la demande de réadmission, l’État requérant délivre à la personne concernée le document de voyage pour les ressortissants étrangers nécessaire à son retour sur le territoire de l’État requis.
SECTION II. PROCÉDURE DE RÉADMISSION

Article 4. Principes de réadmission

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, tout transfert d’une personne à réadmettre sur la base de l’une des obligations visées aux articles 2 et 3 exige la présentation d’une demande de réadmission à l’autorité compétente de l’État requis.

2. Aucune demande de réadmission n’est exigée si la personne à réadmettre est en possession d’un document de voyage valide et, s’il s’agit d’un ressortissant d’un pays tiers ou d’unapatride, qu’elle détient également un visa ou un titre de séjour valide de l’État requis.

Article 5. Demande de réadmission

1. La demande de réadmission est soumise par écrit par l’autorité compétente de l’État requérant à l’autorité compétente de l’État requis au moyen de canaux de communication sécurisés, en particulier par courrier postal, télecopieur, ou courrier électronique. L’autorité compétente de l’État requis accuse réception immédiatement après avoir reçu la demande de réadmission.

2. La réponse à la demande de réadmission est soumise par écrit par l’autorité compétente de l’État requis à l’autorité compétente de l’État requérant au moyen de canaux de communication sécurisés, en particulier par télecopieur ou courrier électronique. Lorsque la demande de réadmission est refusée, les motifs du refus sont indiqués par écrit.

3. La demande de réadmission contient les renseignements suivants :
   a) Les renseignements concernant la personne à réadmettre (par exemple, les prénoms, noms de famille, date et lieu de naissance et le dernier lieu de résidence) et, le cas échéant, les renseignements concernant les enfants mineurs célibataires et/ou le conjoint;
   b) Les documents sur la base desquels la nationalité est établie et indiquant les moyens par lesquels un commencement de preuve de la nationalité, du transit, des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides et de l’entrée et du séjour illégaux sera fourni;
   c) Une photographie de la personne à réadmettre;
   d) Les empreintes digitales de la personne, si cela s’avère nécessaire.

[4]. Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de réadmission figure à l’annexe 5 du présent Accord.

Article 6. Moyens de preuve de la nationalité

1. La preuve de nationalité au sens du paragraphe 1 de l’article 2 peut être établie notamment au moyen des documents énumérés à l’annexe 1 du présent Accord, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes reconnaissent mutuellement la nationalité sans qu’il ne faille procéder à une enquête complémentaire. La preuve de nationalité ne peut être établie au moyen de faux documents.
2. Le commencement de preuve de nationalité au sens du paragraphe 1 de l’article 2 peut être fourni notamment au moyen des documents énumérés à l’annexe 2 du présent Accord, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes sont réputées établir la nationalité, à moins qu’elles ne puissent prouver le contraire. Le commencement de preuve de nationalité ne peut être fourni au moyen de faux documents.

3. Si aucun des documents énumérés aux annexes 1 et 2 du présent Accord ne peut être présenté, les postes consulaire de l’État requis ou toute autre autorité relevant du cadre juridique de l’État requis prend, sur demande, les dispositions nécessaires pour interroger la personne à réadmettre, sans retard indu et au plus tard dans les trois jours ouvrables à compter du jour où la demande a été effectuée afin d’aider à l’établissement de la nationalité de la personne.

Article 7. Moyens de preuve concernant les ressortissants de pays tiers et les apatrides

1. La preuve des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides visée au paragraphe 1 de l’article 3 est fournie notamment au moyen des éléments de preuve visés à l’annexe 3 du présent Accord; elle ne peut pas être fournie au moyen de faux documents. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement la preuve sans qu’il soit nécessaire de procéder à une enquête complémentaire.

2. Le commencement de preuve des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides visé au paragraphe 1 de l’article 3 est fourni notamment au moyen des éléments de preuve visés à l’annexe 4 du présent Accord; il ne peut pas être fourni au moyen de faux documents. Lorsqu’un tel commencement de preuve est présenté, les Parties contractantes sont réputées établir les conditions de la réadmission, à moins qu’elles ne puissent prouver le contraire.

3. L’irrégularité de l’entrée, du séjour ou de la résidence est établie au moyen des documents de voyage de la personne concernée sur lesquels ne figure pas le visa nécessaire ou tout autre titre de séjour exigé sur le territoire de l’État requérant. Une déclaration de l’État requérant selon laquelle la personne concernée a été interpellée sans avoir en sa possession les documents de voyage, le visa ou le titre de séjour exigés fournit de la même manière le commencement de preuve de l’irrégularité de l’entrée, ou du séjour ou de la résidence.

Article 8. Documents additionnels pour l’établissement de la nationalité

1. Si l’État requérant considère que les documents complémentaires non énumérés aux annexes 2 et 4 du présent Accord pourraient se révéler essentiels aux fins de l’établissement de la nationalité de la personne à réadmettre, ces documents peuvent être soumis à l’État requis avec la demande de réadmission.

2. La décision concernant la prise en compte des documents énumérés au paragraphe 1 du présent article pour le traitement de la demande de réadmission revient à l’État requis.

Article 9. Délais

1. La demande de réadmission doit être présentée à l’autorité compétente de l’État requis dans un délai maximal de six mois après que l’autorité compétente de l’État requérant a eu connaissance du fait qu’un ressortissant d’un pays tiers ou qu’un apatride ne remplit pas, ou ne
remplit plus, les conditions d’entrée, de séjour ou de résidence applicables sur le territoire de l’État requérant. Lorsque des obstacles juridiques ou factuels s’opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, à la demande de l’État requérant, mais seulement jusqu’à ce que ces obstacles cessent d’exister.

2. La réponse à la demande de réadmission est fournie par écrit dans un délai de 30 jours ouvrables. Le délai prend effet à partir de la date de réception de la demande de réadmission.

3. Lorsque des obstacles juridiques ou factuels s’opposent à ce que la réponse à la demande soit soumise dans les 30 jours ouvrables, le délai de réponse peut, sur demande motivée, être prolongé jusqu’à 10 jours ouvrables.

4. Si l’État requis ne répond pas dans les délais mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le transfert de la personne est réputé approuvé.

5. Après approbation du transfert par l’État requis, la personne concernée est transférée par l’État requérant dans un délai de deux mois. À la demande de l’État requérant, ce délai peut être prolongé jusqu’à ce que les obstacles juridiques et factuels cessent d’exister.

Article 10. Modalités de transfert et modes de transport.

1. Avant de renvoyer une personne, les autorités compétentes des Parties contractantes prennent des arrangements par écrit et à l’avance concernant la date du retour, le point de passage de la frontière, les escortes éventuelles et tout autre renseignement pertinent relatif au retour.

2. Dans la mesure du possible, et si cela s’avère nécessaire, les arrangements écrits mentionnées au paragraphe 1 du présent article doivent également inclure les éléments suivants :

a) Une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d’assistance ou de soins, si cela va dans son intérêt;

b) Toute autre mesure de protection ou de sécurité qui peut s’avérer nécessaire pour le transfert de cette personne ou tout renseignement concernant son état de santé, si cela va dans son intérêt.

3. Le transport doit s’effectuer par voie aérienne ou terrestre. Le retour par voie aérienne n’est pas limité à l’utilisation des transporteurs nationaux des Parties contractantes et peut s’effectuer dans la cadre de vols réguliers ou de vols affrétés. Dans le cas d’un retour sous escorte d’un ressortissant des Parties contractantes, le personnel d’escorte est fourni par l’État requérant. Dans le cas de la réadmission d’un ressortissant d’un pays tiers ou d’un apatride, l’escorte est obligatoire et doit être fournie par l’État requérant.

4. L’État requérant fournit les renseignements suivants concernant le personnel d’escorte : noms, prénoms, titre ou fonction du personnel d’escorte, type et numéros de passeports valides et contenu de leur ordre de mission.

5. Le personnel d’escorte est soumis à la législation de l’État requis.

6. Le personnel d’escorte ne porte pas l’uniforme de service et ne transporte ni armes ni objets interdits sur le territoire de l’État requis.

7. Le nombre de membres du personnel d’escorte est convenu à l’avance par les autorités compétentes et au cas par cas.


182
Article 11. Réadmission par erreur

1. L’État requérant reprend en charge toute personne réadmise par l’État requis s’il est établi, dans un délai de trois mois après le transfert de la personne concernée, que les conditions prévues aux articles 2 ou 3 du présent Accord n’ont pas été remplies.

2. Dans de tels cas, les dispositions procédurales du présent Accord s’appliquent mutatis mutandis et tous les renseignements disponibles concernant l’identité et la nationalité de la personne à reprendre en charge sont communiqués.

Section III. Opérations de transit

Article 12. Principes régissant le transit

1. Tous les ressortissants de pays tiers et les apatrides devant transiter par l’aéroport international de l’État requis sont escortés par les autorités de l’État requérant jusqu’à ce qu’ils soient livrés aux autorités de l’État de destination finale.

2. Les Parties contractantes doivent limiter le transit des ressortissants de pays tiers ou des apatrides aux cas dans lesquels ces personnes ne peuvent être directement renvoyées vers l’État de destination.

3. Les Parties contractantes permettent et autorisent le transit de ressortissants de pays tiers ou d’apatrides lorsque l’une des Parties contractantes en fait la demande, à condition que la poursuite du voyage vers d’autres États de transit et la réadmission par l’État de destination soient garanties.

4. Les Parties contractantes peuvent refuser le transit :
   a) Si le ressortissant d’un pays tiers ou l’apatride court un risque réel d’être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant, à un châtiment, à une peine de mort ou d’être persécuté en raison de sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social particulier ou ses opinions politiques dans l’État de destination ou dans un autre État de transit; ou
   b) Si le ressortissant d’un pays tiers ou l’apatride doit faire l’objet de sanctions pénales dans l’État requis ou dans un autre État de transit; ou
   c) Pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale, d’ordre public ou d’autres intérêts nationaux de l’État requis.

5. Les Parties contractantes peuvent retirer toute autorisation délivrée si les circonstances prévues au paragraphe 3, qui sont de nature à empêcher l’opération de transit, se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage dans les États de transit éventuels ou la réadmission par l’État de destination n’est plus garantie. Dans ce cas, si nécessaire et sans délai, l’État requérant reprend en charge le ressortissant d’un pays tiers ou l’apatride.
Article 13. Procédure de transit

1. La demande de transit est envoyée directement par l’autorité compétente de l’État requérant à l’autorité compétente de l’État requis par voie de communication sécurisée, notamment par télécopieur ou courrier électronique. L’autorité compétente de l’État requis accède réception de la demande de transit immédiatement après l’avoir reçue.

2. La réponse à la demande de transit est communiquée par écrit à l’autorité compétente de l’État requérant par l’État requis par voie de communication sécurisée, notamment par télécopieur ou par courrier électronique, dans un délai de trois jours ouvrables, confirmant le point de passage de la frontière et la date de transit envisagée, ou informant l’État requérant du refus de la demande de transit et des motifs de ce refus.

3. La demande de transit contient les renseignements suivants :
   a) Le type de transit (par voie aérienne ou terrestre), les autres États de transit éventuels et la destination finale prévue;
   b) Les renseignements relatifs à la personne concernée (par exemple, nom, prénom, nom de jeune fille, autres noms utilisés ou sous lesquels la personne est connue ou noms d’emprunt, date de naissance, sexe et, si possible, lieu de naissance, nationalité, langue, type et numéro du document de voyage);
   c) Le point de passage de la frontière envisagé, la date du transfert et le recours éventuel à des escortes;
   d) Une déclaration de l’État requérant précisant que les conditions visées au paragraphe 2 de l’article 12 du présent Accord sont remplies et qu’aucune raison justifiant un refus au sens du paragraphe 3 de l’article 12 du présent Accord n’est connue;
   e) Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de transit qui figure à l’annexe 6 du présent Accord.

4. Si l’opération de transit s’effectue par voie aérienne, la personne à transférer ainsi que le personnel d’escorte sont dispensés de toute obligation de visa.

5. Les autorités compétentes de l’État requis, sous réserve de consultations mutuelles, apportent leur aide aux opérations de transit, notamment par la surveillance des personnes concernées et la fourniture des équipements adéquats à cet effet.

SECTION IV. FRAIS

Article 14. Frais

1. Sans préjudice du droit des autorités compétentes de recouvrer les frais liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport engagés jusqu’à la frontière de l’État de destination finale dans le cadre d’opérations de réadmission et de transit en application du présent Accord sont à la charge de l’État requérant.

2. Les frais supplémentaires éventuels liés au retour engagés par un État tiers comme prévu au paragraphe 5 de l’article 2 du présent Accord sont à la charge de la personne à réadmettre.
3. Dans le cas d’une réadmission par erreur comme énoncée à l’article 11, les frais sont à la charge de l’État requérant.

SECTION V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 15. Protection des données

La communication des données à caractère personnel n’a lieu que si cette communication est nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, selon le cas. Le traitement des données à caractère personnel pour un cas particulier est régis par la législation nationale des Parties contractantes. En outre, les principes suivants s’appliquent :

a) Les données à caractère personnel doivent être traitées de manière juste et légale;

b) Les données à caractère personnel doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de la mise en œuvre du présent Accord et ne doivent pas être traitées ultérieurement par les autorités les communiquant ou par celles les recevant de manière incompatible avec cette fin;

c) Les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont collectées ou traitées ultérieurement; en particulier, ces données ne peuvent porter que sur les éléments suivants :
   - Les renseignements relatifs à la personne à transférer (par exemple, nom, prénom, nom de jeune fille, noms antérieurs éventuels, autres noms utilisés ou sous lesquels elle est connue ou noms d’emprunt, sexe, état civil, date et lieu de naissance, nationalité actuelle et antérieure éventuelle);
   - Le passeport, la carte d’identité ou le permis de conduire (numéro, période de validité, date de délivrance, date d’expiration, autorité et lieu de délivrance);
   - Les escales et les itinéraires;
   - Les renseignements nécessaires à l’identification de la personne à transférer ou à l’examen des critères de réadmission prévus dans le présent Accord;

d) Les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, mises à jour;

e) Les données à caractère personnel doivent être gardées de manière à permettre l’identification des personnes concernées pendant une période n’excédant pas celle nécessaire aux fins pour lesquelles elles ont été collectées ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement;

f) Tant l’autorité communiquant les données que celle les recevant prennent toutes les mesures utiles afin d’assurer, selon le cas, l’examen, la suppression ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n’est pas conforme aux dispositions du présent article, notamment parce que les données ne sont pas adéquates, pertinentes ou exactes, ou parce qu’elles sont excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont traitées. Cela inclut la notification à l’autre Partie contractante de tout examen, toute suppression ou tout verrouillage des données;
g) Sur demande, l’autorité recevant les données informe l’autorité les ayant communiquées de l’utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;

h) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu’aux autorités compétentes. Leur communication ultérieure à d’autres organes requiert le consentement préalable de l’autorité les ayant communiquées;

i) L’autorité communiquant les données et celles les recevant sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel.

SECTION VI. MISE EN ŒUVRE ET APPLICATION

Article 16. Autorités compétentes

1. Les Parties contractantes ont désigné les autorités suivantes responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

   a) Pour la République turque :
      Ministère de l’intérieur
      Département des étrangers, des frontières et de l’asile de la Police nationale turque
      Téléphone : +90 312 412 3210 & 3305
      Télécopieur : +90 312 466 9011
      Courrier électronique : illegalmig@egm.gov.tr
      Adresse : Ilkadim Caddesi n° 89, Dikmen / 06100 Ankara

   b) Pour la République de Moldova :
      Ministère des affaires intérieures
      Bureau de la migration et de l’asile
      124, Stefan cel Mare bd
      MD 2012, Chisinau
      Téléphone : +373 22 272203 ou +373 22 265618
      Télécopieur : +373 22 272203
      Courrier électronique : migratie@bma.gov.md

2. Les Parties contractantes s’informent immédiatement de tout changement concernant les autorités compétentes ou leurs coordonnées par la voie diplomatique.

3. Les postes consulaires des Parties contractantes sont désignés pour assister les autorités compétentes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17. Désignation des points de passage de la frontière

1. Aux fins de la réadmission et du transit, les Parties contractantes désignent les points de passage de la frontière suivants :

   a) Pour la République turque : les aéroports internationaux d’Istanbul.

   b) Pour la République de Moldova : l’aéroport international de Chisinau.
2. Les Parties contractantes peuvent exceptionnellement désigner un autre point de passage de la frontière, qui sera déterminé au besoin.

3. Les Parties contractantes s’informent immédiatement de tout changement concernant la liste des points de passage de la frontière visée au paragraphe 1 du présent article et directement par leurs autorités compétentes.

**Article 18. Points de contact et langue de communication**

1. Les Parties contractantes désignent des points de contact aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et les coordonnées ou les changements des coordonnées relatifs aux points de contact sont communiqués directement entre les autorités compétentes.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, la langue de communication sera l’anglais.

**Article 19. Coopération pour la mise en œuvre**

1. Dans l’esprit du préambule, les Parties contractantes s’engagent, dans la limite de leurs capacités et de leurs ressources, à s’entraider dans les domaines suivants :
   a) Faciliter la réintégration des personnes retournant dans les Parties contractantes;
   b) Améliorer la capacité de gestion de la migration régulière, notamment afin de réduire la migration irrégulière;
   c) Échanger des renseignements et déterminer d’autres domaines d’intérêt mutuel pour des programmes et des activités impliquant une coopération et une assistance technique.

2. Les deux Parties contractantes s’engagent à résoudre conjointement tout problème résultant de la mise en œuvre du présent Accord. Elles s’informent régulièrement des exigences (conditions) en matière d’immigration pour les ressortissants de pays tiers.

3. Tout différend résultant de l’interprétation, de l’application ou de la mise en œuvre du présent Accord est résolu au moyen de consultations mutuelles et d’échange de vues, oralement ou par écrit, entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante peut demander à ce que les experts des deux Parties se rencontrent afin de résoudre tout problème lié à l’interprétation ou à l’application du présent Accord.

**SECTION VII. DISPOSITIONS FINALES**

**Article 20. Clause de conformité**

1. Les dispositions du présent Accord s’appliquent sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes découlant du droit international.

2. Le présent Accord ne s’applique pas aux personnes engagées dans une procédure nationale de demande d’asile auprès d’une des Parties contractantes jusqu’à ce que la décision finale concernant ladite demande soit prise.
Article 21. Annexes

Toutes les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 22. Modifications

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur conformément à la même procédure juridique que celle visée au paragraphe 1 de l’article 25 du présent Accord.

Article 23. Suspension temporaire

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, moyennant une notification officielle à l’autre Partie contractante, la mise en œuvre partielle ou complète du présent Accord concernant les ressortissants de pays tiers et les apatrides pour des raisons de sécurité, de protection de l’ordre public ou de santé publique, ou pour d’autres raisons d’intérêt national, ainsi que l’instauration d’obligations de visa entre les Parties contractantes après l’entrée en vigueur de l’Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la suppression mutuelle des visas. La suspension entre en vigueur le deuxième jour suivant la date de réception de ladite notification écrite.

Article 24. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite envoyée à l’autre Partie contractante. Le présent Accord cesse de s’appliquer trois mois après la réception de la notification.

Article 25. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s’informent mutuellement de l’accomplissement de toutes les conditions nécessaires prévues par leur législation nationale pour l’entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et reste en vigueur après cette période, à moins qu’il ne soit dénoncé par l’une des Parties contractantes conformément aux dispositions prévues à l’article 24 du présent Accord.
FAIT à Ankara, le 1er novembre 2012, en deux exemplaires en langues turque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d’interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

IDRIS NAİM ŞAHİN
Ministre de l’intérieur

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

DORIN RECEAN
Ministre des affaires intérieures
ANNEXE 1

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME PREUVE DE LA NATIONALITÉ
(Paragraphe 1 de l’article 2 et paragraphe 1 de l’article 6 de l’Accord)

Lorsque l’État requis est la République turque :
- Tout type de passeport valide de la République turque;
- Les cartes d’identité nationales.

Lorsque l’État requis est la République de Moldova :
- Tout type de passeport valide (tous types de passeports de la République de Moldova et de laissez-passer pour les ressortissants moldaves);
- Les cartes d’identité nationales délivrées aux ressortissants moldaves.
ANNEXE 2

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME COMMENCEMENT DE PREUVE DE LA NATIONALITÉ
(Paragraphe 1 de l’article 2 et paragraphe 2 de l’article 6 de l’Accord)

- Les documents énumérés à l’annexe 1 du présent Accord dont la période de validité a expiré;
- Les photocopies de tout document énuméré à l’annexe 1 du présent Accord;
- Les cartes d’identité militaires et les livrets militaires;
- Les cartes d’identité nationales délivrées par les autorités compétentes;
- Les livrets de marin et de capitaine;
- Les certificats de citoyenneté et autres documents officiels mentionnant ou indiquant clairement la nationalité de la personne concernée;
- Les permis de conduire;
- Les extraits de naissance;
- Tout autre document officiel permettant d’établir la nationalité de la personne concernée;
- Une déclaration de la personne concernée ou d’un témoin authentique consignée dans le rapport préparé par les autorités compétentes et pouvant être corroborée par les autorités compétentes de l’État requis.
ANNEXE 3

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME PREUVE DES CONDITIONS REQUISES POUR LA RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES
(Paragraphe 1 de l’article 3 et paragraphe 1 de l’article 7 de l’Accord)

- Cachet d’entrée ou de sortie ou inscription similaire mentionnant une date sur le document de voyage de la personne concernée;
- Documents, certificats et notes diverses comportant le nom de la personne concernée (par exemple, factures d’hôtel ou de location de voiture, reçus de carte de crédit, etc.) indiquant clairement que la personne concernée est restée sur le territoire de l’État requis à une date ou une période donnée;
- Titres de transport comportant le nom de la personne concernée ou listes de passagers voyageant par voie aérienne, ferroviaire, maritime ou par bus, prouvant le séjour de la personne sur le territoire de l’État requis à une date ou une période donnée;
- Renseignements prouvant que la personne concernée a utilisé les services d’une compagnie de transport ou d’une agence de voyages à une date donnée.
ANNEXE 4

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME COMMENCEMENT DE PREUVE DES CONDITIONS REQUISES POUR LA RÉADMISSION DES RESsortissants DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES
(Paragraphe 1 de l’article 3 et paragraphe 2 de l’article 7 de l’Accord)

- Déclaration de la personne concernée faite dans le cadre d’une procédure judiciaire ou administrative;
- Rapport préparé par les autorités compétentes de l’État requérant indiquant le lieu et les circonstances dans lesquels la personne concernée a été trouvée après être entrée sur le territoire de cette Partie;
- Données relatives à l’identité et/ou au séjour de la personne concernée fournies par des organisations internationales dont les deux États sont membres;
- Rapports et/ou confirmation des données par des membres de la famille, des compagnons de voyage, etc.;
- Déclaration de la personne concernée.
ANNEXE 5

(Armoiries de l’État requérant)  (Armoiries de l’État requis)

_________________________________
(Nom de l’autorité requérante)

Lieu et date : _______________________
Nº : ______________________________
Destinataire : ______________________

_________________________________
(Nom de l’autorité requise)

DEMANDE DE RÉADMISSION

Conformément à l’article 5 de l’Accord de réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova

A. Données à caractère personnel
1. Prénom, nom d’usage et nom de famille (soulignez le nom de famille) :

2. Nom de jeune fille :

3. Date (jj/mm/aaaa) et lieu de naissance :

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :
   Femme  Homme
5. Également connu sous le nom de (surnoms et autres noms d’usage ou par lesquels la personne concernée est connue, c’est-à-dire noms d’emprunt) :

6. Nationalité et langue :

7. Situation matrimoniale :
   Marié  Célibataire  Divorcé  Veuf/veuve
   Si marié, nom du conjoint :

   Nom et âge des enfants (le cas échéant) :

194
8. Dernière adresse connue dans l’État requis, le cas échéant :

B. Données à caractère personnel du conjoint (le cas échéant)
1. Prénom et nom de famille (soulignez le nom de famille) :

2. Nom de jeune fille :

3. Date (jj/mm/aaaa) et lieu de naissance :

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :
   Femme   Homme

5. Également connu sous le nom de (surnoms et autres noms d’usage ou par lesquels la personne concernée est connue, c’est-à-dire noms d’emprunt) :

6. Nationalité et langue :

C. Données à caractère personnel des enfants (le cas échéant)
1. Prénom et nom de famille (soulignez le nom de famille) :

2. Nom de jeune fille :

3. Date (jj/mm/aaaa) et lieu de naissance :

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :
   Femme   Homme

5. Également connu sous le nom de (surnoms et autres noms d’usage ou par lesquels la personne concernée est connue, c’est-à-dire noms d’emprunt) :

6. Nationalité et langue :

D. Preuves jointes
1. No de passeport : ________________ Date et lieu de délivrance : ___________________
   Délivré par : ___________________ Date d’expiration : _________________________
2. No de carte d’identité : ___________ Date et lieu de délivrance : ___________________
   Délivré par : ___________________ Date d’expiration : _________________________
3. No de permis de conduire : ________ Date et lieu de délivrance : ___________________
   Délivré par : ___________________ Date d’expiration : _________________________
4. No de tout autre document officiel : Date et lieu de délivrance : ___________________
   Délivré par : ___________________ Date d’expiration : _________________________

F. Remarques

____________________________________________________________

(sceau et signature)
ANNEXE 6

DEMANDE D’AUTORISATION DE TRANSIT

Conformément au paragraphe 3 de l’article 13 de l’Accord de réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova

Destinataire :

Expéditeur :

Demande d’autorisation de transit pour la personne à transférer

Autorisation de transit pour No :

Prénom : ___________________________
Nom de famille : _____________________
Date de naissance : ___________________ H/F
Lieu de naissance : ___________________
Nationalité : ________________________
Type de document : __________________ Date d’expiration :
Personnel d’escorte (Prénom(s) Nom de famille Titre Documents d’escorte)
Non
Oui

1. _______ _______ _______ ________________
2. _______ _______ _______ ________________
3. _______ _______ _______ ________________

Date de départ :
Itinéraire :

Départ de :
Arrivée :
Départ de :
Arrivée :
Remarques :

Personne autorisée :

Date/nom/signature

Réadmission autorisée dans le pays de transit ou dans le pays de destination (paragraphe 3 de l’article 13)
Oui/Non

Les raisons de refus de transit sont-elles indiquées ? (paragraphe 3 de l’article 13)
Oui/Non

Envoyer la réponse à :

Transit autorisé : Oui/Non

Motifs du refus :

Personne autorisée :

Date/nom/signature
No. 52232

Latvia, Estonia and Lithuania


Entry into force: 1 September 2013, in accordance with article 9
Authentic texts: English, Estonian, Latvian and Lithuanian
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Tallinn, 7 décembre 2011

Entrée en vigueur : 1er septembre 2013, conformément à l'article 9
Textes authentiques : anglais, estonien, letton et lituanien
[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ON COOPERATION
IN THE FIELD OF RAILWAY TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

DESIRING to develop and improve economic, administrative and technical cooperation in the field of international railway transport on the basis of mutual benefit;

CONSIDERING the necessity to facilitate international railway traffic;

BEING READY to initiate new ways to strengthen the cooperation in this direction;

FOLLOWING the legal framework of European Union;

TAKING INTO ACCOUNT mutually applicable provisions of relevant international agreements;

BEARING IN MIND steadily developing movement of passengers and goods between Latvia, Estonia and Lithuania as well as purposes and issues discussed and outlined at annual meetings of the ministers of transport of the Contracting Parties;

HAVE AGREED as follows:
ARTICLE 1
Purpose

The purpose of this Agreement is:

a) to facilitate the development of railway traffic between the territories of the Contracting Parties;

b) to outline the framework of cooperation for the Competent Authorities, other governmental authorities, licensed railway undertakings and public railway infrastructure managers in order to encourage their closer mutual cooperation;

c) to support the initiatives of the public sector and private business cooperation of the Contracting Parties and create the best possible conditions for economic cooperation;

d) to enhance business cooperation, scientific and technological contacts and exchange of experience between the Contracting Parties.

ARTICLE 2
Competent authorities

1. Under this Agreement, the Competent Authorities shall be:

for the Republic of Latvia – the Ministry of Transport;

for the Republic of Estonia – the Ministry of Economic Affairs and Communications;

for the Republic of Lithuania – the Ministry of Transport and Communications.

2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify each other about their other governmental railway transport authorities as well as their terms of reference and competence.
ARTICLE 3
Scope of cooperation

1. Without prejudice to European Union legislation the Competent Authorities and other governmental authorities, public railway infrastructure managers and licensed railway undertakings of the Contracting Parties shall cooperate, including but not limited to, in the following areas:

   a) international carriage of passengers and goods by rail between the territories of the Contracting Parties;
   
   b) the achievement of the highest possible degree of uniformity in the regulations, standards, procedures and methods of organisation relating to railway vehicles, railway personnel, railway infrastructure and auxiliary services;
   
   c) implementing and developing of Rail Baltica project and accelerating international railway traffic on the railway line Tallinn-Riga-Vilnius.

2. The Contracting Parties cooperate in carrying out specific programmes and joint projects and organize training, seminars, studies, exchange of experience, specialist group meetings, round tables, and peer contacts.

3. This Agreement shall be applied without prejudice to European Union legislation and any action resulting from the application of this Agreement must be consistent with European Union legislation. If the application of this Agreement is in conflict with the European Union legislation, the Agreement will be amended by the Contracting Parties in order to remove the inconsistency.
ARTICLE 4
Recognition of documents

Without prejudice to European Union legislation each Contracting Party recognizes the professional qualifications documents, licences, certificates and permits of the other Contracting Parties in accordance with their national legislation and regulations.

ARTICLE 5
Public railway infrastructure managers

1. The Competent Authorities shall notify each other about the public railway infrastructure managers in the countries of the Contracting Parties.

2. To optimise the international railway traffic, the public railway infrastructure managers of the Contracting Parties shall conclude relevant agreements between them on the use of cross-border infrastructure.

ARTICLE 6
Carriage of passengers and goods

1. International carriage of passengers and goods by rail on the territories of the Contracting Parties shall be performed according to European Union legislation and international agreements.

2. International carriage of passengers and goods by rail is managed by the licensed railway undertakings, if necessary concluding contracts between them.
ARTICLE 7
Joint Committee

1. For the application of this Agreement the Competent Authorities shall establish a Joint Committee formed from the delegates designated by these Competent Authorities.

2. This Joint Committee shall meet at the request by the Competent Authority of any Contracting Party. Meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE 8
Settlement of disputes

Any disagreements concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 9
Entry into force, amendments and termination

1. The Government of the Republic of Latvia shall act as the official Depository for this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date the Depository has received through diplomatic channels the last written notification stating that the necessary national legal requirements for this Agreement to enter into force have been completed. The Depository shall inform the Contracting Parties of each notification received and the entry into force date of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by mutual written agreement between the Contracting Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 2 of this Article.
4. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the Depository, which shall notify the other Contracting Parties through diplomatic channels of each such notification and the date of the receipt thereof. The termination to this Contracting Party shall take effect six (6) months after the receipt of such notification by the Depository. This Agreement shall remain in force between other Contracting Parties.

5. The Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of railway, signed in Druskininkai, on 7 November, 2003 shall terminate on the date of entry into force of this Agreement.

Done at Tallinn on this 7th day of the month of December in the year 2014, in three copies in the Latvian, Estonian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia

[Signature]

For the Government of the Republic of Estonia

[Signature]

For the Government of the Republic of Lithuania

[Signature]
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA LEEDU VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINE

RAUDTEETRANSPORDIALASE KOOSTÖÖ

KOKKULEPE

Läti Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Pooled");

SOOVIDES arendada ja parandada majanduslikku, administratiivset ja tehnilist koostööd rahvusvahelise raudteetranspordi valdkonnas, mis oleks mõlemapoolselt kasulik;

ARVESTADES vajadust arendada rahvusvahelist raudteeliiklust;

OLLES VALMIS algatama uusi viise, kuidas tugevdada koostööd selles suunas;

JÄRGIDES Euroopa Liidu õiguslikku raamistikku ja

VÕTTES ARVESSE oluliste mitmepoolselt rakendatavate rahvusvaheliste kokkulepete sätteid;

TUNNUSTADES kindlalt arenevate reisijate ja kaupade liikumist Läti, Eesti ja Leedu vahel, aga ka Poolte transpordiministrite iga-aastastel koosolekutel arutatavaid ja rõhutatud eesmärke ja probleeme;

ON KOKKU LEPPINUD alljärgnevas:
ARTIKKEL 1
Kokkuleppe eesmärk

Antud kokkuleppe eesmärgiks on:

a) edendada Poolte territooriume läbiva raudteeliikluse arengut;

b) üldjoontes kirjeldada Pädevate Asutuste, teiste valitsusasutuste, raudteeveo-ettevõtjate ja avalikku raudteed majandavate raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjate koostöö võrgustikku eesmärgiga julgustada tihedamat omavahelist vastastikust koostööd nende vahel;

c) toetada Poolte riikide avaliku- ja erasektori ettevõtete algatusi ja luua võimalikult head tingimused majanduslikuks koostööks;

d) suurendada äri-, teadus- ja tehnoloogilisi kontakte ja kogemuste vahetamist Poolte vahel.

ARTIKKEL 2
Pädevad Asutused

1. Käesoleva Kokkuleppe kontekstis loetakse Pädevateks Asutusteks:

Läti Vabariigi poolt - Transpordiministeerium;

Eesti Vabariigi poolt - Majandus- ja Kommunikatsiooniinisteerium;

Leedu Vabariigi poolt - Transpordi- ja Sideministeerium.

2. Poolte Pädevad Asutused peavad teavitama üksteist oma teistest raudteetranspordi valitsusasutustest aga ka nende ülesannetest ja pädevusest.
ARTIKKEL 3
Koostöö ulatus

1. Kahjustamata Euroopa Liidu seadusandlust teevad Poolte Pädevad Asutused ja teised valitsusasutused ning avalikku raudteed majandavad raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjad ja tegevusluba omavad raudteeveo-ettevõtjad koostööd sealhulgas, kuid mitte piiratult, järgnevates valdkondades:

   a) Poolte territooriumide vaheline rahvusvaheline reisijate ja kaupade vedu raudteel;

   b) Võimalikult ühtsete rahvuslike regulatsioonide, standardite, protseduuride ja organisatsioonimeetodite saavutamine raudteeveeremis, raudteepersonali, raudteinfrastruktuuri ja lisateenuste osas;

   c) *Rail Baltica* projekti rakendamine ja arendamine ning rahvusvahelise raudteeliikluse kiirendamine Tallinn-Riia-Vilnius raudteeeliinil.

2. Pooled teevad koostööd, et teostada eriprogramme ja ühisprojekte ning korraldada ühiseid koolitusi, seminarid, õppepäevi, kogemuste vahetamist, spetsialistide rühmatööd, ümarlauđu ja kolleegide kohtumisi.

ARTIKKEL 4
Dokumentide tunnustamine

Kahjustamata Euroopa Liidu seadusandlust, tunnustab iga Pool teise Poole kutekvalifikatsiooni tunnistusi, tegevuslube, sertifikaate ja lube vastavalt nende oma rahvuslikele õigusaktidele ja regulatsioonidele.

ARTIKKEL 5
Avalikku raudteed majandavad raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjad

1. Pädevad Asutused teavitavad üksteist avalikku raudteed majandavatest raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjatest oma riikides.

2. Eesmärgiga optimeerida rahvusvahelist raudteeliiklust, sõlmivad Poolte avalikku raudteed majandavad raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjad vastavad omavahelised lepingud piiriülese infrastruktuuri kasutamiseks.

ARTIKKEL 6
Reisijate ja kaupade vedu

1. Rahvusvahelisest reisijate ja kaupade vedu Poolte riikide territooriumidel teostatakse vastavalt Euroopa Liidu seadusandlusele ja rahvusvahelistele kokkulepetele.

2. Reisijate ja kaupade vedu rahvusvahelisel raudteetransitveol korraldavad tegevusluba omavad raudteeveo-ettevõtjad, vajadusel sõlmitakse raudteeveo-ettevõtjate vahel lepingud.
ARTIKKEL 7
Ühiskomitee

1. Käesoleva Kokkuleppe sätete rakendamiseks peavad Poolte Pädevad Asutused looma Ühiskomitee, mis koosneb nimetatud Pädevate Asutuste poolt määratud esindajatest.


ARTIKKEL 8
Vaidluste lahendamine

Kõik erimeelsused, mis tekivad kässeleva Kokkuleppe tõlgendamisel ja rakendamisel, lahendatakse Poolte poolt läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

ARTIKKEL 9
Jõustumine, muudatused ja lõppemine


4. Iga Pool võib kässeleva Kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult depositaarile, kes omakorda teavitab teisi Pooli diplomaatiliste kanalite kaudu nimetatud teavitustest ja nende

5. Läti Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel 7. novembril 2003.a Druskininkais sõlmitud raudteekoostööalane kokkulepe kaotab oma kehtivuse käesoleva Kokkuleppe jõustumise hetkest.

Tallinnas

Koostatud _____ (linnas) 7. detsembri 20 M-a, kolmes eksemplaris läti, eesti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu. Käesoleva Kokkuleppe tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste puhul lähtetakse inglisekeelsest tekstist.

Läti Vabariigi Valitsuse
nimel

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel

Leedu Vabariigi Valitsuse
nimel
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS,
IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

NO LĪGUMS

PAR SADARBĪBU DZELZCEĻA TRANSPORTA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība, Igaunijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība (turpmāk sauktas par „Līgumslēdzējām Pusēm”);

TIECOTIES attīstīt un uzlabot ekonomisko, administratīvo un tehniko sadarbību starptautiskā dzelzceļa transporta jomā uz savstarpēji izdevīgiem pamatiem;

APSVEROT nepieciešamību veicināt starptautisko dzelzceļa satiksmi;

GATAVĪBĀ ierosināt jaunus paņēmienus, lai pastiprinātu sadarbību šajā virzienā;

IEVĒROJOT Eiropas Savienības normatīvo aktu ietvarus;

ŅEMOT VĒRĀ attiecīgo starptautisko līgumu savstarpēji piemērojamos noteikumus;

APZINOTIES pastāvīgi pieaugošo pasažieru un kravu kustību starp Latviju, Igauniju un Lietuvu, kā arī Līgumslēdzēju Pušu satiksmes ministru ikgadējās sanāksmēs diskutētos un iezīmētos mērķus un tēmas;

IR VIENOJUŠĀS par sekojošo:
1. *pants*

**Nolīguma mērķis**

Šī Nolīguma mērķis ir:

a) veicināt dzelzceļa satiksmes attīstību starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām;

b) iezīmēt Kompetento institūciju, citu valsts pārvaldes institūciju, licencētu pārvadātāju un publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāju sadarbības ietvarus, lai veicinātu ciešāku savstarpejo sadarbību;

c) atbalstīt Līgumslēdzēju Pušu valstu publiskā sektora un privātās komercdarbības iniciatīvas un izveidot pēc iespējas labākus ekonomiskās sadarbības nosacījumus;

d) paplašināt Līgumslēdzēju Pušu komercdarbības, zinātniskos un tehnoloģiskos kontaktus un pieredzes apmaiņu.

2. *pants*

**Kompetentās institūcijas**

1. Šī Nolīguma ietvaros Kompetentās institūcijas ir:

   Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija;

   Igaunijas Republikā – Ekonomikas lietu un komunikāciju ministrija;

   Lietuvas Republikā – Satiksmes un komunikāciju ministrija.

2. Līgumslēdzēju Pušu Kompetentās institūcijas viena otrai paziņo par citām savas valsts pārvaldes dzelzceļa institūcijām, kā arī par to pilnvarām un kompetenci.
3. pants
Sadarbības jomas

1. Ievērojot Eiropas Savienības normatīvos aktus, Līgumslēdzēju Pušu Kompetentās institūcijas un citas valsts pārvaldes institūcijas, publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāji un licencēti pārvaldītāji sadarbojas šādās jomās, bet ne tikai:

a) starptautiskie dzelzceļa pasažieru un kravu pārvaldājumi pa Līgumslēdzēju Pušu teritorijām;

b) iespējami augstākās pakāpes vienotības sasniegšana noteikumos, standartos, procedūrās un organizācijas metodēs attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu, dzelzceļa personālu, dzelzceļa infrastruktūru un palīgdienestiem;

c) Rail Baltica projekta ieviešana un attīstība un starptautiskās dzelzceļa satiksmes paātrināšana dzelzceļa līnijā Tallina – Rīga – Viļņa.

2. Līgumslēdzējas Puses sadarbojas, izstrādājot īpašas programmas un kopīgus projektus un organizējot apmācības, seminārus, studijas, pieredzes apmaiņu, speciālistu grupu sanāksmes, apalā galda sanāksmes, un līdzīgus kontaktus.

4. pants
Dokumentu atzīšana

Ievērojot Eiropas Savienības normatīvos aktus, katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar tās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem un noteikumiem atzīst citas Līgumslēdzējas Puses profesionālo kvalifikāciju apliecinošus dokumentus, licences, sertifikātus un atļaujas.

5. pants
Publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāji

1. Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai par publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītājiem Līgumslēdzēju Pusu valstīs.

2. Lai optimizētu starptautisko dzelzceļa satiksmi, Līgumslēdzēju Pušu publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāji robežskērsojošas infrastruktūras izmantošanai savā starpā noslēdz atbilstošus nolīgumus.

6. pants
Pasažieru un kravu pārvaldājumi

1. Starptautiskie dzelzceļa pasažieru un kravu pārvaldājumi pa Līgumslēdzēju Pušu teritorijām tiek veikti saskaņā ar Eiropas Savienības normatīvajiem aktiem un starptautiskiem līgumiem.

2. Starptautiskos dzelzceļa pasažieru un kravu pārvaldājumus veic licencēti pārvaldātāji, nepieciešamības gadījumā slēdzot savā starpā līgumus.
7. pants
Kopējā Komisija

1. Šī Nolīguma piemērošanai Kompetentās institūcijas izveido Kopējo Komisiju, kura sastāv no šo Kompetento institūciju delegētiem pārstāvjiem.


8. pants
Strīdu atrisināšana

Jebkuras domstarpības saistībā ar šī Nolīguma noteikumu interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisinātas, Līgumslēdzējam Pušēm savstarpēji konsultējoties.

9. pants
Stāšanās spēkā, grozījumi un darbības izbeigšana

1. Latvijas Republikas valdība ir šī Nolīguma oficiālais Depozitārijs.

2. Šīs Nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kurš seko datumam, kad Depozitārijs pa diplomātiskiem kanāliem ir saņēmis pēdējo rakstisko paziņojumu par to, ka visas nepieciešamās nacionālo normatīvo aktu prasības, lai šīs Nolīgums stātos spēkā, ir izpildītas. Depozitārijs informē Līgumslēdzējas Puses par katru saņemto paziņojumu un par šā Nolīguma stāšanās spēkā datumu.

3. Šīs Nolīgums var tikt grozīts, Līgumslēdzējam Pušēm savstarpēji rakstiski vienojoties. Šāds grozījums stājas spēkā saskaņā ar šī panta 2.punktā paredzētajiem noteikumiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Nolīguma darbību jebkurā laikā, rakstiski paziņojot par to Depozitārijam, kurš pa diplomātiskiem kanāliem paziņo citām Līgumslēdzējam Pušēm par
katru šādu paziņojumu un to saņemšanas datumu. Nolīguma darbība šai Līgumslēdzējai Pusei tiek izbeigta sešus (6) mēnešus pēc tam, kad Depozitārijs saņemis šo paziņojumu. Šīs Nolīgums paliek spēkā starp pārējām Līgumslēdzējām Pusēm.


Latvijas Republikas valdības vārdā

Igaunijas Republikas valdības vārdā

Lietuvas Republikas valdības vārdā
LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,
ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL BENDRadarbiavimo Geležinkelių
Transporto Sritiję

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos
Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau
Susitariančiosios Šalių,

SIEKDOMOS plėtoti ir gerinti šalims naudingą ekonominį,
administracinių ir techninių bendradarbiavimą tarptautinio geležinkelių
transporto srityje;

MANYDOMOS, kad būtina palengvinti tarptautinį susisiekimą
geležinkelių transportu;

PASIRENGUSIOS naujais būdais stiprinti bendradarbiavimą
šia linkme;

VADOVAUDAMOSI Europos Sąjungos teisės aktais;

ATSIŽVELGDOMOS į Susitariančiųjų Šalių taikomas
atitinkamų tarptautinių susitarimų nuostatas;

ATSIŽVELGDOMAS į TAI, kad keleivių ir kovinių
judėjimas tarp Latvijos, Estijos ir Lietuvos nuolat plečiasi, bei
atsižvelgdamos į metiniuose Susitariančiųjų Šalių transporto ministrų
susitikimuose aptartus ir nustatytus tikslus ir klausimus,

S U S I T A R Ė:
1 straipsnis
 Tikslas

Šio Susitarimo tikslas yra:

a) palengvinti tiesioginio susisiekimo geležinkelių transportu tarp Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijų plėtrą;

b) nustatyti kompetentingų institucijų, kitų valstybės institucijų, licencijuotų geležinkelių įmonių ir viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojų bendradarbiavimo gaires, siekiant paskatinti jų glaudesnį tarpusavio bendradarbiavimą;

c) remti Susitariančiųjų Šalių viešojo sektoriaus ir privačių įmonių iniciatyvas ir sukurti kuo geresnes ekonominio bendradarbiavimo sąlygas;

d) stiprinti Susitariančiųjų Šalių verslo bendradarbiavimą, jų ryšius mokslo ir technologijų srityse ir skatinti jų patirties mainus.

2 straipsnis
 Kompetentingos institucijos

1. Pagal šį Susitarimą kompetentingos institucijos yra šios:

Latvijos Respublikoje – Susisiekimo ministerija;

Estijos Respublikoje – Ekonomikos reikalų ir ryšių ministerija;

Lietuvos Respublikoje – Susisiekimo ministerija.

2. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos praneša viena kitai apie kitas savo valstybines geležinkelių transporto institucijas bei jų nuostatus ir kompetenciją.
3 straipsnis
Bendradarbiavimo sritys

1. Nepažeisdamos Europos Sąjungos teisės nuostatų Susitarančiųjų šalių kompetentingos institucijos ir kitos valstybės institucijos, viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojai bei licencijuotos geležinkelių įmonės bendradarbiauja jomis neapsiribodamos šiose srityse:

   a) tarptautinio keleivių ir krovinių vežimo geležinkelių transportu tarp Susitarančiųjų šalių valstybių teritorijų;

   b) reglamentų, standartų, veiklos procedūrų ir metodų, susijusių su geležinkelių riedmenimis, geležinkelių personalu, geležinkelių infrastruktūra ir pagalbinėmis paslaugomis, kuo didesnio suvienodinimo;

   c) Rail Baltica projekto įgyvendinimo ir plėtros bei tarptautinio susisiekimo geležinkelių transporto didinimo geležinkelio maršrutu Talinas–Ryga–Vilnius.

2. Susitarančiosios šalys bendradarbiauja įgyvendindamos specialias programas ir bendras projektus bei rengia mokymą, seminarus, studijas, skatina patirties mainus, rengia specialistų grupių susitikimus, apskritojo stalo diskusijas ir palaiko lygiaverčių partnerių ryšius.

3. Šis Susitarimas taikomas nepažeidžiant Europos Sąjungos teisės aktų, o visi veiksmai, kurių imamasi taikant šį Susitarimą, turi atitikti Europos Sąjungos teisės aktus. Jei taikant šį Susitarimą pažeidžiami Europos Sąjungos teisės aktai, Susitarančiosios šalys turi nedelsdamos jį pakeisti, kad pašalintų šį neatitikimą.
4 straipsnis

Dokumentų pripažinimas

Nepažeisdamos Europos Sąjungos teisės aktų Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, pripažįsta kitų Susitariančiųjų Šalių profesinės kvalifikacijos dokumentus, licencijas, pažymėjimus ir leidimus.

5 straipsnis

Viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojai

1. Kompetentingos institucijos nurodo viena kita Susitariančiųjų Šalių valstybių viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojus.

2. Siekdami pagerinti tarptautinį susisiekimą geležinkelių transportu, Susitariančiųjų Šalių viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojai sudaro atitinkamus tarpusavio susitarimus dėl sienų kertančios infrastruktūros naudojimo.

6 straipsnis

Keleivių ir krovinių vežimas

1. Tarptautinis keleivių ir krovinių vežimas geležinkelių transportu Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijose vykdomas pagal Europos Sąjungos teisę ir tarptautinius susitarimus.

2. Tarptautinių tiesioginių keleivių ir krovinių vežimą geležinkelių transportu vykdo licencijuotos geležinkelių įmonės, kurios prireikus sudaro tarpusavio susitarimus.
7 straipsnis
Jungtinis komitetas

1. Šiam Susitarimui taikyti kompetentingos institucijos įsteigia Jungtinių komitetų, kurį sudaro šių kompetentingų institucijų paskirti atstovai.

2. Šis Jungtinis komitetas renkasi į posėdį bet kurios Susitariančiosios Šalies kompetentingos institucijos prašymu. Kiekvienas posėdis paeiliui rengiamas vis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

8 straipsnis
Ginčų sprendimas

Visi nesutarimai dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo sprendžiami rengiant Susitariančiųjų Šalių konsultacijas.

9 straipsnis
Susitarimo įsigaliojimas, pakeitimai ir nutraukimas

1. Latvijos Respublikos Vyriausybė yra oficiali šio Susitarimo depozitarė.

2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną nuo dienos, kurią depozitaras diplomatiniais kanalais gauna paskutinį rašytinį pranešimą apie tai, kad įvykdyti visi šiam Susitarimui įsigalioti būtini nacionalinės teisės reikalavimai. Depozitaras informuoja Susitariančiašias Šalis apie kiekvieną gautą pranešimą ir apie šio Susitarimo įsigaliojimo datą.

3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas visų Susitariančiųjų Šalių abipusiu rašytiniu sutarimu. Toks pakeitimas įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

4. Kiekviena Susitariančiųjų Šalis gali bet kada nutraukti šį Susitarimą pateikdama rašytinį pranešimą depozitarui, kuris diplomatiniais kanalais praneša kitoms Susitariančiosioms Šalims

5. Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl bendradarbiavimo geležinkelių transporto srityje, pasirašytas 2003 m. lapkričio 7 d. Druskininkuose, baigia galioti šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.


Latvijos Respublikos Vyriausybės vardu

[Signature]

Estijos Respublikos Vyriausybės vardu

[Signature]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

[Signature]
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT FERROVIAIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d’Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer et d’améliorer, sur la base de l’intérêt mutuel, leur coopération économique, administrative et technique dans le domaine du transport ferroviaire international,

Considérant qu’il est nécessaire de faciliter la circulation ferroviaire internationale,

Étant disposés à trouver de nouvelles façons de renforcer leurs liens de coopération à cet effet,

Se conformant au cadre juridique de l’Union européenne,

Tenant compte des dispositions mutuellement applicables des accords internationaux pertinents,

Ayant à l’esprit la croissance continue du transport de passagers et de marchandises entre la Lettonie, l’Estonie et la Lituanie ainsi que les objectifs et les questions examinés et énoncés lors des réunions annuelles des ministres des transports des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article premier. Objet**

Le présent Accord a pour objet :

a) De favoriser le développement de la circulation ferroviaire entre les territoires des Parties contractantes;

b) De définir un cadre de coopération en vue d’inciter les autorités compétentes, les autres organismes publics, les entreprises ferroviaires agréées et les gestionnaires d’infrastructures ferroviaires publiques à renforcer leur coopération mutuelle;

c) D’appuyer les initiatives de coopération entre le secteur public et le secteur privé des Parties contractantes et de créer les conditions les plus propices à la coopération économique;

d) D’accroître la coopération commerciale, les contacts scientifiques et technologiques ainsi que les échanges de données d’expérience entre les Parties contractantes.

**Article 2. Autorités compétentes**

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

   Pour la République de Lettonie : le Ministère des transports;

   Pour la République d’Estonie : le Ministère des affaires économiques et des communications;
Pour la République de Lituanie : le Ministère des transports et des communications.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement les autres autorités publiques de transport ferroviaire de leur pays ainsi que leur mandat et leur compétence.

**Article 3. Portée de la coopération**

1. Sans préjudice de la législation de l’Union européenne, les autorités compétentes et les autres organismes publics, les gestionnaires d’infrastructures ferroviaires publiques et les entreprises ferroviaires agréées coopèrent notamment, sans s’y limiter, dans les domaines suivants :
   a) Le transport international de passagers et de marchandises par voie ferroviaire entre les territoires des Parties contractantes;
   b) L’atteinte de la plus grande uniformité possible entre les divers règlements, normes, procédures et modes d’organisation relatifs aux véhicules, au personnel et à l’infrastructure ferroviaires ainsi qu’aux services auxiliaires;
   c) L’élaboration et la mise en œuvre du projet Rail Baltica et l’accélération de la circulation ferroviaire internationale sur la voie ferrée reliant Tallinn, Riga et Vilnius.

2. Les Parties contractantes coopèrent à l’exécution de programmes particuliers et de projets conjoints, et organisent des activités de formation, des séminaires, des études, des échanges de données d’expérience, des réunions de groupes d’experts, des tables rondes et des contacts entre pairs.

3. Le présent Accord s’applique sans préjudice de la législation de l’Union européenne et toute action résultant de son application doit être conforme à cette législation. Si l’application du présent Accord est incompatible avec la législation de l’Union européenne, les Parties contractantes modifient l’accord de manière à éliminer cette incompatibilité.

**Article 4. Reconnaissance des documents**

Sans préjudice de la législation de l’Union européenne, chaque Partie contractante reconnaît les documents attestant les qualifications professionnelles, les licences, les certificats et les permis délivrés par les autres Parties contractantes conformément à leur législation et à leur réglementation nationales.

**Article 5. Gestionnaires d’infrastructures ferroviaires publiques**

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes notifient aux autres les gestionnaires d’infrastructures ferroviaires publiques de leur pays.

**Article 6. Transport de passagers et de marchandises**

1. Le transport ferroviaire international de passagers et de marchandises sur le territoire des Parties contractantes s’effectue conformément à la législation de l’Union européenne et aux accords internationaux.

2. Le transport ferroviaire international de passagers et de marchandises est assuré par des entreprises ferroviaires agréées qui, si nécessaire, concluent entre elles des contrats.

**Article 7. Comité mixte**

1. Aux fins de l’application du présent Accord, les autorités compétentes établissent un comité mixte constitué de représentants qu’elles désignent.

2. Le comité mixte se réunit à la demande de l’autorité compétente de toute Partie contractante. Les réunions du comité mixte se tiennent par alternance sur le territoire de l’une ou l’autre des Parties contractantes.

**Article 8. Règlement des différends**

Les Parties contractantes règlent par voie de consultation tout différend se rapportant à l’interprétation ou à l’application du présent Accord.

**Article 9. Entrée en vigueur, modifications et dénonciation**

1. Le Gouvernement de la République de Lettonie est le dépositaire officiel du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception par le dépositaire, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite confirmant l’accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cette fin. Le dépositaire informe les Parties contractantes de chaque notification reçue et de la date de l’entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. La modification entre en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite au dépositaire, qui notifie aux autres Parties contractantes, par la voie diplomatique, cette notification et la date de sa réception. La dénonciation prend effet pour cette Partie contractante six mois après la réception de la notification par le dépositaire. Le présent Accord demeure en vigueur entre les autres Parties contractantes.

5. L’Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d’Estonie relatif à la coopération en matière ferroviaire, signé à Druskininkai le 7 novembre 2003, prend fin à la date de l’entrée en vigueur du présent Accord.
FAIT à Tallinn, le 7 décembre 2011, en triple exemplaire en langues lettonne, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d’Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]
No. 52233

Latvia
and
India

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with agreed note). Delhi, 18 September 2013

Entry into force: 28 December 2013, in accordance with article 30

Authentic texts: English, Hindi and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

Lettonie
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec procès-verbal agréé). Delhi, 18 septembre 2013

Entrée en vigueur : 28 décembre 2013, conformément à l'article 30

Textes authentiques : anglais, hindi et letton

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India,

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and with a view to promoting economic cooperation between the two countries,

have agreed as follows:
Article 1  
PERSONS COVERED  

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
TAXES COVERED  

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
   
a) in India, the income tax, including any surcharge thereon;  
   (hereinafter referred to as "Indian tax");  

b) in Latvia:  
   (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);  
   (ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);  
   (hereinafter referred to as "Latvian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.
Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

  a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including U.N. Convention on the Law of the Sea;

  b) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

  c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Latvia or the Republic of India, as the context requires;

  d) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting State;

  e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

  f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

  g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
h) the term "competent authority" means:
   
   (i) in India, the Finance Minister, Government of India, or his authorised representative;
   
   (ii) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative;

i) the term "national" means:
   
   (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
   
   (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term "tax" means Latvian or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty or fine imposed relating to those taxes;

k) The term "fiscal year" means:
   
   (i) in India, the financial year beginning on the first day of April;
   
   (ii) in Latvia, the taxation period beginning on or after the first day of January.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies. any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence,
place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to the person’s place of effective management, the place where it is incorporated and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Agreement.
Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop;
   f) a sales outlet;
   g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
   h) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on; and
   i) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include:
   a) a building site or construction, installation or assembly project, or supervisory activity connected therewith, but only if such site, project or activity lasts more than nine months;
   b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue (for the same or a connected project) in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months in any twelve month period;
   c) activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea
bed and sub-soil and their natural resources, but only if such activities are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those
mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

c) habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case, provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights in connection with immovable property, property accessory to
immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources, including rights to interests in or to the benefit of such assets; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the
tax laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State described in paragraph 1 from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, bârges and related equipment for the transport of
containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that State.

3. For the purposes of this Article interest on investments which are made in a Contracting State as integral part of carrying on the business of operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that
other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are
paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

   a) the Government, a political subdivision or a local authority of the other Contracting State; or

   b) (i) in the case of India, the Reserve Bank of India, the Export-Import Bank of India and the National Housing Bank; or

      (ii) in the case of Latvia, the Bank of Latvia, the Mortgage and Land Bank of Latvia and the Latvian Guarantee Agency; or

   c) any other similar institution as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States through exchange of letters; or

   d) a resident of India, if the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by the Government, a political subdivision or a local authority of India or by any of the bodies mentioned in sub-paragraph b) (i) or c); or
e) a resident of Latvia, if the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by the Government or a local authority of Latvia or by any of the bodies mentioned in sub-paragraph b) (ii) or c).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall
remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties or fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 14 and 15 of this Agreement as consideration for managerial or technical or consultancy services, including the provision of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected
with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. a) Royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

b) Where under sub-paragraph a) royalties or fees for technical services do not arise in one of the Contracting States, and the royalties relate to the use of, or the right to use, the right or property, or the fees for technical services relate to services performed, in one of the Contracting States, the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
Article 13
INCOME OR GAINS ON ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a
fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the activities are substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.
Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in
respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH SCHOLARS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institutions in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21
STUDENTS

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 15, remuneration which a student, or an apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for dependent personal services rendered in that first-mentioned State shall not be taxable in that State, provided that such services are directly related, and incidental, to his education or training or the remuneration for those services is necessary to supplement the
resources for his maintenance. However, in any case the benefits of this paragraph shall not be granted for a period of more than five consecutive years from the date of his first arrival in the first-mentioned State.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if a居民 of a Contracting State derives income from sources within the other Contracting State in form of winnings from lotteries, crossword puzzles, races including horse races, card games and other games of any sort or gambling or betting of any nature whatsoever, such income may be taxed in the other Contracting State.

Article 23
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In India:
   a) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Latvia, India shall allow as a deduction from
the tax on the income of that resident, an amount equal to
the tax paid in Latvia.

Such deduction shall not, however, exceed that portion of
the tax as computed before the deduction is given, which
is attributable, as the case may be, to the income which
may be taxed in Latvia.

b) Where in accordance with any provision of the
Agreement income derived by a resident of India is
exempt from tax in India, India may nevertheless, in
calculating the amount of tax on the remaining income of
such resident, take into account the exempted income.

2. In Latvia:

a) Where a resident of Latvia derives income which, in
accordance with the provisions of this Agreement, has
been taxed in India, Latvia shall, subject to the provisions
of sub-paragraphs b) and c), exempt such income from
tax.

b) Where a resident of Latvia derives income which in
accordance with the provisions of paragraph 2 of Articles
10, 11 and 12 may be taxed in India, Latvia shall allow as
a deduction from the tax on the income of that resident an
amount equal to the tax paid in India. Such deduction
shall not, however, exceed the part of the tax, as
computed before the deduction is given, which is
attributable to the income which may be taxed in India.

c) Where in accordance with any provision of the
Agreement income derived by a resident of Latvia is
exempt from tax in Latvia, Latvia may nevertheless, in
calculating the amount of tax on the remaining income of
such resident, take into account the exempted income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the
other Contracting State to any taxation or any requirement connected
therewith, which is other or more burdensome than the taxation and
connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7. However, the difference in tax rate shall not exceed 10 percentage points.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and
connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.
Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information ("information" includes documents or certified copies of the documents) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though
that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 2 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4. In no case shall the provisions of paragraph 2 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27
ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceeding, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by it as if the taxes owed to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under the preceding paragraphs of this Article shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient
property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in subparagraph b) of paragraph 7.

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States:

a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State;

b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on behalf of the other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term "taxes" means taxes to which the paragraph 1 of Article 26 applies and includes any interest and penalties relating thereto.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly
disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 28
LIMITATION OF BENEFITS

1. The competent authorities upon their mutual agreement, may deny the benefits of this Agreement to a resident of a Contracting State, or with respect to any transaction undertaken by such a resident, if in their opinion the main purpose of the creation or existence of such a resident or of the transaction undertaken by him, was to obtain the benefits under this Agreement that would not otherwise be available.

2. The competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to develop a commonly agreed application of the provisions of this Article.

Article 29
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30
ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by the respective laws for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of this Agreement shall have effect:
a) in India, in respect of income derived in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the Agreement enters into force;

b) in Latvia:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

Article 31
TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in India, in respect of income derived in any fiscal year on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice is given;

b) in Latvia:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next
following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Delhi this eighteenth day of September 2013, each in the Latvian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia

[Signature]

For the Government of the Republic of India

[Signature]
AGREED NOTE

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement") the undersigned have agreed upon the following provisions with purpose to clarify the application of the Agreement.

1. With reference to Article 5:

   It is understood that on the date of signature of this Agreement none of the agreements for the avoidance of double taxation concluded by Latvia provide for special provision deeming an insurance enterprise of a Contracting State to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums or insures risks in the territory of that other State through a dependent agent.

   However, if after that date, such special provision is included in any agreement for the avoidance of double taxation concluded by Latvia, then, after consultations between the competent authorities of the both States, such provision shall also be considered for this Agreement.

2. With reference to paragraph 4 of Article 5:

   It is understood that the provisions of paragraph 4 of Article 5 are designed to prevent an enterprise of one Contracting State from being taxed in the other State, if it carries on in that other State, activities of a purely preparatory or auxiliary character.

3. With reference to paragraph 3 of Article 5:

   It is understood that the supervisory activities or services referred to in paragraph 3 of Article 5 does not include activities or services covered under sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 12.
Done in duplicate at Delhi this eighteenth day of September 2013, each in the Latvian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia

For the Government of the Republic of India

[Signatures]
आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिधार

और राजस्व अपवर्धन को रोकने के लिए

लातिया गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच करार

लातिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिधार और राजस्व अपवर्धन को रोकने के लिए तथा दोनों देशों के बीच आर्थिक सहयोग को बढ़ावा देने की दृष्टि से एक करार नियमन करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुमान सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

शामिल व्यक्ति

यह करार उन व्यक्तियों पर लागू होगा, जो संविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद - 2

शामिल कर

1. यह करार किसी संविदाकारी राज्य अथवा इसके राजनैतिक उप-भ्रमाण अथवा स्थानीय पाधिकरण द्वारा आय पर लगाए गए करों के संबंध में लागू होगा, चाहे वे किसी भी तरह से लगाए जाएं।
2. चल अथवा अचल सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर लगाए गए करों सहित कुल आय अथवा आय के तत्वों पर लगाए गए सभी करों की आय पर लगाए गए करों के रूप में माना जाएगा।

3. जिन मौजूदा करों पर यह करार लागू होगा वे विशेषतः इस प्रकार हैं :

   क) लातिया में :
      (i) उद्धम आयकर;
      (ii) वैज्ञानिक आयकर;
      (जिसे इसके बाद “लातिया कर” कहा जाएगा);

   ख) भारत में, आयकर, जिसमें उस पर लगने वाला कोई अधिभार भी शामिल है;
      (जिसे इसके बाद “भारतीय कर” कहा जाएगा);

4. यह करार किसी भी समूह अथवा तत्वों समान करों पर भी लागू होगा जो करार पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पश्चात विधिमान करों के अंतरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे। संविदाकारी राज्यों के संस्थान प्राधिकारी किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को अधिकृत करने जो उनके अपने-अपने करार-दास्तान कालों में किए गए हैं।

अनुच्छेद - 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस करार के प्रयोजनार्थ जब तक कि संदर्भ में अन्यथा अपूर्ण न हों :

   क) “लातिया” पद से अभिवृद्धि है - लातिया गणराज्य, जब इसका प्रयोग भौगोलिक अर्थ में किया जाता है तब इसका आशय लातिया गणराज्य का भौगोलिक और लातिया गणराज्य के राज्यस्तरीय समुद्री क्षेत्र से जुड़े कोई अन्य क्षेत्र, जिसमें लातिया के कायांक्षों के अंतर्गत और अंतरराष्ट्रीय कायांक्ष के अनुसार लातिया समुद्री तल और इसकी अवमूल्य और उनके प्राकृतिक संसाधनों के संबंध में लातिया अपने अधिकारों का प्रयोग कर सकता है;
ख) “भारत” पद से अभिप्रेत है - भारत गणराज्य का राज्यक्षेत्र और इसमें राज्यक्षेत्रीय समुद्र और उसके ऊपर के बायुमंडलीय क्षेत्र तथा इसके साथ-साथ कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है, जिस पर समुद्री कानून पर संयुक्त राष्ट्र अभिसम्य सहित भारतीय कानून और अंतरराष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत का प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार और क्षेत्राधिकार हो।

ग) “एक संविदाकारी राज्य” और “दूसरा संविदाकारी राज्य” पदों का तात्पर्य संदर्भ की अपेक्षानुसार भारत गणराज्य अथवा लालियागणराज्य है।

घ) “व्यक्ति” पद में कोई व्यक्ति, कोई कप्तान, व्यक्तियों का कोई समूह और कोई अन्य ऐसी सदा शामिल है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्यों में प्रबुद्ध कराराधन कानूनों के अंतर्गत एक करारघेय इकाई के रूप में माना जाता है।

ड.) “कप्तान” पद से कोई निगमित निकाय अथवा कोई सदा अभिप्रेत है जिसे कर प्रयोजनों के लिए एक निगमित निकाय के रूप में माना जाए।

च) “एक संविदाकारी राज्य का उद्धम” तथा “दूसरा संविदाकारी राज्य का उद्धम” पद से कमश: एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्धम तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्धम अभिप्रेत है।

छ) “अन्तरराष्ट्रीय गतावत” पद से अभिप्रेत है; एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्धम द्वारा संचालित हो, किसी जनवाण अथवा बायुवाण द्वारा कोई भी परिवहन विभाग उस स्थिति के जब जनवाण अथवा बायुवाण केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थानों के बीच ही चलाया जाता है।

ज) “सदस्य प्रधानिक” पद से अभिप्रेत है:

(i) लालिया में वित्त मंत्रालय अथवा उनका प्रधानकृत प्रतिनिधि;

(ii) भारत में वित्त मंत्री, भारत सरकार अथवा उनका प्रधानकृत प्रतिनिधि;

झ) “राष्ट्रीय” पद से अभिप्रेत है:

(i) किसी संविदाकारी राज्य की राष्ट्रीय धारण करने वाला कोई व्यक्ति。“
(ii) कोई कार्यकी व्यक्ति, भारतीय अथवा संस्थान, जिसे अपनी इस तरह की हैसियत किसी संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कार्य करने के लिए प्राप्त होती हो;

2) “कर” पद से संबंधित कर अथवा लाभिक रूप से अभिन्न है, परंतु इसमें ऐसे कोई रूप प्रतिस्थापित नहीं होगा, जो उन करों के संबंध में किसी भूल अथवा चूक के संबंध में देय हो, जिन पर यह कर लागू होता हो अथवा उन करों के संबंध में लगाए गए अर्थव्यवस्था नुकसान का घोटाल होगा;

3) “बिंदु वर्ष” पद से अभिन्न है:

(i) लाभिक के मामले में, जनवरी माह की पहली तारीख अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाली कराराधन अवधि;

(ii) भारत के मामले में, अप्रैल माह की पहली तारीख को आरम्भ होने वाला वित्तीय वर्ष।

2. किसी संविदाकारी राज्य द्वारा जहां तक इस करार को किसी भी समय लागू किए जाने का प्रयत्न है, तब तक संबंधि के संबंधि अथवा अपेक्षित न हो, उसमें अपरिवर्तित किसी शब्द का वही अर्थ होगा जो उन करों के प्रयोजनों के लिए उस राज्य, जिस पर यह करार लागू होता है, के कार्यों के अर्थों के समय होता है और उस राज्य के लागू कर कार्यों के अन्तर्गत इस राज्य के किसी भी अर्थ उस राज्य के किसी भी अन्य कार्यों के अंतर्गत इस पद को दिए गए अर्थ पर अभिन्न होगा।

अनुच्छेद - 4

निवासी

1. इस करार के प्रयोजनार्थ “एक संविदाकारी राज्य का निवासी” पद का अर्थ किसी ऐसे व्यक्ति से है जिस पर उस राज्य के कार्यों के अंतर्गत उसके अधिकार, निवास, प्रबन्ध-स्थान अथवा समावेश के स्थान अथवा इसी प्रकार के किसी ऐसे ही कारण से कर लगाया जा सकता है और इसमें दो राज्य और इसकी कोई राजनैतिक उप-प्रभाव अथवा उसका एक राजनीतिक प्रभावकारण भी शामिल है। तथापि, इस पद में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं है जिस पर केवल उस राज्य में तीनों दोनों ही कार्य करने का निवासी हो, वहां उसकी हैसियत निर्मातासार तथा की जाएगी।

2. जब पैराग्राफ 1 के उपर्युक्त के कारण कोई व्यक्ति दोनों ही संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तब उसकी हैसियत निर्मातासार तथा की जाएगी।
क) उसे केवल उसी राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, यदि उसे दोनों ही राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस राज्य का एक निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध चिन्हित हैं (महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र)

ख) यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, नियोजन नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसके दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस राज्य का एक निवासी माना जाएगा जिसमें वह आदतन रहता हो;

ग) यदि वह आदतन दोनों ही राज्यों में रहता हो अथवा उनमें से किसी भी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसका वह एक राष्ट्रिक है;

घ) यदि वह दोनों ही राज्यों का राष्ट्रिक हो अथवा उनमें से किसी भी राज्य का राष्ट्रिक नहीं है तो संविदाकारी राज्यों के सम्बन्धार्थी पारस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करें

3. जहां वैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण किसी व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, संविदाकारी राज्यों के सम्बन्धार्थी व्यक्ति के प्रभावी प्रबंध के स्थान, समावेश के स्थान और अन्य संबंधी कारकों को ध्यान में रखकर आपसी सहमति द्वारा इस प्रश्न को सुलझाने का प्रयास करें। ऐसी सहमति न होने की स्थिति में ऐसा व्यक्ति इस कार्र के अन्तर्गत लाभ प्राप्त करने के प्रयोजन से किसी भी संविदाकारी राज्य का निवासी नहीं माना जाएगा।

अनुच्छेद - 5

स्थायी संस्थापन

1. इस कार्र के प्रयोजनों के लिए "स्थायी संस्थापन" पद का आशय कारोबार के उस निर्धित स्थान से है, जिसके द्वारा किसी उद्देश्य का कारोबार सम्पूर्णता: अथवा अंशता: किया जाता है।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होगे थ
3. पर “स्थायी संस्थापन” में निम्न भी शामिल किए जाएंगे:

(क) कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण, प्रस्तापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा उससे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप, यदि ऐसा भवन स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप नी महीने से अधिक समय तक चले;

(ख) भेजें वापस प्रस्तुत करना, जिसमें इस प्रयोजन हेतु उद्यम में लगे हुए कर्मचारियों अथवा किसी कार्यक्रमों के माध्यम से किसी संविदाकारी राज्य के उद्यम की परामर्शी सेवाएं शामिल हैं, तत्परता के उल्लंघन के क्रियाकलाप (उसी अथवा संबंध परियोजना हेतु) इसे संविदाकारी राज्य में किसी बारह महीने की अवधि के भीतर हुल मिलाकर छह महीने से अधिक की अवधि या अवधियों के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य में जारी रहते हैं;

(ग) किसी संविदाकारी राज्य में समुद्री तल और अवस्था और उनके प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा इसके दौरान के संबंध में ऑफिशियर पर किए गए कार्यकलाप, किन्तु केवल तभी जब ये कार्यकलाप किसी भी बारह महीने की अवधि
में कुल मिलाकर 30 दिन से अधिक अवधि अथवा अवधियों के लिए जारी रखे जाते हैं।

4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपवर्णों के होते हुए भी “स्थायी संस्थापन” पद में निर्मलिखित को शामिल नहीं समाख्यात जाएगा:

क) उस उद्धरण से संबंधित माल अथवा पण्य-वस्तुओं के मात्र भंडारण, प्रदर्शन अथवा डिलीवरी के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का इस्तेमाल करना;

ख) मात्र भंडारण, प्रदर्शन अथवा डिलीवरी के प्रयोजनार्थ उद्धरण से संबंधित माल अथवा पण्य-वस्तुओं के किसी स्टॉक का रख-रखाव करना;

ग) किसी अन्य उद्धरण द्वारा केवल संस्थापित किए गए जाने के प्रयोजनार्थ उद्धरण के माल अथवा पण्य-वस्तुओं के स्टॉक का रख-रखाव करना;

घ) उद्धरण के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुओं का केवल क्रय करने के लिए अथवा सुनना एकांक करने के लिए कारोबार के किसी निष्ठित स्थान का रख-रखाव करना;

ड) उद्धरण के लिए केवल प्रायामिक अथवा सहायक स्वरूप को किसी अन्य कार्यकलाप को चलाने के प्रयोजनार्थ कारोबार के लिए निष्ठित स्थान का रख-रखाव करना;

च) उप-पैराग्राफ (क) से (ड.) तक में उल्लिखित केवल किसी कार्य-कलाप के संयोजन के लिए अवसाय के किसी निष्ठित स्थान का रख-रखाव करना, बसते कि इस संयोजन के परिणामस्वरूप कारोबार के निष्ठित स्थान का समस्त कार्यकलाप किसी प्रारम्भिक या सहायक स्वरूप का हो।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपवर्णों के होते हुए भी, जहां स्वतंत्र हैसियत के किसी अभिवक्तार, जिस पर पैराग्राफ 6 लागू होता है, से भिन्न कोई व्यक्ति अथवा संविदाकारी राज्य के किसी उद्धरण की ओर से एक संविदाकारी राज्य में कार्य करता है, वहाँ उन कार्यकलापों के संबंध में, जिनके उत्तरी व्यक्ति उद्धरण के लिए करता है, प्रथमोद्धित संविदाकारी राज्य में उस उद्धरण के स्थायी संस्थापन का होना माना जाएगा, यदि ऐसे व्यक्ति को:

क) उस उद्धरण के नाम से उस राज्य में संविदाएं सम्पन्न करने का प्राधिकार प्राप्त हो और वह आदतन उस प्राधिकार का प्रयोग भी करता है, जब तक कि ऐसे व्यक्ति की गतिविधियां पैराग्राफ 4 में उल्लिखित उन गतिविधियों तक सीमित न हों, जिन्हें यदि वह कारोबार के एक निष्ठित स्थान के माध्यम से प्रयोग करता है,
को उस पैराग्राफ के उपबंधों के अधीन कारोबार के इस निष्ठित स्थान को एक स्थायी संस्थापन नहीं बनाएगा; अतः

ख) ऐसा कोई प्राधिकार प्राप्त नहीं हो, किन्तु वह फिर भी आदतन प्रथमोलिखित राज्य में ऐसे माल अयस्क पण्य-वस्तुओं का स्टाइक रखता है जिसमें से वह उदाम की ओर से माल अयस्क पण्य-वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता है;

ग) स्वयं, उदाम के लिए पूर्णतः अयस्क लगभग पूर्णतः, प्रथमोलिखित राज्य में आदतन कार्य का आधार प्राप्त करता है।

6. किसी उदाम का किसी संबंधित राज्य में मात्र इस कारण कोई स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हृदयित्व वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, बलात्कार के ऐसे ध्वस्की अथवा कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हों। तथापि, जब ऐसे किसी अभिकल्प के कार्यक्रम पूर्णतः अयस्क लगभग पूर्णतः उस उदाम की ओर से किए जाते हों, और जहाँ अभिकल्प और उदाम के बीच शारीरिक उन शरीरों से भिंत हैं जो स्वतंत्र व्यक्तियों के बीच की जाएगी, तब ऐसे अभिकल्प को इस पैराग्राफ के अभिग्राम के अंतर्गत स्वतंत्र हृदयित्व का एजेंट नहीं समझा जाएगा। ऐसे मामले में पैराग्राफ 5 के उपबंध लागू होंगे।

7. यह तथ्य कि कोई कम्पनी, जो एक संबंधित राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी ऐसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो उसे संबंधित राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे राज्य में (चाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अयस्क अन्यतः) कारोबार करती है, तो उन दोनों में से किसी कम्पनी को स्वतः ही दूसरे का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा।

अनुवाद - 6

अमल सम्पत्ति से आय

1. एक संबंधित/संबंधित राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संबंधित/संबंधित राज्य में स्थित अमल सम्पत्ति (क़ुशी अयस्क वानिकी से आय सहित) से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. "अमल सम्पत्ति" पद का अर्थ नहीं होगा जो उस संबंधित/संबंधित राज्य के कानून के अंतर्गत उसका अर्थ है, जिसमें विवाहर्षण सम्पत्ति स्थित है। इस पद में, किसी भी हालत में, वे अमल होंगे - अमल सम्पत्ति के संबंध में अधिकार अवल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, क़ुशी
और वानिकी में प्रयुक्त पशुपति और उपस्कर, ऐसे, अधिकार, जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हैं, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भण्डार, सीता तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के दोहन के लिए अथवा दोहन के अधिकार के प्रति फल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगिनियों के अधिकार, समुद्र तल और अवमृदा और उनके प्राकृतिक संसाधनों के अन्य प्रचन्द अथवा दोहन द्वारा उपलब्धित की जाने वाली सम्पत्ति के अधिकार जिसमें सभी परिसंपत्तियों में हित के अधिकार अथवा लाभ शामिल हैं; जहाँ, नौकाएं और वायुयान को अचल सम्पत्ति के रूप में नहीं माना जाएगा!

3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रयुक्त उपयोग, उसे किराये पर देने अथवा इसके किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से उद्धृत होने वाली आय पर भी लागू होगी।

4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध, किसी उद्धार की अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होगी।

अनुच्छेद - 7

कारोबार से लाभ

1. एक संबंधाधीन राज्य के किसी उद्धार के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा; जब तक कि वह उद्धार दूसरे संबंधाधीन राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थान के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि उक्त उद्धार उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो तो उस उद्धार के लाभों पर दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उस्ते बंध पर ही कर लगेगा जो उस स्थायी संस्थान को प्राप्त हुए माने जाएंगे।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के व्यक्तिगत; जहां एक संबंधाधीन राज्य का कोई उद्धार दूसरे संबंधाधीन राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थान के माध्यम से कारोबार करता हो, वहाँ प्रयुक्त संबंधाधीन राज्य में ऐसे स्थायी संस्थान के कारण हुए लाभ, वे लाभ माने जाएंगे जिनके होने की तब संभावना रहती है जब वह एक समान या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक समान या मिलते-जुलते कार्यकलापों में हो जाएं किसी विशिष्ट और सिन्न उद्धार के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप में कारोबार करता है जिसका वह एक स्थायी संस्थान है।

3. किसी स्थायी संस्थान के लाभों के निर्धारण करते में उस राज्य के कर कानूनों के उपबंधों और उसकी सीमाओं के अधिकार उन खर्चों की कटौती की अमूल्यता दी जाएगी, जो उस स्थायी संस्थान के प्रयोजनार्थ खर्च किए जाते हैं, जिनमें इस प्रकार किए गए कार्यकारी उप
सामान्य प्रातास्मातिक व्याख्या भी शामिल हैं, भले ही वे उस राज्य में किए गए हों जिसमें स्वायत्त संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों। तथापि, स्वायत्त संस्थापन द्वारा इन राशियों के संबंध में जो उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा इसके किसी अन्य कार्यालयों को पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में राशियों, फीसों अथवा इसी तरह की अन्य अदावाओं के रूप में अथवा कमीशन के रूप में, निष्पादित विशेष सेवाओं के लिए अथवा प्रबंधन के लिए अथवा बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, स्वायत्त संस्थापन को उधार दिए गए धन पर ब्याज के रूप में (वास्तविक व्याख्या की प्रतिपूर्ति से भिन्न) यदि कोई हो, ओर की गई हों तो उसके संबंध में ऐसी कदी की अनुमति नहीं दी जाएगी। इसी प्रकार एक स्वायत्त संस्थापन के लाभों का निष्पादण करने में उस राको को हिसाब में नहीं लिया जाएगा जो स्वायत्त संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा इसके किसी अन्य कार्यालय को पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में राशियों, फीसों अथवा इसी तरह की अन्य अदाओं के रूप में अथवा निष्पादित विशेष सेवाओं अथवा प्रबंधन के लिए कमीशन के रूप में अथवा किसी बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, उद्यम अथवा इसके किसी अन्य कार्यालय अथवा प्रधान कार्यालय को उधार दिए गए धन पर ब्याज के रूप में (वास्तविक व्याख्या की प्रतिपूर्ति से भिन्न) प्रभावित किया गया हो।

4. कोई लाभ, केवल इस कारण से किसी स्वायत्त संस्थापन को हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्वायत्त संस्थापन ने उद्यम के लिए माल अथवा पय्य-वस्तुएं खरीदी हैं।

5. पूर्वरूपी पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्वायत्त संस्थापन के कारण हुए लाभों को तब तक वर्षानुसार उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विषय में कोई होस तथा पर्याप्त कारण नहीं हो।

6. जहां लाभों में आय की ऐसी मद्देन शामिल होती हैं जिनका इस कारण के अन्य अनुक्रेणों में अलग से विवरण किया गया है, वहाँ उन अनुक्रेणों के उपबंध इस अनुक्रेण के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुक्रेण - 8

जहाजजनी और वायु परिवहन

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलाशयों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त होने वाले लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा।
2. अंतरराष्ट्रीय यातायात में माल अथवा पष्प-वस्त्रों के परिवहन के लिए प्रयोग किए गए कंटेनरों के प्रयोग, अनुरक्षण अथवा उन्हें किराये पर देने (जिसमें कंटेनरों के परिवहन के लिए ट्रेलर, बाजिस और संबंधित उपस्थर शामिल हैं) से पैराग्राफ 1 में वर्णित संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभ केवल उस राज्य में करारेज होगे।

3. इस अनुबंध के प्रयोजनार्थ, किसी संविदाकारी राज्य में अंतरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन के कारोबार को चलाने के एक अभिन्न अंग के रूप में किए जाने वाले निवेशों पर व्याज की ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालनों से प्राप्त लाभ के रूप में माना जाएगा और अनुबंध 11 के उपबंध ऐसे व्याज के संबंध में लागू नहीं होगे।

4. पैराग्राफ 1, 2 और 3 के उपबंध किसी पूल में भारीवादी, किसी संयुक्त उद्यम अथवा किसी अंतरराष्ट्रीय प्रचालन एजेंसी से प्राप्त लाभों पर भी लागू होगे।

अनुबंध - 9

सहयोगी उद्यम

1. जहां

क) एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्ष: अथवा अप्रत्यक्ष: भाग लेता है; अथवा ख) वे ही व्यक्ति, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्ष: अथवा अप्रत्यक्ष: भाग लेते हैं;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं जो उन शर्तों से भिन्न हैं; जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं तो ऐसा कोई भी नाम जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के लाभों में उन लाभों को सम्मिलित करता है और तदनुसार कर लगाया है जिस पर दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम
पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और उसमें समिलित किए गए लाभ ऐसे लाभ हैं जो प्रथमोलिखित राज्य के उद्योग को उस स्थिति में प्राप्त हुए होते यदि दोनों उद्योगों के बीच लगाई गई शर्तें उस तरह की होती जो स्वतंत्र उद्योगों के बीच लगाई गई होती, तब वह दूसरा राज्य उन लाभों पर उसमें प्रभावित कर की राशि के बराबर समीक्षित समायोजन करेगा। इस प्रकार के समायोजन को निषिद्ध करने में इस करार के अन्य उपबंधों को नियोजित रूप से ध्यान में रखना होगा और यदि आवश्यक हो, तो संविदा कार्यों के कारून माहिती एक दूसरे के साथ परामर्श करेगे।

अनुंचेद - 10

लाभांश

1. एक संविदा कार्य की निवासी किसी कम्पनी द्वारा दूसरे संविदा कार्य के किसी निवासी को अवा किए गए लाभांश उस दूसरे राज्य में करायेगा।

2. तथापि, ऐसे लाभांशों पर उस संविदा कार्य में भी और उस राज्य के कारून के अनुश्रव कर लगाया जा सकेगा जिसकी लाभांश अवा करने वाली कम्पनी एक निवासी है, परंतु यदि लाभांशों का हितभारी स्वामी दूसरे संविदा कार्य का एक निवासी है तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर लाभांशों की स्तर राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा। यह पैराग्राफ उन लाभों के संबंध में कंपनी के कराया को प्रभावित नहीं करेगा, जिसमें से लाभांश अवा किए गए हैं।

3. इस अनुंचेद में यथा प्रयुक्त "लाभांश" पद का अभिप्रयाव शेरों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त अवा से है जो लाभ की भागीदारियाँ राज्य के ओर के दावे न हों, जिस पर वही कराया व्यवस्था लायू होती है जो उस राज्य के कारून के अन्तर्गत शेरों से प्राप्त अवा पर लायू होती है, जिसकी वितरण करने वाली कंपनी एक निवासी है।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लायू नहीं होंगे, यदि लाभांशों का हितभारी स्वामी जो एक संविदा कार्य का निवासी होने के कारण दूसरे संविदा कार्य में वहाँ व्यवस्थित एक स्वामी संबंधान के वातावरण से निकाय करता है, जिसकी लाभांश अवा करने वाली कंपनी निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित किसी निहित स्थान से स्वतंत्र व्यवस्थित संबंध प्रदान करता है और जिस समस्ती के संबंध में लाभांशों की अवागी की जाती है वहाँ वह इस प्रकार के स्वामी संबंधान अथवा निहित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बन्ध है। ऐसी स्थिति में, अनुंचेद 7 या अनुंचेद 14, जैसा भी मानी जा यो, के उपबंध लायू होंगे।

5. जहा कोई कंपनी, जो एक संविदा कार्य की निवासी है, दूसरे संविदा कार्य से लायू अथवा आय प्राप्त करती है, वहाँ दूसरा राज्य कंपनी द्वारा उद्योग की अवा किए गए लाभांशों पर,
किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा, जब तब कि ऐसे लाभांश उस दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाते हैं, अथवा जब तब कि जिस सम्पत्ति के बारे में लाभांशों की अदायगी की जाती है, वह उस दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी स्थायित्व या किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबंध हो और न ही कम्पनी के अविरल लाभों पर कर लगाया जाएगा, तब हो अदा किए गए लाभांश अथवा अविरल लाभ पूर्ण रूप से या आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उद्धृत होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में हों ।

अनुच्छेद - 11

ब्याज

1. एक संबिधाकारी राज्य में उद्धृत होने वाले तथा दूसरे संबिधाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. तथापि इस प्रकार के ब्याज पर उस संबिधाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिस राज्य में वह उद्धृत होता है, किन्तु यदि ब्याज का हितभारी स्थायी दूसरे संबिधाकारी राज्य का एक निवासी है तो इस प्रकार प्रभावित कर, ब्याज को समस्त रकम के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

3. पाराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी एक संबिधाकारी राज्य में उद्धृत होने वाले ब्याज पर उस राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी, यदि वह निम्न द्वारा प्राप्त हो और हितभारी रूप से अपने स्थायित्व में रखा गया हो :

क) दूसरे संबिधाकारी राज्य की सरकार, उसका कोई राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा कोई स्थानीय प्राधिकरण; अथवा

ख) लाभविको मामले में, बैंक ऑफ लाभविको तथा मोटरिजेज एंड लैंड बैंक ऑफ लाभविको और लाभविको गारंटी एजेंसी,

०) भारत के मामले में, भारतीय रिजर्व बैंक, भारतीय निर्यात-आयात बैंक, राष्ट्रीय आयास बैंक, अथवा

ग) कोई अन्य सामान संस्थान, जिस पर दोनों संबिधाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच पत्र के आदान-प्रदान के माध्यम से समय-समय पर सहमति हुई हो; अथवा
(१) नाविक या कोई निवासी, यदि ब्याज नाविक की सरकार अथवा उसके किसी स्थानीय प्राधिकरण या उप-पैगराफ ५(४) या ६(०) में उल्लिखित किसी निकाय द्वारा दिए गए गारंटीकृत या बीमित क्रांत के संबंध में अथवा प्रदत्त, गारंटीकृत अथवा बीमित क्रांत के संबंध में अदा किया गया है; अथवा

(२) भारत का कोई निवासी, यदि ब्याज, भारत सरकार या उसके किसी राजनैतिक उप-पैगराफ या स्थानीय प्राधिकरण अथवा उप-पैगराफ ५(४) या ६(०) में उल्लिखित निकायों में से किसी के द्वारा दिए गए गारंटीकृत, बीमित क्रांत अथवा प्रदत्त, गारंटीकृत या बीमित क्रांत के संबंध में अदा किया गया हो।

4. इस अनुच्छेद में यथा - प्रथु “ब्याज” शब्द से अभिग्रहित है - प्रत्येक प्रकार के क्रांत संबंधी दावों में दास आय. चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिग्रह गये अथवा नहीं और चाहे उन्हें क्रांत-दाता के नाम में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारी प्रतिमूलित में से दास आय और वंशपत्रों अथवा क्रांत-दातों से प्राप्त आय जिसमें ऐसी प्रतिमूलित में, वंशपत्रों अथवा क्रांत-दातों से संबंधित प्रीमियम और परस्पर शामिल हो। “ब्याज” पद में ऐसी कोई आय शामिल नहीं होगी जिसे अनुच्छेद १० के उपर्युक्त के तहत लाभांश माना गया है। विलिमित अदायार्थ के लिए अर्थंद संबंधी प्रमाणों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा।

5. पैगराफ १, २ और ३ के उपर्युक्त उस स्थिति में लाभ नहीं होगें, यदि ब्याज का हितभागी स्वामी, संविदा कारी राज्य का निवासी होने से दूसरे संविदा कारी राज्य में, जिसमें ब्याज उद्धृत हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्वामी संस्थापन के माध्यम से करोबार करता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, उसमें स्थित किसी निभित स्थान से स्वतंत्र वैधानिक सेवाएं निपाठित करता हो और जिस क्रांत-दाता के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्वामी संस्थापन अथवा निभित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बंध हो। ऐसे मामले में, अनुच्छेद ७ अथवा अनुच्छेद १४ के उपर्युक्त, जैसा भी मामला हो, लाभ नहीं होगें।

6. ब्याज किसी संविदा कारी राज्य में उद्धृत हुआ माना जाएगा, यदि ब्याज अदा करने वाला उस राज्य का निवासी हो। तथापि, जहाँ ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदा कारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं किसी संविदा कारी राज्य में एक स्वामी संस्थापन अथवा निभित स्थान है और इस संबंध में क्रांत जिस पर ब्याज प्रदत्त किया गया था, इस प्रकार का ब्याज इस प्रभार के स्वामी संस्थापन अथवा निभित स्थान द्वारा बहना किया जाएगा है, तो इस प्रकार का ब्याज उस राज्य में उद्धृत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्वामी संस्थापन अथवा निभित स्थान स्थित है।
7. जहां, ब्याज अदा करने वाले और हितमानी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों के बीच तथा किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋण दाते को ध्यान में रखते हुए जिसके लिए ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके संबंध में इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और हितमानी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपर्युक्त के अंतिम रूप से वर्णित रकम पर ही लागू होगी । ऐसे मामले में, अदायगिनी के आधिकारिक भाग पर, इस कारण के अन्य उपबंधों को ध्यान में रखते हुए प्रत्येक संबद्धकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद - 12

रायस्तियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक संबद्धकारी राज्य में उद्धृत होने वाले और दूसरे संबद्धकारी राज्य के किसी निवासी की अदा की गई रायस्तियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे संबद्धकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. नया प्रतिशत, इस प्रकार की रायस्तियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संबद्धकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्धृत हुई हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकता है। इसलिए वह दूसरी रायस्तियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितमानी स्वामी दूसरे संबद्धकारी राज्य का एक निवासी है तो इस प्रकार लगाया जा सकता है। रायस्तियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

3. क) इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त “रायस्तियों” शब्द का अभिप्राय है - किसी साहित्यिक, कलात्मक, अथवा वैज्ञानिक कृति के किसी कारोबार, जिसमें सिनेमाटोग्राफ़ फिल्में अथवा रेडियो अथवा टेलीविजन प्रसारण के लिए फिल्में अथवा टेलीविजन सामग्री, किसी पेपर, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, ज्ञान, गुण फार्मूला अथवा प्रक्रिया के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा किसी वैज्ञानिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा वैज्ञानिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित सूचना के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त की गई किसी भी प्रकार की अदायगिनी

ख) इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त “तकनीकी सेवाओं के लिए फीस” पद का अभिप्राय है - तकनीकी अथवा अन्य कार्यों द्वारा की गई सेवाओं को उपबंध सहित कोई प्रबंध-कार्य
या तकनीकी अथवा परामर्शी सेवाएं करने के प्रतिफल में की गई किसी भी प्रकार की अदायगिनियाँ हैं, परन्तु इसमें इस कारण के अनुच्छेद 14 तथा 15 में उल्लिखित सेवाओं के लिए की गई अदायगिनियाँ शामिल नहीं हैं।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण इसके संविदा कारी राज्य में, जिसमें रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्धृत होती है, वहाँ पर स्थित किसी स्वामी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अर्थात उस दूसरे राज्य में वहाँ पर स्थित किसी निषिद्ध स्थान से स्वतंत्र वैधता से संबंधित सेवाएं निषिद्ध करता है तथा जिस अधिकार अथवा सम्पत्ति के संबंध में रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, वे ऐसे स्वामी संस्थापन अथवा निषिद्ध स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंध हैं। ऐसे मामलों में यथास्थिति अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध लागू होंगे।

5. क) एक संविदा कारी राज्य में रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्धृत हुई मानी जाएगी, जब अनुकूल उस राज्य का कोई निवासी हो। तथापि, जहाँ रायलित्यों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदा कारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, उस संविदा कारी राज्य में ऐसा कोई स्वामी संस्थापन अथवा लोग कोई निषिद्ध स्थान हो, जिनके संबंध में रायलित्यों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने की जिम्मेदारी निभाई गई हो, और ऐसी रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्वामी संस्थापन अथवा निषिद्ध स्थान द्वारा बहन जाती हो, तब ऐसी रायलित्यों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस राज्य में उद्धृत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्वामी संस्थापन अथवा निषिद्ध स्थान स्थित है।

ख) जहाँ उप-पैराग्राफ क) के अर्थात रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस किसी एक संविदा कारी राज्य में उद्धृत नहीं होती और रायलित्यों प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार, अधिकार या सम्पत्ति से संबंधित है या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस संविदा कारी राज्यों में किसी एक में निषिद्ध सेवाओं से संबंधित हैं, वहां रायलित्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें उस संविदा कारी राज्य में उद्धृत हुई मानी जाएगी।

6. जहाँ अनुकूल तथा हितभागी स्वामी के भीत्र अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के भीत्र किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण किसी प्रयोग, प्रयोगाधिकार या सूचना के संबंध में प्रदत्त रायलित्यों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की राशि उस राशि से अधिक हो जाती है जिस पर ऐसे संबंधों की अनुपस्थिति में अनुकूल तथा हितभागी स्वामी द्वारा निर्धारित हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध के जवान अंतिम वर्णित रूप
पर लागू होंगे। ऐसे मामलों में, अदायगिनों का आविष्कार भाग इस कार्र से अन्य उपबंधों को ध्यान में रखते हुए, प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार करार निर्णय होगा।

अनुच्छेद - 13

आय अवधार संपत्ति के अंतरान पर अभिलाभ

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अंतरान से एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त आय अवधार अभिलाभों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. ऐसे चल सम्पत्ति के अंतरान से होने वाले अभिलाभ पर, जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम को दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार संपत्ति का हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल सम्पत्ति के अंतरान से प्राप्त होने वाले अभिलाभ पर जो संपत्ति एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में त्वरित वैधिक सेवाओं के निषेधान के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन (अथवे अथवा पूर्ण उद्यम के साथ) अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अंतरान से होने वाले अभिलाभ भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

3. किसी संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम जो अंतरराष्ट्रीय परिवहन में जलवायुक्र संभव परिचालन करता हो उसके द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में बलात्कार जाने वाले जलवायुक्र संभव परिचालन के अंतरान से अथवा इस प्रकार के जलवायुक्र संभव जलवायुक्र के परिचालन से संबंधित, चल सम्पत्ति के अंतरान द्वारा प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकता है।

4. किसी कम्पनी के शेयरों के अंतरान से प्राप्त अभिलाभों पर, जिसकी सम्पत्ति में प्रतिशतः या अप्रतिशतः सिद्धांत रूप में किसी संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति शामिल है, पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।

5. किसी ऐसी कंपनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, के पैराग्राफ 4 में उल्लिखित शेयरों से भी कंपनी के अंतरान से प्राप्त अभिलाभों पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।

6. अनुच्छेद 1, 2, 3, 4 और 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी भी सम्पत्ति के अंतरान से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है जिसका अंतरान कल्पना किसी निवासी है।
अनुच्छेद - 14

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी, व्यक्ति द्वारा व्यावसायिक सेवाओं के निष्पादन अथवा इसी प्रकार के स्वतंत्र स्वरूप वाले अन्य कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जब तक कि उसे अपने कार्य-कलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ, दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध न हो। यदि उसे ऐसा निश्चित स्थान उपलब्ध है, तो उस मामले में उस दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल उतनी आय पर ही कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्धृत हुई मानी जा सकती है। इस प्रयोजनार्थ जहां कोई व्यक्ति, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि या अवधियां संबंधित वित्तीय वर्ष में समाप्त अथवा प्रारंभ हुए किसी बारह महीने की अवधि में कुल मिलाकर 183 दिन अथवा इससे अधिक दिन हों, तो उसे उस दूसरे राज्य में नियमित रूप से निश्चित स्थान उपलब्ध हुआ माना जाएगा और वह आय जो उपर उल्लिखित उसके कार्य-कलापों से प्राप्त होती है, पर उस दूसरे राज्य में निष्पादित की उस निश्चित स्थान के कारण प्राप्त हुई मानी जाएगी।

2. “व्यावसायिक सेवाएं” पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलामक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधित कार्य-कलाप तथा चिकित्सकों, कवियों, इंजीनियरों, वास्तू-विदों, दन्त चिकित्सकों तथा लेखकों के स्वतंत्र कार्य-कलाप शामिल हैं।

अनुच्छेद - 15

पराबलमित वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 16, 18, 19, 20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगाए, जब तक कि नियोजन का निष्पादन दूसरे संविदाकारी राज्य में नहीं किया गया हो। यदि ऐसा नियोजन किया गया है, तो जो पारिश्रमिक बहुत से प्राप्त होता है, उस पर उस दूसरे राज्य में कर लगावा जा सकेगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रतिमोलिखित राज्य में कर लगाया जा सकेगा, यदि:
क) प्रासर्क, संबंधित वित्तीय वर्ष में समाप्त अवधि का रंग हुए किसी बारह महीने को ऐसी अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में रह रहा है, जो कुल मिलकर 183 दिनों से अधिक नहीं है;

ख) पारिष्ठमिक, ऐसे किसी नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया गया है, जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है; और

ग) पारिष्ठमिक ऐसे किसी स्थायी संस्थान अथवा निदेशित स्थान द्वारा बहन नहीं किया जाता है, जो नियोजक का दूसरे राज्य में है।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदासंगी राज्य के अन्य उद्योग द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में किसी पौर्त अथवा वायुयात्रा के चालक को यात्रा करने के मार्ग पर, उस नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिष्ठमिक पर, उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद - 16

निदेशकों की फीस

निदेशकों की फीस और इसी तरह की अन्य अदायगिनियों, जो एक संविदासी राज्य के निवासी द्वारा, किसी राज्य की निवासी, जो दूसरे संविदासी राज्य की निवासी है, के निदेशक मंडल के सदस्य या किसी कंपनी के किसी अन्य समान अंग के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हों, पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

अनुच्छेद - 17

कलाकार और खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदासी राज्य के निवासी द्वारा मनोरंजनकार्य, जैसे कि कोई चित्रकला, चलचित्र, रेडियो या टेलीविजन कलाकार या किसी संगीतकार अथवा किसी खिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदासी राज्य में किए गए इस अनुच्छेद के अनुसार बैलिक कार्य-कलाओं से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. जहां किसी मनोरंजनकार्य अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपने इस प्रकार की हैसियत में किए गए बैलिक कार्य-कलाओं के संबंध में प्राप्त आय सत्य में मनोरंजनकार्य या खिलाड़ी की प्राप्त आय हो, अतः किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, ऐसी आय पर अनुच्छेद 7, 14 और 15 के
उपबंधों के होते हुए भी उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्य-कलाप किए जाते हैं।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध, किसी मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी द्वारा किसी संविदाकारी राज्य में किए गए अपने कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर लागू नहीं होंगे यदि ये कार्यकलाप एक या दोनों संविदाकारी राज्यों या उनके राजनीतिक उप-प्रभाग या उनके स्थानीय प्राधिकरणों की सार्वजनिक निष्ठाओं द्वारा पूर्वतः समर्थित हों। ऐसे मामले में, उस आय पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा जिसका कि वह मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी एक निवासी है।

अनुच्छेद - 18

पेंशन

1. अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अध्यधीन, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को उसके पिछले नियोजन के प्रतिफल के रूप में अदा की गई पेंशन और इसी प्रकार के अन्य पारिस्थितिक पर केवल उसी राज्य में कर लग सकेगा।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए, किसी संविदाकारी राज्य के सामाजिक सुरक्षा विधान के तहत प्रदान की गई पेंशन एवं अन्य समान पारिस्थितिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा।

अनुच्छेद - 19

सरकारी सेवा

1. क) किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी ब्यक्ति को उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए पेंशन से भिन्न वेतन, मजबूती तथा इसी प्रकार के अन्य पारिस्थितिक पर केवल उसी राज्य में ही कर लग सकेगा।

ख) तथापि, ऐसे वेतन, मजबूती और इसी प्रकार के अन्य पारिस्थितिक पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तभी कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उस राज्य में प्रदान की जाती हैं, और ब्यक्ति उस राज्य का एक निवासी हो, जो :-

282
(i) उस राज्य का एक राष्ट्रीक हो; अथवा

(ii) मान सेवाएं पेश करने के प्रयोजन के लिए उस राज्य का निवासी नहीं बना हो।

2.क) किसी संविदाकारी राज्य अयथा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अयथा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा अयथा उनके द्वारा सृजित निषिद्धों में से किसी व्यक्ति को उस राज्य अयथा उप-प्रभाग अयथा प्राधिकरण के लिए प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई किसी पेशां पर केवल उस राज्य में कर लग सकेगा।

ख) तथापि, ऐसी पेशां पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तभी कर लगेगा, यदि व्यक्ति उस संविदाकारी राज्य का निवासी तथा राष्ट्रीक हो।

3. अनुच्छेद 15, 16, 17 और 18 के उपबंध किसी संविदाकारी राज्य अयथा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अयथा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए किसी कारोबार के सिलसिले में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में प्राप्त वेतन, मजदूरियों और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक तथा पैकार पर लागू होंगे।

अनुच्छेद - 20

प्रोफेसर, अध्यापक और शोधकर्ता

1. कोई व्यक्ति जो दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय अथवा अन्य मान्यता प्राप्त शिक्षण संस्थाओं में शिक्षण या शोध कार्य के प्रयोजन हेतु उस दूसरे संविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तुर्न और पूर्व किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अयथा था, तो उसको उस दूसरे राज्य में उसके प्रयोजन, आयमन की तरीक़े से दो वर्ष तक अन्यक्षेत्र की अवधि के लिए ऐसे शिक्षण या शोधकार्य के लिए प्राप्त पारिश्रमिक पर प्रमोलिखित संविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के उपबंध शोधकार्य से प्राप्त होने वाली आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसा शोधकार्य सार्वजनिक हित में न किया जा रहा हो बल्कि मुख्य रूप से किन्हीं विशेष व्यक्ति अयथा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया जा रहा हो।

अनुच्छेद - 21

विद्यार्थी

1. कोई विद्यार्थी, प्रशिक्षा या प्रशिक्षणार्थी, जो एक संविदाकारी राज्य का दौरा करने के तुर्न पहले दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अयथा था और जो मान अपनी शिक्षा अयथा
प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ प्रथमोलिखित राज्य में उपस्थित है, उसे उसके भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ की गई अदायगिनियों पर प्रथमोलिखित राज्य में कर से छुट प्राय होगी बसते कि ऐसी अदायगिनियाँ उस राज्य के बाहर के सीओं उद्देश्य ही हों।

2. अनुच्छेद 15 के उपबंधों के होते हुए भी, कोई विधायी या प्रशिक्षु अथवा प्रशिक्षणार्थी, जो किसी संविदाकारी राज्य का दौरा करने से तुरंत पहले अन्य संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो प्रथमोलिखित राज्य में मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उपस्थित है, उसके द्वारा उस प्रथमोलिखित राज्य में प्रदान की गई परावर्धन वैधतिक सेवाओं के लिए प्रास परिभाषित पर उस राज्य में कर नहीं लेगा बसते कि ऐसी सेवाएं उसकी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण से सीधे संबंधित हों और अनुपालित हो, अथवा उन सेवाओं से प्रास पारिभाषिक उसके भरण-पोषण हेतु साधनों को बढ़ाने के लिए अनिवार्य हो। तथापि, किसी भी स्थिति में इस पैराग्राफ के लाभ प्रथमोलिखित राज्य में उसके प्रयास: आममन की तारीख से नगदातर पांच वर्ष से अधिक अवधि के लिए प्रदान नहीं किये जाएंगे।

अनुच्छेद - 22
अन्य आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदद, जहां-कहीं वे उद्देश्य होती हों, जिन पर इस करार के पूर्वक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में करार्यकृत होगी।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अचल सम्पति से प्रास आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्रासकर्ता एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निषिद्ध स्थान से स्वतंत्र वैधतिक सेवाएं निषेधात दिता है और अधीकार या सम्पति जिनके संबंध में आय अदा की गई है ऐसे स्थायी संस्थापन या निषिद्ध स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध है। ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे।

3. इस पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, यदि एक संविदाकारी राज्य का कोई निवासी लाटियों, वर्ग पहलियों, चुड़ौड़ सहित दीडों, तास के बेलों और अन्य किसी प्रकार के बेलों अथवा किसी भी प्रकार के जुए या शर्त के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य के दौरान बोतों से आय प्राप्त करता है तो ऐसी आय पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा।
अनुच्छेद - 23

दोहरे कराधान के अपाकरण की पद्धति

दोहरे कराधान का निम्नानुसार अपाकरण किया जाएगा:

1. लात्विया में :

क) जहाँ लात्विया का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है, जिस पर करार के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है, वहाँ लात्विया उप-पैग्राफ ख) और ग) के उपबंधों के अध्यधीन ऐसी आय को कर से छूट प्रदान करेगा।

ख) जहाँ लात्विया का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है जो अनुच्छेद 10, 11 और 12 के पैग्राफ 2 के उपबंधों के अनुसार हो, पर भारत में कर लगाया जा सकता है, वहाँ लात्विया उस निवासी की आय पर भारत में अदा किए गए कर के समान राशि की कर से छूट प्रदान करेगा। तथापि, जो छूट दिए जाने से पहले यथा-संगमित है, जो उस आय पर आरोप है, जिस पर भारत में कर लगाया जा सकता है।

ग) जहाँ करार के किसी उपबंध के अनुसार लात्विया के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय लात्विया में कर से छूट प्राप्त होती है, वहाँ लात्विया फिर भी, ऐसी निवासी की शेष आय पर कर की राशि की परिकलित करते समय छूट प्राप्त आय की ध्यान में रखेगा।

2. भारत में :

क) जहाँ भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है, जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार लात्विया में कर लगाया जा सकता है, उस मामलों में, भारत उस निवासी की आय पर लात्विया में अदा किए गए कर के बराबर की राशि की कर से कटौती के रूप में अनुमति प्रदान करेगा।

तथापि, ऐसी कटौती कर के उस भाग से अधिक नहीं होगी जिसे छूट दिए जाने से पहले परिकलित किया गया है, जैसा भी मामला हो, जो उस आय से प्राप्त है, जिस पर लात्विया में कर लगाया जा सकता है।

ख) जहाँ, इस करार के किसी भी उपबंध के अनुसार भारत के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय पर भारत में कर से छूट प्राप्त होती है, वहाँ भारत फिर भी, ऐसे निवासी की शेष आय पर कर की धनराशि की संगणना के समय छूटप्राप्त आय की ध्यान में रखेगा।
अनुच्छेद - 24

सम-व्यवहार

1. एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रियों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से मिला अथवा अधिक महत्वपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रियों पर विशेषतः निवास के संबंध में उन्हें परिस्थितियों में लागू होती हो अथवा लागू की जा सकती हो। अनुच्छेद 1 के उपर्युक्तों के होते हुए भी यह उपबंध उन व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्य के निवासी नहीं है।

2. राष्ट्रीयता के व्यक्ति, जो किसी संविदाकारी राज्य के निवासी हैं, पर किसी कराधान हेतु अथवा इससे संबंधित किसी अपेक्षा हेतु किसी भी संविदाकारी राज्य के अध्यक्ष नहीं होंगे, जो उस कराधान एवं संबंधित अपेक्षाओं से मिला अथवा अधिक महत्वपूर्ण है जिसके लिए संबंधित राज्य के राष्ट्रिय उन्हें परिस्थितियों में विशेषतया आवास के संबंध में इसके अध्यक्ष दर्शाते हों।

3. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित स्थायी सम्पत्ति पर उस दूसरे राज्य में ऐसा कोई कराधान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर समरूप कार्यकलापों को करने हेतु लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुभूत हो। इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक संविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि यह दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासीयों को, कराधान प्रयोजनों के लिए उनकी विविध हैसियत अथवा पारिवारिक सिमेंटियों के लिए किसी प्रकार की ऐसी अवधित क्षैति, राहत अथवा डाटेटियों की मंदूरी दे जो वह अपने निवासियों को देता है। इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि इससे दूसरे संविदाकारी राज्य की किसी कंपनी के प्रयोमोविलिश्त राज्य में स्थित किसी स्थायी सम्पत्ति के लाभ पर कर की ऐसी दर लगाने से रोकना है जो कि कर की उल्ट दर से अधिक है जो प्रयोमोविलिश्त संविदाकारी राज्य की ऐसी ही कंपनी के नामों पर लगाई जाती है और न ही यह उपबंध अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपर्युक्तों के प्रतिकूल है।

तथापि, कर दर में अन्तर 10 प्रतिशत अंतर्गत अधिक नहीं होगा।

4. ऐसे मामले को छोड़कर जहाँ अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 1, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 7, अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 6 के उपबंध लागू होते हैं, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये गये व्याज, रायल्टी, तथ्यात्मक सेवाएं के लिए फीस तथा अन्य भुगतान, ऐसे उद्यम के करारे लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अनुसार कॉटी योग्य होंगे, मानो उनका भुगतान प्रयोमोविलिश्त राज्य के किसी निवासी को किया गया हो।
5. एक संविदाकारी राज्य के उद्योगों पर, जिसकी पुंजी प्रत्यक्ष या प्रत्यक्ष रूप से संपूर्ण या अंशिक रूप से दूसरे संविदाकारी राज्य के एक या अधिक निवासियों के स्वामित्व में हो अथवा उनके द्वारा नियंत्रित की जाती हो, प्रथमोलिखित राज्य के कोई ऐसा कर नहीं लगाया जाएगा या तत्परंत कोई ऐसी अपेक्षा नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और तत्सम्बंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर है, जो प्रथमोलिखित राज्य के अन्य इसी प्रकार के उद्योगों पर लागू की जाती है या लागू की जा सकती है।

6. इस अनुच्छेद के उपबंध, अनुच्छेद 2 के उपबंधों के होते हुए भी, सभी प्रकार के करों पर लागू होंगे।

अनुच्छेद - 25

पारस्परिक करार विधि

1. जहां कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों की कार्यवाही के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो इस करार के उपबंधों के अनुसार नहीं है तो बह उन राज्यों के स्वामित्व में द्वारा उपबंध कराए गए उपबंधों पर ध्यान दिया जिन्हें अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के संबंधित कार्यवाही को प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि बह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है तो बह अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के संबंधित कार्यवाही को प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि बह राष्ट्रीय है। यह मामला उस कार्यवाही की प्रथम अधिसूचना से तीन सालों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसके परिणामस्वरूप उस पर ऐसा कराधान लगाया जाता है जो इस करार के उपबंधों के अनुसार नहीं है।

2. यदि संबंधित कार्यवाही को आपत्ति न्यायिक लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुँचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे कराधान के परिवर्तन की दृष्टि से जो इस करार के अनुसार नहीं है, उसे संविदाकारी राज्य के संबंधित कार्यवाही की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। इस तरह किए गए किसी करार को, संविदाकारी राज्यों के घरेलू कानून में किसी समय सीमाओं के होते हुए भी क्रियान्वित किया जाएगा।

3. यदि इस करार के प्रयास करने में अथवा इसे लागू करने में कठिनायों अथवा उपयुक्त हों तो संविदाकारी राज्यों के संबंधित उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करें। वे, उन मामलों में भी दोहरे उपराध के दूर करने के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं जिनकी इस करार में व्यवस्था न की गई हो।

4. संविदाकारी राज्यों के संबंधित कार्यवाही पिछले पैराग्राफों के अभिप्राय में किसी सहमति पर पहुँचने के प्रयोजनार्थ सीधे एक-दूसरे से पत्र व्यवहार कर सकते हैं। विचारों के मौजूदक आदान-प्रदान
हेतु सहमति पर पार्चन के लिए जब ऐसा उपयुक्त प्रतीत हो, तो ऐसा आदान-प्रदान संबंधित राज्यों के सस्त्र प्राधिकारियों के प्रतिनिधि वाले एक आयोग के माध्यम से किया जा सकता है।

अनुच्छेद - 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. संबंधित राज्यों के सस्त्र प्राधिकारी ऐसी सूचना (स्तरावें अथवा द्वारवें की अधिकृत प्रतियों सहित "सूचना") का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस कार्य के उपबंधों को अथवा संबंधित राज्यों या उनके राजनीतिक उप-प्रामाण्यों या व्यापारी प्राधिकारियों के सभी प्रकार के उन कार्यों से संबंधित आंतरिक कानूनों के प्रक्रियाओं का आरंभित करने के लिए आवश्यक है, जहां तक कि उनके अधीन कार्यान्वयन या व्यवस्था इस कार्य के प्रति किया नहीं है। सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिविधि नहीं है। एक संबंधित राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई सूचना उस राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुण समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा परिवारियों (जिसमें व्यापार के अथवा प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो कि प्रथम व्यक्ति में उल्लिखित करों के संबंध में करों का निर्धारण या उनकी वसूली करें, उनके प्रति अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने से संबंध हो। ऐसे व्यक्ति या परिवारियों सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोग के लिए करेंगे। बें द्वारा सूचना का सार्वजनिक व्यापार को मान्यता देने अथवा व्यापारिक निर्देशों में प्रकट कर सकेंगे। उपर्युक्त के होते हुए भी, किसी संबंधित राज्य का अन्य प्रमुख की अन्य प्रमुखों के लिए भी प्रयोग किया जा सकता है जब ऐसी सूचना की दोनों राज्यों के कानूनों के अंतर्गत ऐसे अन्य और आपूर्तकर्ता राज्य का सस्त्र प्राधिकारी ऐसे प्रयोग को प्राधिकृत करे।

2. किसी भी स्थिति में पैरा-प्राफ 1 के उपबंधों का अर्थ किसी संबंधित राज्य पर निरोधित दायित्व दालना नहीं होना चाहिए:

क) उस अथवा दूसरे संबंधित राज्य के कानूनों और प्रशासनिक अनुमति से हट कर प्राधिकृत प्रयोग करना;

ख) ऐसी सूचना की सप्ताहों करना जो उस अथवा दूसरे संबंधित राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्त नहीं है;

ग) ऐसी सूचना की सप्ताहों करना जिससे कोई व्यापार, कारोबार, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यापारिक, गुरु अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसके प्रकट करने लोक नीति (आईर पालिका) के प्रतिहार करें।

3. इस अनुच्छेद के अनुसरण में यदि किसी संबंधित राज्य द्वारा किसी जानकारी को प्राप्त करने के लिए अनुरोध किया जाता है तो दूसरा संबंधित राज्य अनुरोध की गई जानकारी को
4. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपर्युक्तों का अर्थ केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए किसी संविदाकारी राज्य को अनुमति देने के लिए नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामिती या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है।

अनुच्छेद - 27

वसूली में सहायता

1. संविदाकारी राज्य कराता द्वारा देय करों की वसूली में एक-दूसरे को इस सीमा तक सहायता प्रदान करें जहां तक उसकी राशि को सहायता हेतु अनुरोध करने वाले संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार अंतिम रूप से निधारित किया गया हो।

2. किसी संविदाकारी राज्य द्वारा उन करों की वसूली के लिए किसी अनुरोध के मामले में जिसे दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा वसूली हेतु स्वीकार किया गया है, ऐसे करों को उस दूसरे राज्य द्वारा उसके अपने करों की वसूली हेतु अनुप्रयोजन कानूनों के अनुसार वसूल किया जाएगा और इस प्रकार मानो कि वसूल किए जाने वाले कर उनके अपने कर हो।

3. किसी संविदाकारी राज्य द्वारा वसूली हेतु किया गया कोई अनुरोध उस राज्य के कानूनों द्वारा यथा अपेक्षित ऐसे प्रमाणपत्र के साथ होगा जो यह स्थापित करे कि कराता द्वारा देय करों को अंतिम रूप से निधारित कर दिया गया है।

4. जहां किसी संविदाकारी राज्य का कर देय के किसी अथवा अन्य कार्यवाही के अधधीन होने के कारण उसका अंतिम रूप से निधारित नहीं किया गया हो वहां पर यह राज्य अपने राज्य का संचालन करने के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य के अपनी ओर से संरक्षित हेतु ऐसे अंतिम उपयोग करने का अनुरोध कर सकता है जो उस दूसरे राज्य के कानूनों के अंतर्गत दूसरे राज्य में उपलब्ध हों। यदि ऐसे अनुरोध को दूसरे राज्य द्वारा स्वीकार किया जाता है, तो ऐसे अंतिम उपयोग का इस्तेमाल द्वारा इस प्रकार अनुपालन किया जाएगा मानो कि प्रतिमाल्लिखित राज्य को देय कर उस दूसरे राज्य के अपने कर हों।
5. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती पैराग्राफों के अंतर्गत कोई अनुरोध किसी संविदाकारी राज्य द्वारा तभी किया जाएगा जब कि करदाता जिसके द्वारा कर देय हैं, की पर्यास सम्पत्ति करों की वसूली हेतु राज्य में उपलब्ध नहीं है ।

6. संविदाकारी राज्य, जिसमें इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार कर बसूल किया जाता है, तुर्कत उस संविदाकारी राज्य को, जिसकी ओर से कर की वसूली की गई थी, बसूल की गई ऐसी राशि को, जहां उपयुक्त हो, पैराग्राफ 7 के उप-पैराग्राफ ख) में निर्दिष्ट असाधारण लागतों की राशि को कम करके, शेष राशि को भेजेगा ।

7. यह समझा जाता है कि दोनों संविदाकारी राज्यों के सच्चम प्राधिकारी अन्यथा जब तक सहमत न हों :  

   क) सहायता प्रदान करने में किसी संविदाकारी राज्य द्वारा उपयोग साधारण लागतों को उस राज्य द्वारा वहन किया जाएगा;

   ख) सहायता प्रदान करने में किसी संविदाकारी राज्य द्वारा उपयोग असाधारण लागतों को उस दूसरे राज्य द्वारा वहन किया जाएगा और दूसरे राज्य की ओर से वसूल की गई राशि पर ध्यान दिए बिना देय होगा ।

जैसे ही कोई संविदाकारी राज्य यह महसूस करता है कि असाधारण लागतों को उठाया जा सकता है, यह दूसरे संविदाकारी राज्य को इस तरह की सलाह देता और ऐसी लागतों की अनुमानित राशि को इंगित करेगा ।

8. इस अनुच्छेद में “कर” पद का तात्पर्य उन करों से है जिनपर अनुच्छेद 26 का पैराग्राफ 1 लागू होता है और जिसमें उनसे संबंधित कोई व्याज एवं अर्थवर्धन शामिल हों ।

9. इस अनुच्छेद के किसी भी उपबंध का अर्थ किसी भी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित के लिए बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा :  

   क) उस संविदाकारी राज्य अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत प्रशासनिक उपाय करना;

   ख) ऐसे उपाय करना जो लोक नीति (आर्थर पब्लिक) के विपरीत हों;

   ग) सहायता प्रदान करना यदि दूसरे संविदाकारी राज्य ने इसके कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत उपलब्ध वसूली अथवा संख्या, जैसा भी मामला हो, के सभी समृद्धि उपायों को न किया हो;
च) उन मामलों में सहायता प्रदान करना जहां उस राज्य के लिए प्रशासनिक भार स्थायी रूप से दूसरे संबंधित राज्य द्वारा उद्धृत किए जाने वाले लाभ के अनुपात में नहीं है।

अनुच्छेद 28

लाभों का परिशीलन

1. सक्रिय प्राधिकारी पारस्परिक सहमति पर किसी संबंधित राज्य के निवासी को अथवा ऐसे किसी निवासी द्वारा किए गए किसी लेन-देन के संबंध में इस करार के नामों को अस्वीकार कर सकते हैं, यदि उनकी राय में ऐसे किसी निवासी अथवा उसके द्वारा किए गए लेन-देन के सूचना अथवा अस्तित्व का मुख्य प्रयोजन इस करार के अंतर्गत उन लाभों को प्राप्त करना या जो अन्यथा प्राप्त नहीं होगा।

2. संबंधित राज्यों के सक्रिय प्राधिकारी इस अनुच्छेद के उपर्युक्त एक सामान्य रूप से सहमत अनुप्रयोजन को तैयार करने की दृष्टि से एक साथ परामर्श कर सकते हैं।

अनुच्छेद - 29

राजनयिक मिशन के वदस्य एवं कौशली पद

इस करार की किसी भी राजस्व रत्न निवासी के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपर्युक्त अंतर्गत राजनयिक मिशनों अथवा कौशली पदों के सदस्यों के वित्तीय विशेषाधिकारियों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद - 30

प्रबुद्ध होना

1. संबंधित राज्य इस करार को लागू करने के लिए अपने-अपने कानूनों के अंतर्गत अन्यथा प्रक्रियाओं को पूरा करने के संबंध में राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में एक दूसरे को अधिकृतस्वीकार करें।

2. यह करार इस अनुच्छेद के पाराग्राफ 1 में लिखित अधिसूचनाओं में से परवर्ती अधिसूचना की राजकीय व तितली के प्रबुद्ध होना।

3. इस करार के उपर्युक्त निर्देश रूप से प्रभावी होंगे:-
क) लालिया में :

(i) जिस कैलेंडर वर्ष में सूचना दी गई हो, उसके अनुसार कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा इसके बाद प्रास आय पर खोत पर कोटे गए करों के सम्बन्ध में;

(ii) जिस कैलेंडर वर्ष में सूचना दी गई हो, उसके अनुसार कैलेंडर वर्ष में जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्त वर्ष हेतु प्रभार्य करों के लिए आय पर अन्य करों के संबंध में;

ख) भारत में, जिस कैलेंडर वर्ष में यह करार लागू होता है उसके अनुसार अप्रैल माह की पहली तारीख को अथवा इसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्त वर्ष में प्रास की गई आय के संबंध में।

अनुक्रेण - 31

समापन

यह करार अनिश्चित समय तक लागू रहेगा जब तक कि किसी संबंधावीकारी राज्य द्वारा इसे समाप्त नहीं कर दिया जाता। दोनों में जो कोई भी संबंधावीकारी राज्य इस करार के लागू होने की तारीख से लेकर पांच वर्ष की अवधि पूरी होने के बाद शुरू होने वाले किसी कैलेंडर वर्ष की समाप्ति से कम से कम छह महीने पहले राजनीतिक माध्यम से समापन का नोटिस देकर करार को समाप्त कर सकता है। ऐसी स्थिति में यह करार निम्न के संबंध में निष्प्रभावी हो जाएगा:

क) लालिया में :

(i) जिस कैलेंडर वर्ष में सूचना दी गई हो, उसके अनुसार कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा इसके बाद प्रास आय पर खोत पर कोटे गए करों के सम्बन्ध में;

(ii) जिस कैलेंडर वर्ष में सूचना दी गई हो, उसके अनुसार कैलेंडर वर्ष में जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्त वर्ष हेतु प्रभार्य करों के लिए आय पर अन्य करों के संबंध में;

ख) भारत में, जिस कैलेंडर वर्ष में इस करार के समापन का नोटिस दिया जाता है उसके अनुसार अप्रैल माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद किसी वित्त वर्ष में उद्धृत आय के संबंध में।
जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत अधीक्षकाधिकारियों ने इस करार पर व्यस्ततावश लिख दी हैं।

दिल्ली में वर्ष दो हजार तेरह के सितंबर माह के १५ वें दिन हिंदी, लातियन और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निर्माण किया गया और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। अर्थ निरूपण में भित्ति की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना गया।

लातियन राज्य की
मेरोता की ओर से
सरकार की ओर से

भारत राज्य की
लातियन राज्य की
मेरोता की ओर से
सरकार की ओर से
सम्मत टिप्पणी

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार एवं राजमय अपवंचन को रोकने के लिए लातिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार पर हस्ताक्षर करते समय (जिसे इसके बाद करार कहा गया है) अध्योपादारी करार के अनुप्रयोग को स्पष्ट करने के प्रयोजन से निश्चलित उपबंधों पर सहमत हुए हैं।

1. अनुच्छेद 5 के संदर्भ में:

यह समझा जाता है कि इस करार पर हस्ताक्षर करने की तारीख को लातिया द्वारा निष्पादित दोहरे कराधान के परिहार संबंधी किसी भी करार में ऐसे विशेष उपबंध की जानकारी नहीं है जिसमें एक संविदाकारी राज्य के बीमा उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में कोई स्वायत्त संस्थापन माना जाए। यदि वह एक आन्ध्रेंट के जरिए उस दूसरे राज्य के क्षेत्र में प्रीमियम एकत्र करता है अथवा जोड़ियां का बीमा करता है।

तथापि, यदि उस तारीख के बाद लातिया द्वारा निष्पादित दोहरे कराधान के परिहार हेतु किसी करार में ऐसा विशेष उपबंध शामिल किया जाता है तब दोनों राज्यों के समस्त प्राधिकारियों के बीच विचार-विमर्श करने के बाद इस करार हेतु ऐसे उपबंध पर भी विचार किया जाएगा।

2. अनुच्छेद 5 के पैराग्राफ 4 के संदर्भ में:

यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 5 के पैराग्राफ 4 के उपबंधों को इस प्रकार तैयार किया गया है कि एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर दूसरे राज्य में कर लगाए जाने से रोका जा सके, यदि वह उस दूसरे राज्य में सिर्फ प्रारम्भिक अथवा सहायक किस्म के क्रियाकलापों को करता है।
3. अनुच्छेद 5 के पैराग्राफ 3 के संदर्भ में:

यह समझा जाता है कि अनुंच्छेद 5 के पैराग्राफ 3 में संदर्भित पर्यावेशी गतिविधियों अथवा सेवाओं में अनुंच्छेद 12 के पैराग्राफ 3 के उप-पैराग्राफ 6) के तहत सम्मिलित गतिविधियाँ अथवा सेवाएं शामिल नहीं हैं।

दिल्ली में वर्ष दो हजार तेरह के स्थिति माह के 16 दिन लातियन, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्प्लग किया गया और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। अवर निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना गए।

लातियों गणराज्य की ............................
भारत गणराज्य की ............................

सरकार की ओर से ............................
सरकार की ओर से ............................
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
INDIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA NODOKĻIEM

Latvijas Republikas valdība un Indijas Republika : valdība,
apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Līgumu par nodokļu dubultās
uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma
nodokļiem, lai veicinātu abu valstu ekonomiskā sadarbību,
vienojas par tālāk minēto:
1.pants
PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS LĪGUMS

Šis Līgums attiecas uz personām, kuras ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants
NODOKĻI, UZ KO ATTIECAS LĪGUMS

1. Šis Līgums attiecas uz ienākuma nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski administratīvo vienību vai pašvaldību labā, neatkarīgi no šo nodokļu iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākmumam vai ienākuma dalījai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas.

3. Esošie nodokļi, uz ko attiecas Līgums, konkrēti ir:
   a) Indijā, ienākuma nodoklis, tai skaitā jebkura piemaksa;
      (turpmāk minēti kā „Indijas nodokļi”);
   b) Latvijā:
      (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
      (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
      (turpmāk minēti kā „Latvijas nodokļi”).

4. Līgums attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc Līguma parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpeji informē viena otru par jebkuriem būtiskienu grozījumiem, kas veikti šo valstu attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.
3.pants
VISPĀRĪGAS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Līgumā:

a) termins „Indija” nozīmē Indijas teritoriju un ietver tās teritoriālo jūru un gaisa telpu virs tās, kā arī jebkuru citu jūras joslu, kur Indija saskaņā ar Indijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām, tai skaitā ANO Jūras tiesību konvenciju realizē suverēnās tiesības, citas tiesības un jurisdikciju;

b) termins „Latvija” nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritorīālajiem ūdenīm piegūšu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;

c) termini „Līgumslēdzēja Valsts” un „otra Līgumslēdzēja Valsts” atkarībā no konteksta nozīmē Latvijas Republiku vai Indijas Republiku;

d) termins „persona” nozīmē fizisko personu, sabiedrību, personu apvienību un jebkuru citu vielību, kas saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts spēkā esošajiem nodokļu normatīvajiem aktiem tiek uzskatīta par ar nodokli apliekamu vielību;

e) termins „sabiedrība” nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vielību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;

f) termini „Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” un „otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” attiecīgi nozīmē ārstētumā, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumā, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

g) termins „starptautiskā satiksme” nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi vai gaisa kuģi, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot gadījumus, kad
kuģis vai gaīsa kuģis pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

h) terms „kompetentā iestāde” nozīmē:

(i) Indijā, Finanšu ministru, Indijas valdību vai tās pilnvaroto pārstāv;

(ii) Latvijā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvu;

i) terms „valsts piederīgais” nozīmē:

(i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts piederība;

(ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai apvienību, kuras statuss kā tāds izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem;

j) terms „nodoklis” atkarībā no konteksta nozīmē Latvijas vai Indijas nodokli, taču neietver jebkādu maksājumu, kas ir veicams par tādu nodokļu saistību neizpildi vai nolaidību, uz ko attiecas šīs Līgums. vai par šiem nodokļiem uzliktu sodu vai sodu naudu:

k) terms „riskālais gads” nozīmē:

(i) Indijā, finanšu gadu, kas sākas aprīļa pirmajā dienā;

(ii) Latvijā, taksācijas periodu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās.

2. Līgumslēdzējam Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Līgumu, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem tajā laikā ir attiecīgās valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokliem, uz ko attiecas Līgums, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.
4. pants
REZIDENTS

1. Šajā Līgumā terms „Līgumslēdzējas Valsts rezidents” nozīmē jebkuru personu, kurai saskaņā ar šīs valsts normatīvājiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, rēģistrācijas vietu vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, un ietver arī attiecīgo valsti un jebkuru tās politiski administratīvo vienību vai pašvaldību. Tomēr šīs terms neietver tās personas, kurām šajā valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem pelņas avotiem vai tajā esošo kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1. daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interēsu centrs);

b) ja nav iespējams noteikt valstī, kurā šai personai ir vitālo interēsu centrs, vai arī tā nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura ir tās ierastā mītnes zeme;

c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav nevienā no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidencei, kurās valsts piederīgais ir šī persona;

ô) ja šī persona ir abu valstu piederīgais vai nav nevienas šīs valsts piederīgais, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās lēstādes izskir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

5.pants
PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVNIECĪBA

1. Šajā Līgumā termins „pastāvīgā pārstāvniecība” nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins „pastāvīgā pārstāvniecība” galvenokārt ietver:
   a) vadības atrašanās vietu;
   b) filiāli;
   c) biroju;
   d) fabriku;
   e) darbnīcu;
   f) preču tirdzniecības vietu;
   g) noliktavu attiecībā uz personu, kura citiem piedāvā uzglabāšanas telpas;
   h) zemnieku saimniecību, stādījumus vai citu vietu, kur tiek veikta zemkopība, mežsaimniecība, stādījumu audzēšana vai līdzīgas darbības; un
   i) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Termins „pastāvīgā pārstāvniecība” arī ietver:
   a) būvaukumu vai celtniecības, instalācijas vai montāžas projektu, vai ar tiem saistītu uzraudzības darbību, bet tikai tad, ja tie turpinās ilgāk par deviņiem mēnešiem;
   b) pakalpojumu, tai skaitā konsultatīvo pakalpojumu, sniegšanu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, nodarbinot šī uzņēmuma darbinieku vai citu personālu, ko uzņēmums šajā nolūkā piesaistījis, bet tikai tad, ja šadas darbības (tā paša vai cita projekta ietvaros) otrā Līgumslēdzējā Valstī tiek veiktas laika posmu vai laika
posmus, kas kopumā pārsniedz sešus mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešu periodā;

c) Līgumsliedzējas Valsts šeifa zonā veiktās darbības saistībā ar šajā valstī esošo jūras un zemes dzīļu un tur esošo dabas resursu izpēti vai izmantošanu, bet tikai tad, ja šādas darbības tiek veiktas laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 30 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins „pastāvīgā pārstāvniecība” neietver:

a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;

b) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;

c) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;

d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;

e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;

f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kura nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa āģents, Līgumsliedzējā Valstī darbojas otras Līgumsliedzējas Valsts uzņēmuma vārdā, tad attiecibā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka
uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība pirmajā minētajā Līgumslēdzējā Valstī, ja:

a) šai personai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, saskaņā ar minēto daļu nepadara šo noteikto darbības vietu par uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, vai

b) šai personai nav šādu pilnvaru, tomēr tā pirmajā minētajā valstī pastāvīgi uzglabā preču vai izstrādājumu krājumus, no kuriem tā uzņēmuma vārdā regulāri piegādā preces vai izstrādājumus; vai

c) šī persona pirmajā minētajā valstī pastāvīgi nodrošina pasūtījumus pilnīgi vai gandrīz pilnīgi attiecīgā uzņēmuma labā.

6. Tiek uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgā pārstāvniecība Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības agentu vai jebkuru citu neatkarīgu statusa agentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, ja šāda agenta darbība pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta uzņēmuma labā un ja attiecības starp agentu un uzņēmumu atšķiras no tādām attiecībām, kādas būtu nodibinātas starp neatkarīgām personām, šāds agents netiek uzskatīts par neatkarīga statusa agentu šajā daļā minētajā nozīmē. Šajā gadījumā tiek piemēroti 5.daļas noteikumi.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.
6. pants
IENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Ienākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (tajā skaitā ienākumam no lauksaimniecības vai mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam „nekustamais īpašums” ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šīs termiņs ietver tiesības saistībā ar nekustamo īpašumu, īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, tajā skaitā mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izraktenu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot, tiesības uz jūras un zemes dzīļu un to dabas resursu izpētes vai izmantošanas ceļā iegūstamo īpašumu, tajā skaitā tiesības uz lidzdalību vai labuma gušanu no šāda īpašuma. Kuģi, laivas un gaisa kuģi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1. dalās noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā.

4. 1. un 3. dalās noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai.

7. pants
UZŅĒMĒJDarbības pelēņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pelēņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošu pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma pelēņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai pelēņas dalai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.
2. Saskaņā ar 3. daļas noteikumiem, ja Līgums lēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgums lēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgums lēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas apmērs, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiek atļauts atskaitīt izdevumus, kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrāšanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus, saskaņā ar šīs valsts nodokļu normatīvo aktu noteikumiem un ierobežojumiem. Tomēr, šādi atskaitījumi netiek atļauti attiecībā uz maksājumiem (citādiem kā faktisko izdevumu atmakšu), ko pastāvīgā pārstāvniecība izmaksā galvenajam uzņēmumam vai kādam citam tā birojam kā autortālūdzību, atalgojumu vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu, zinātības (know-how) vai citu tiesību izmantošanu, vai kā komisijas maksu vai citu maksu par vadības vai īpašu pakalpojumu sniegšanu, vai, izņemot banku pakalpojumu uzņēmuma gadījumus, kā procentu maksājumus par naudas summām, kurus ir aizdotas pastāvīgajai pārstāvniecībai. Tāpat, nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, netiek ēmētas vērā summas (citādās kā faktisko izdevumu atmakšu), ko pastāvīgā pārstāvniecība saņem no galvenā uzņēmuma vai kāda cita tā biroja kā autortālūdzību, atalgojumu vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu, zinātības (know-how) vai citu tiesību izmantošanu, vai kā komisijas maksu vai citu maksu par vadības vai īpašu pakalpojumu sniegšanu, vai, izņemot banku pakalpojumu uzņēmuma gadījumus, kā procentu maksājumus par naudas summām, kas ir aizdotas galvenajam uzņēmumam vai kādam citam no tā birojiem.

4. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegūdājušies precē vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

5. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.
6. Ja pelţā ir ietverti citos šī Līguma pantos atsevišķi aplūkotie ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

8.pants

**KUŅNIECĪBA UN GAISA TRANSPORTS**

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma gūtajai pelţai no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. 1.daļā minētajai Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pelţai no konteineru (tajā skaitā treileru, baržu un līdzigu konteineru pārvadāšanas iekārtu) lietošanas, uzturēšanas vai izmaksāšanas preču vai izstrādājumu pārvadāšanai starptautiskajā satiksmē, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

3. Šī panta piemērošanai procenti no investīcijām, kas Līgumslēdzējā Valstī tiek veiktas kā neatņemama uzņēmējdarbības sastāvdaļa kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē, tiek uzskatīti par pelţu, kas gūta no šādu kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas, un attiecībā uz šādiem procentiem netiek piemēroti 11.panta noteikumi.

4. 1.,2. un 3.daļas noteikumi attiecas arī uz pelţu no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta agentūrā.

9.pants

**SAISTĪTIE UZŅĒMUMI**

1. Ja:

   a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai

   b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas
Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,
un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura pelša, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma pelšā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.


10.pants

DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdžējas Valsts rezidents, izmaksā otras Līgumslēdžējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvājiem aktiem tajā Līgumslēdžējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdžējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no dividenžu kopapjoma. Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības pelšai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Termins „dividendes“ šajā pantā nozīmē īenākumu no akcijām vai citām no parādu saistībām neizrietosām tiesībām piedalīties sabiedrības pelņas sadalē, kā arī tādu īenākumu, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvājiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic
peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

4. 1. un 2.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu patiesais labuma guvējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdARBību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents, gūst peļņu vai ienākumu otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādus nodokļus šis sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī, nedz arī uzlikt nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātās dividendes vai nesadalīta peļņa pilnīgi vai dalēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants
PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2.daļas noteikumiem procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, šajā valstī tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas, ja tos gūst un to patiesais labuma guvējs ir:
a) otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība; vai

b) (i) Indijā, Indijas Rezervju banka, Indijas Eksporta-Importa banka un Nacionālā mājokļu banka; vai

(ii) Latvijā, Latvijas Banka, Latvijas Hipotēku un zemes banka un Latvijas Garantiju agentūra; vai

c) jebkura cita līdzīga institūcija, par kuru Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes, vēstuļu apmaiņas ceļā, laika gaitā var vienoties; vai

d) Indijas rezidents, ja procenti tiek maksāti par aizdevumu vai kreditu, kuru izsniegusi, galvojusi vai apdrošinājusi Indijas valdība, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai jebkura no b) punkta (i) apakšpunktā vai c) punktā minētajām institūcijām; vai

e) Latvijas rezidents, ja procenti tiek maksāti par aizdevumu vai kreditu, kuru izsniegusi, galvojusi vai apdrošinājusi Latvijas valdība, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai jebkura no b) punkta (ii) apakšpunktā vai c) punktā minētajām institūcijām.

4. Šajā pantā termins „procenti” nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Termins „procenti” neietver jebkādu ienākumu, kas saskaņā ar 10.panta noteikumiem tiek uzskatīts par dividendēm. Šī panta noteikumu piemērošanai soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem.

5. 1., 2. un 3.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti,
ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14. panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kura izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojošies uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summu, kas attiecās uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu dalai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šī Līguma pārējos noteikumus.

12.pants
AUTORATLĪDZĪBAS UN ATLĪDZĪBAS PAR TEHNISKAIJEM PAKALPOJUMIEM

1. Autoratlīdzībai vai atlīdzībai par tehniskajiem pakalpojumiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai vai atlīdzībai par tehniskajiem pakalpojumiem var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tās rodas, bet, ja autoratlīdzības vai atlīdzības par tehniskajiem pakalpojumiem patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no autoratlīdzības vai atlīdzības par tehniskajiem pakalpojumiem kopāpajoma.
3. a) Termins „autoratlīdzība” šajā pantā nozīmē Jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par Jebkura literāra, mākslas vai zinātniska darba, tajā skaitā kinofilmu un filmu vai ierakstu televīzijas vai radio pārraidēs, Jebkura patenta, preču zīmes, dizaina vai parauga, plāna, slepenas formula vai procesa izmantošanu vai tiesībām to izmantot, vai par rūpniecīkās, komerciālās vai zinātniskās iekārtas izmantošanu vai par tiesībām to izmantot, vai par informāciju saistībā ar rūpniecisko, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

b) Termins „atlīdzība par tehnikājiem pakalpojumiem” šajā pantā nozīmē Jebkāda veida maksājumus, kas nav minēti šī Liguma 14. un 15.pantā, ko saņem kā kompensāciju par vadības vai tehnikājiem vai konsultatīvājiem pakalpojumiem, tajā skaitā par tehnikā vai cita personāla sniegtajiem pakalpojumiem.

4. 1. un 2.dalās noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības vai atlīdzības par tehnikājiem pakalpojumiem patiesais labuma guvējs, kas ir Ligumsādējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Ligumsādējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība vai atlīdzība par tehnikājiem pakalpojumiem, izmantojot tūr esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība vai atlīdzība par tehnikājiem pakalpojumiem. ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šaja gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. a) Ja autoratlīdzības vai atlīdzības par tehnikājiem pakalpojumiem maksājās ir Ligumsādējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība vai atlīdzība par tehnikājiem pakalpojumiem rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību vai atlīdzību par tehnikājiem pakalpojumiem, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Ligumsādējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Ligumsādējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksā autoratlīdzību vai atlīdzību par tehnikājiem pakalpojumiem, un ja šo autoratlīdzību vai atlīdzību par
tehniskajiem pakalpojumiem izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatēs, ka autoratlīdzība vai atlīdzība par tehniskajiem pakalpojumiem rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

b) Ja autoratlīdzība vai atlīdzība par tehniskajiem pakalpojumiem saskaņā ar a) punktu nerodas vienā no Līgumslēdzējām Valstīm un autoratlīdzība ir saistīta ar tiesību vai īpašuma lietošanu vai tiesībām lītot īpašumu, vai atlīdzība par tehniskajiem pakalpojumiem ir saistīta ar vienā no Līgumslēdzējām Valstīm sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība vai atlīdzība par tehniskajiem pakalpojumiem rodas šajā Līgumslēdzējā Valstī.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp maksātāju un patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības vai atlīdzības par tehniskajiem pakalpojumiem summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, nemot vērā šī Līguma pārejos noteikumus.

13. pants
IENĀKUMS VAI KAPITĀLA PIEAUGUMS NO īPAŠUMA ATSAVINĀŠANAS

1. Ienākumam vai kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents guļst, atsavinot 6. pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumam, kas guļst, atsavinot kustamo īpašumu, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta.
pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kas izveidota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, tajā skaitā kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības atsvaināšanas (atsevišķi vai kopā ar visu uznēmumu) vai šādas pastāvīgās bāzes atsvaināšanas, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.


4. Kapitāla pieaugumam no tādas sabiedrības akciju atsvaināšanas, kuras īpašums tieši vai netieši galvenokārt sastāv no Līgumslēdzējā Valstī esošā nekustamā īpašuma, var uzlikt nodokļus šajā valstī.


14.pants
NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta – fiziskās personas, ienākumam, kas gūts, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumam var uzlikt nodokļus arī otrā valstī, bet tikai tā kā liela mērā, kādā tas ir attiecībām uz šo pastāvīgo bāzi. Šī panta piemērošanai, ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents – fiziskā persona, uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, tiek uzskatīts, ka šī persona izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā valstī, un ienākums, kas
gūts par otrā valstī veiktajām iepriekšminētajām darbībām, tiek attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Termins „profesionālie pakalpojumi” galvenokārt ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecinisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārstas un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants
ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI


2. Neatkarīgi no 1.dalas noteikumiem, atlīdzībai, ko Līgums lēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgums lēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

   a) atlīdzības saņemējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un

   b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdo, un

   c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

16. pants
DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdžējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai jebkuras citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdžējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17. pants
MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI


3. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists gūvis par Līgumslēdžējā Valstī veiktu individuālo darbību, ja darbība galvenokārt tiek atbalstīta no vienas vai abu Līgumslēdžēju Valstu vai to politiski administratīvo vienību vai pašvaldību publiskā finansējuma līdzekliem. Šajā gadījumā ienākumam tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdžējā Valstī, kurās rezidents ir izpildītājmākslinieks vai sportists.

18. pants
PENSIJAS


19. pants
VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība par šai valstij vai vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzēja Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:

(i) ir šīs valsts piederīgais; vai

(ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.

2. a) Jebkurai pensijai, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegsi šai valstij vai vienībai vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

b) Tomēr šādai pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzēja Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un valsts piederīgais.

3. 15., 16., 17. un 18. panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, ko izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās
politiski administratīvās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants

PROFESORI, SKOLOTĀJI UN ZINĀTNISKIE PĒTNIEKI

1. Atlīdzība, ko par veikto mācību vai pētniecības darbu saņem fiziskā persona, kura ierodas Līgumslēdzējā Valstī, lai mācītu vai nodarbotos ar pētniecības darbu universitātē, koledžā vai citā šīs Līgumslēdzējas Valsts atzītā izglītības iestādē, un kura ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek atbrīvota no nodokļu uzlikšanas pirmajā minētajā valstī laika periodā, kas nepārsniedz divus gadus no dienas, kad šī persona pirmoreiz ieradās minētajā nolūkā.

2. Šī panta 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas güts par pētniecības darbu, ja šīs pētniecības darbs tiek veikts nevis sabiedriskajās interesēs, bet galvenokārt kādas noteiktas personas vai personu privātajās interesēs.

21.pants

STUDENTI

1. Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, mācēklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.

2. Neatkarīgi no 15.panta noteikumiem, atlīdzībai, ko students vai mācēklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, saņem par pirmajā minētajā valstī sniegtajiem atkarīgajiem individuālajiem pakalpojumiem, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi pakalpojumi ir tieši saistīti un papildina izglītību vai apmācību, vai atlīdzība par šiem pakalpojumiem ir nepieciešama, lai papildinātu uzturēšanās līdzekļus.
Tomēr, jebkurā gadījumā šīs dājas priekšrocības netiek piešķirtas uz periodu, kas ir ilgāks par pieciem sekojošiem gadiem no dienas, kad šī persona pirmo reizi ieradās pirmajā minētajā valstī.

22.pants
CITI IENĀKUMI

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šī Līguma ieņemšanas pantoš, neatkariņo no to rašanās vietas, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļas definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņemējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkariņus individuāloko pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktisks saistīts ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākliem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

3. Neatkariņi no 1.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst ienākumu loteriju laimestu, krustvārdu mīklu, sacīķu, tajā skaitā zirgu skriešanās sacīķu, kāršu spēļu un jebkāda cita veida spēlu vai azartspēļu, vai jebkāda rakstura derību veidā, kas rodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, šādam ienākumam var uzlikt nodokļus otrā Līgumslēdzējā Valstī.

23.pants
NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANAS METODES

Nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

1. Indijā:

a) Ja Indijas rezidents gūst ienākumu, kam saskaņā ar šo Līgumu var uzlikt nodokļus Latvijā, Indija atļauj samazināt
šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nedrīkst pārsniegt tādu nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kas atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

b) Ja, saskaņā ar jebkuru no šī Līguma noteikumiem Indijas rezidenta gūtais ienākums ir atbrīvots no nodokļu uzlikšanas Indijā, Indija, aprēķinot nodokļa summu i attiecībā uz šī rezidenta pārējo ienākumu, var ņemt vērā atbrīvoto ienākumu.

2. Latvijā:

a) Ja Latvijas rezidents gūst ienākumu, kam saskaņā ar šī Līguma noteikumiem ir uzlikti nodokļi Indijā, Latvija, ņemot vērā b) un c) punkta noteikumus, atbrīvo šādu ienākumu no nodokļu uzlikšanas.

b) Ja Latvijas rezidents gūst ienākumu, kam saskaņā ar 10.panta 2.dalās, 11.panta 2.dalās un 12.panta 2.dalās noteikumiem var uzlikt nodokļus Indijā, Latvija atļauj samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Indijā samaksāto nodokli. Šie samazinājumi tomēr nedrīkst pārsniegt nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kas ir attiecināma uz ienākumu, kam var uzlikt nodokļus Indijā.

c) Ja saskaņā ar jebkuru no Līguma noteikumiem Latvijas rezidenta gūtais ienākums ir atbrīvots no nodokļu uzlikšanas Latvijā, Latvija, aprēķinot nodokļa summu attiecībā uz šī rezidenta pārējo ienākumu, var ņemt vērā atbrīvoto ienākumu.

24.pants
DISKRIMINĀCIJAS NEPIEĻAUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgājiem otrā Līgumslēdzējā Valstī netiek attiecināta nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir
citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kas tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenti, attiecas vai var tikt attiecīnātas uz šīs otras valsts piederīgājiem. Šīs noteikums neatkarīgi no 1. panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas vai abu Līgumsležēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumsležējas Valsts rezidentiem, nevienā no Līgumsležējam Valstīm netiek attiecīnāta nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kas tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenti, attiecas vai var tikt attiecīnātas uz attiecīgās valsts piederīgājiem.


5. Līgumsležējas Valsts uzņēmums, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumsležējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrole minētie rezidenti, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādai nodokļu
uzuļkšanai vai jebkādām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kādām tiek vai var tikšaut līdzīgi pirmās minētās valsts uzpēmumi, vai kas ir apgrūtinošākas par tām.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecās uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

25. pats

SAVSTARPĒJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzkatā, ka vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisī uz izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šī Līguma noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 24.panta 1.dalju, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesnieguma izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmās pazīnojuma par rīcību, kas izraisījuši šī Līguma noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzkatā par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentu iestādi, lai novērstu šim Līgumam neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panākta vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās celā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretēt vai piemērot šo Līgumu. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Līgumā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās dalīās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru. Ja vienošanās panākšanai ir vēlama mutiska viedokļu apmaiņa, šāda viedokļu apmaiņa var notikt ar Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pārstāvju komisijas starpniecību.

321
26. pants
INFOMĀCIJAS APMAĪŅA


2. Nekādā gadījumā 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidroš tadējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

a) veikti administratīvos pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvājiem aktiem un administratīvajai praksi;

b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvājiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;

c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījuma procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (ordre public).

4. Nekādā gadījumā 2. daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie Līgumslēdzējai Valstij atļauj atteikties sniegt informāciju vienīgi tādēļ, ka informācijas turētāja ir banka, cita finanšu institucija, tās pārstāvis vai persona, kura darbojas uz pilnvarojuma vai uzticības pamata, vai tādēļ, ka tas saistāts ar īpašumtiesībām otrā persona.

27.pants

PALĪDZĪBA NODOKĻU IEKASEŠANĀ

1. Līgumslēdzējas Valstis apņemas viena otrai sniegt palīdzību nodokļu maksātāja nenomaksāto nodokļu iekasēšanā tādā apmērā, kādā šī summa ir galīgi noteikta saskaņā ar palīdzību pieprasīšanas Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts pieprasā sniegt palīdzību tādu nodokļu iekasēšanā, kuru iekasēšanai ir piekritusi otra Līgumslēdzēja Valsts, šī otrā valsts iekasē šos nodokļus saskaņā ar normatīvajiem aktiem, kas piemērojami šīs otrās valsts nodokļu iekasēšanai, un it kā iekasējamie nodokļi būtu tās nodokļi.

3. Jebkurā Līgumslēdzējas Valsts prasībai sniegt palīdzību nodokļu iekasēšanā ir jāpievieno dokuments, kas saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem apstiprina, ka nodokļu maksātāja parāda apjoms ir noteikts galīgi.

4. Ja Līgumslēdzējas Valsts nodokļu prasības apjoms nav noteikts galīgi, tādēļ ka tas tiek noteikts tiesas ceļā vai citādi, šī valsts, nolūkā saglabāt tās ieņēmumus, var pieprasīt otrai Līgumslēdzējai Valstij veikt tās labā tādus pagaidu pasākumus šo līdzekļu saglabāšanai, kādi ir piemērojami saskaņā ar šīs otras valsts normatīvajiem aktiem. Ja otra
valsts piekrit izpildit šadu prasību, tā minētos pagaidu pasākumus veic tā, 
it kā nodokļu parāds pirmajai minētajai valstij būtu parāds šai otrai 
valstij.

5. Prasību saskaņā ar šī panta iepriekšējām daļām Līgumslēdzēja 
Valsts iesnedz tikai tad, ja šajā valstī nav pieejams pietiekams nodokļu 
inemaksātāja īpašums, lai atgūtu nenomaksāto nodokļa summu.

6. Līgumslēdzēja Valsts, kurā saskaņā ar šī panta noteikumiem tiek 
iekasēts nodoklis, izmaksā Līgumslēdzējai Valstij, kuras labā šīs 
nodoklis tika iekasēts, iekasētā nodokļa summu, no kuras, ja 
 nepieciešams, atskaitīta 7.daļas b) punktā minētā ārkārtas izdevumu 
summa.

7. Ja vien Līgumslēdzējus Valstu kompetentās iestādes nav vienojušās 
par citādiem noteikumiem, tiek saprasts, ka:

   a) Līgumslēdzējas Valsts palīdzības sniegšanas laikā radušos 
kārtējos izdevumus sedz šī valsts;
   b) Līgumslēdzējas Valsts palīdzības sniegšanas laikā radušos 
ārkārtas izdevumus sedz otra valsts un tie ir jāmaksā 
neatkarīgi no tā, kāds nodokļu apjoms tiek iekasēts otras 
valsts labā.

Tiklīdz Līgumslēdzēja Valsts paredz, ka var rasties ārkārtas izdevumi, 
tā dara to zināmu otrai Līgumslēdzējai Valstij un norāda šo izdevumu 
iespējamo apjomu.

8. Šajā pantā termins „nodokļi” nozīmē nodokļus, uz kuriem 
attiecās 26.panta 1.daļa, un ietver jebkādu ar tiem saistītos procentus 
un soda naudas.

9. Nekādā gadināmā šī panta noteikumus nedrikst izskaidrot tādējādi, 
ka tie uztīkto Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

   a) veikt administratīvos pasākumus, kas neatbilst vienas vai 
      otras Līgumslēdzējas Valsts normatīviem aktiem un 
administratīvajai praksei;
   b) veikt pasākumus, kuri būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību 
      (ordre public);
c) sniegt palīdzību, ja otra Līgumslēdzēja Valsts nav izmantojusi visus saprātīgos iekasēšanas vai līdzekļu saglabāšanas pasākumus, kas ir pieejami saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem vai administratīvo praksi;

d) sniegt palīdzību gadījumos, kad šīs valsts administratīvais slogs ir nepārprotami nesamērīgs ar labumu, ko ģust otra Līgumslēdzēja Valsts.

28.pants
PRIEKŠROCĪBU IERobežošana

1. Kompetentās iestādes pēc to savstarpējas vienošanās var liegt šī Līguma priekšrocības Līgumslēdzējas Valsts rezidentam vai jebkādam šī rezidenta veiktajam darījumam, ja tās uzskata, ka šī rezidenta izveidošanas vai pastāvēšanas, vai tā veikta darījuma galvenais nolūks ir izmantot šī Līguma priekšrocības, kas tam citādi nebūtu piemērojamas.

2. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var savstarpēji konsultēties, lai izstrādātu savstarpējī saskaņotu šī panta noteikumu piemērošanas kārtību.

29.pants
DIPLOMĀTISKO MISIJU UN KONSULĀRO PĀRSTĀVniecību PERSONĀLS

Šī Līgumā noteikumi neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kurās tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašu nolīgumu noteikumiem.

30.pants
STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzējas Valstis pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski informē viena otru par to, ka ir izpildītas attiecīgajos normatīvajos aktos noteiktās procedūras, lai šīs Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums stājas spēkā ar šī panta 1.dalā minētā pēdējā paziņojuma datumu.

3. Šī Līguma noteikumi tiek piemēroti:
   a) Indijā, attiecībā uz ienākumu, kas gūts aprīlā pirmajā dienā vai pēc tās, jebkurā taksācijas gadā, kas seko kalendārajam gadam, kurā Līgums stājas spēkā;
   b) Latvijā:
      (i) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums;
      (ii) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums.

31.pants
DARBĪBAS IZBEIGŠANA

Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, kamēr Līgumslēdzēja Valsts tā darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigts Līguma darbību, paejot piecu gadu periodam pēc Līguma spēkā stāšanās datuma, pa diplomātiskajiem kanāliem iesniegdot paziņojumu par izbeigšanu visspēcīgākais mēnesis pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Līguma darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:
   a) Indijā, attiecībā uz ienākumu, kas gūts aprīlā pirmajā dienā vai pēc tās jebkurā taksācijas gadā, kas seko kalendārajam gadam, kurā iesniegts paziņojums;
   b) Latvijā:
      (i) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī –ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai
pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums;

(ii) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums.

To apliecino, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Līgumu ir parakstījuši.

Sastādīts delikā divos eksemplāros 2013. gada 18. septembrī, katrs latviešu, hindi un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas

valdības vārdā

[Teikums ar mantojuma vārdu]

Indijas Republikas

valdības vārdā

[Teikums ar mantojuma vārdu]
PROTOKOLS

Parakstot Latvijas Republikas valdības un Indijas Republikas valdības līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma nodokļiem (turpmāk minēts kā „Līgums”), puses, nolūkā skaidrot Līguma piemērošanu, ir vienojušās par sekojošiem noteikumiem.

1. Attiecībā uz 5.pantu:

Tiek saprasts, ka šī Līguma parakstīšanas datumā neviens no Latvijas noslēgtajiem līgumiem par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu neparedz īpašu noteikumu, kura izpratnē Līgumsslēdzējas Valsts apdrošināšanas uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība otrā Līgumsslēdzējā Valstī, ja otras valsts teritorijā atkarīgie aģenti tā vārdā iekasē prēmijas vai apdrošina riskus.

Tomēr, ja pēc šī datuma šāds īpašs noteikums tiek ietverts jebkurā no Latvijas noslēgtajiem līgumiem par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu, tad pēc abu valstu kompetento iestāžu konsultācijām ir arī jāapsver šāda noteikuma ietveršanu šajā Līgumā.

2. Attiecībā uz 5.panta 4.daļu:

Tiek saprasts, ka 5.panta 4.daļas noteikumi ir paredzēti, lai vienas Līgumsslēdzējas Valsts uzņēmumam netikt uzlikti nodokļi otrā valstī, ja tas šajā otrajā valstī veic darbības, kam ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

3. Attiecībā uz 5.panta 3.daļu:

Tiek saprasts, ka 5.panta 3.daļā minētā uzraudzības darbība un pakalpojumi neietver 12.panta 3.daļas b) punktā minēto darbību un pakalpojumus.

Latvijas Republikas

valdības vārdā

[Signature]

Indijas Republikas

valdības vārdā

[Signature]
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L’INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L’ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l’Inde,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et afin de promouvoir la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s’applique aux personnes qui sont des résidents d’un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s’applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d’un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit leur mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts existants auxquels l’Accord s’applique sont, notamment :
   a) En Inde, l’impôt sur le revenu, y compris toute surtaxe y afférente;
      (ci-après dénommé « impôt indien »);
   b) En Lettonie :
      i) L’impôt sur le revenu des entreprises (uzņēmumu ienākuma nodoklis);
      ii) L’impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
      (ci-après dénommé « impôt letton »).

4. L’Accord s’applique aussi à tous les impôts identiques ou sensiblement analogues établis après la date de sa signature et qui s’ajoutent aux impôts existants ou qui s’y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent mutuellement les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.
Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte exige une interprétation différente :
   a) Le terme « Inde » désigne le territoire de l’Inde, y compris les eaux territoriales et l’espace aérien surjacent, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l’Inde exerce ses droits souverains et autres droits et compétences, en vertu de la législation indienne et conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;
   b) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie à l’intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;
   c) Les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la République de Lettonie ou la République de l’Inde;
   d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société, un groupement de personnes et toute autre entité considérée comme imposable au titre de la législation fiscale en vigueur dans l’État contractant concerné;
   e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;
   f) Les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;
   g) L’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf lorsque le navire ou l’aéronef n’est exploité qu’entre des points situés dans l’autre État contractant;
   h) L’expression « autorité compétente » désigne :
      i) En Inde, le Ministre des finances du Gouvernement de l’Inde ou son représentant autorisé;
      ii) En Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;
   i) Le terme « ressortissant » désigne :
      i) Toute personne physique possédant la nationalité d’un État contractant;
      ii) Toute personne morale, société de personnes ou association tirant son statut de la législation en vigueur dans un État contractant;
   j) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l’impôt letton ou indien, mais ne comprend pas les montants exigibles en raison d’une omission ou d’un manquement concernant les impôts auxquels le présent Accord s’applique ou qui constituent une pénalité ou une amende imposée en rapport avec ces impôts;
   k) L’expression « exercice fiscal » désigne :
i) En Inde, l’année financière commençant le 1er avril;
ii) En Lettonie, la période d’imposition commençant le 1er janvier ou après cette date.

2. Pour l’application de l’Accord à un tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État pour les impôts auxquels s’applique l’Accord, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

**Article 4. Résident**

1. Aux fins du présent Accord, l’expression « résident d’un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et désigne aussi cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Ce terme ne désigne toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour le capital qui y est situé.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

   a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);

   b) Si l’État où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer permanent dans aucun des deux États, cette personne est considérée comme un résident du seul État où elle séjourne habituellement;

   c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d’entre eux, cette personne est considérée comme un résident du seul État dont elle est un ressortissant;

   d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n’est un ressortissant d’aucun d’entre eux, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent de régler la question d’un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent de trancher la question d’un commun accord en tenant compte du siège de direction effectif de cette personne, du lieu où elle est constituée et de tous les autres éléments pertinents. À défaut d’un tel accord, cette personne n’est pas considérée comme un résident de l’un ou l’autre État contractant aux fins de la jouissance des avantages prévus par l’Accord.

**Article 5. Établissement stable**

1. Aux fins du présent Accord, l’expression « établissement stable » désigne une installation fixe d’affaires par l’intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L’expression « établissement stable » comprend notamment :
   a) Un lieu de gestion ;
   b) Une filiale ;
   c) Un bureau ;
   d) Une usine ;
   e) Un atelier ;
   f) Un point de vente ;
   g) Un entrepôt lié à une personne qui fournit des installations de stockage pour d’autres ;
   h) Une exploitation agricole, une plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles, forestières, de plantation ou connexes ; et
   i) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d’extraction de ressources naturelles .

3. L’expression « établissement stable » désigne également :
   a) Un chantier ou un projet de construction, d’installation ou de montage, ou une activité de surveillance y afférente, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou cette activité dure plus de neuf mois ;
   b) La prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d’un État contractant par l’intermédiaire de ses employés ou d’autre personnel engagés par l’entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l’autre État contractant pendant une ou des périodes excédant au total 6 mois au cours de toute période de 12 mois ;
   c) Les activités exercées au large des côtes d’un État contractant dans le cadre de la prospection ou de l’exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles, mais seulement si ces activités sont exercées pendant une ou des périodes dépassant au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois .

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l’expression « établissement stable » est réputée ne pas désigner :
   a) L’utilisation d’installations aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l’entreprise ;
   b) Le maintien d’un stock de biens ou de marchandises appartenant à l’entreprise aux seules fins de stockage, d’exposition ou de livraison ;
   c) Le maintien d’un stock de biens ou de marchandises appartenant à l’entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
   d) Le maintien d’une installation fixe d’activités aux seules fins d’acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l’entreprise ;
   e) Le maintien d’une installation fixe d’activités aux seules fins d’exercer, pour l’entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
   f) Le maintien d’une installation fixe d’activités uniquement pour toute combinaison des activités mentionnées aux alinéas a) à e), pour autant que l’activité globale de l’installation fixe résultant de ce regroupement ait un caractère préparatoire ou auxiliaire .
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une personne, autre qu’un agent d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d’une entreprise de l’autre État contractant, cette entreprise est considérée comme disposant d’un établissement stable dans le premier État contractant mentionné pour toutes les activités que cette personne exerce pour l’entreprise, si cette personne :

a) Possède dans cet État, et exerce habituellement, le pouvoir de conclure des contrats au nom de l’entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées au moyen d’une installation fixe d’activités, ne permettraient pas de faire de cette installation fixe d’activités un établissement stable au titre des dispositions de ce paragraphe; ou

b) Ne dispose pas d’une telle autorité mais maintient habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel il livre régulièrement des biens ou des marchandises pour le compte de l’entreprise; ou

c) Reçoit habituellement des commandes dans le premier État mentionné, intégralement ou presque intégralement pour l’entreprise elle-même.

6. Une entreprise n’est pas considérée comme disposant d’un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu’elle y exerce son activité par l’entremise d’un courtier, d’un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d’un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d’un tel agent sont consacrées en totalité ou en quasi-totalité au nom de cette entreprise, et lorsque les conditions entre l’agent et l’entreprise diffèrent de celles qui seraient faites entre des personnes indépendantes, cet agent n’est pas considéré comme un agent jouissant d’un statut indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 s’appliquent.

7. Le fait qu’une société qui est un résident d’un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l’autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l’intermédiaire d’un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l’une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l’autre.

**Article 6. Revenus de biens immobiliers**

1. Les revenus qu’un résident d’un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L’expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l’État contractant où les biens en question sont situés. Il désigne dans tous les cas les droits relatifs aux biens immobiliers, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisés dans l’agriculture et la foresterie, les droits auxquels s’appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l’usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l’exploitation ou de la concession de l’exploitation de gisements, sources et autres ressources naturelles, les droits sur les biens à produire par l’exploration ou l’exploitation des fonds marins et du sous-sol et de leurs ressources naturelles, y compris les droits sur les intérêts dans ces biens ou au bénéfice de ceux-ci; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s’appliquent aux revenus provenant de l’exploitation directe, de la location ou de l’utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s’appliquent également aux revenus des biens immobiliers d’une entreprise ainsi qu’aux revenus des biens immobiliers servant à l’exercice d’une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d’une entreprise d’un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu’elle n’exerce son activité dans l’autre État contractant par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé. Si l’entreprise exerce son activité comme indiqué ci-dessus, les bénéfices de l’entreprise peuvent être imposés dans l’autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu’une entreprise d’un État contractant exerce son activité dans l’autre État contractant par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu’il aurait pu réaliser s’il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l’entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d’un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins de celui-ci, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d’administration ainsi encourus, soit dans l’État où il est situé, soit ailleurs, conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation fiscale de cet État. Toutefois, cette déduction n’est pas admise pour les sommes éventuellement versées (autrement que pour le remboursement de frais réels) par l’établissement stable au siège de l’entreprise ou à l’un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires en contrepartie de l’utilisation de brevets, de savoir-faire ou d’autres droits, ou à titre de commissions ou autres frais pour des services spécifiques rendus ou pour la gestion ou, sauf dans le cas d’une entreprise bancaire, à titre d’intérêts sur les sommes prêtées à l’établissement stable. De même, il n’est pas tenu compte, dans la détermination des bénéfices d’un établissement stable, des montants imputés (autrement que pour le remboursement de frais effectifs) par celui-ci au siège de l’entreprise ou à l’un quelconque de ses autres bureaux, au titre de redevances, de droits ou d’autres paiements similaires pour l’exploitation de brevets, de savoir-faire ou d’autres droits, ou au titre de commissions ou d’autres frais pour des services particuliers rendus ou pour la gestion ou, sauf dans le cas d’une entreprise bancaire, au titre d’intérêts sur les sommes prêtées au siège de l’entreprise ou à l’un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n’est attribué à un établissement stable du fait du simple achat par celui-ci de biens ou de marchandises pour l’entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l’établissement stable sont déterminés selon la même méthode année par année, à moins qu’il n’existe des raisons valables et suffisantes de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d’autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.
Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu’une entreprise d’un État contractant tire de l’exploitation en trafic international de navires ou d’aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices d’une entreprise d’un État contractant décrite au paragraphe 1 provenant de l’utilisation, de l’entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, barges et équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

3. Aux fins du présent article, les intérêts des investissements qui sont faits dans un État contractant comme partie intégrante de l’exploitation en trafic international de navires ou d’aéronefs sont considérés comme des bénéfices provenant de l’exploitation de ces navires ou aéronefs, et les dispositions de l’article 11 ne s’appliquent pas à ces intérêts.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s’appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une entreprise commune ou à une agence d’exploitation internationale.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
   a) Une entreprise d’un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d’une entreprise de l’autre État contractant; ou
   b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d’une entreprise d’un État contractant et d’une entreprise de l’autre État contractant;

   Et que dans l’un et l’autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l’une des entreprises mais n’ont pu l’être en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu’un État contractant inclut dans les bénéfices d’une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l’autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l’entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l’impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 10 %
du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n’affecte pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d’actions ou d’autres droits, à l’exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni soumettre les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**Article 11. Intérêts**

1. Les intérêts provenant d’un État contractant et payés à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l’État contractant d’où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d’un État contractant sont exonérés d’impôt dans cet État pourvu qu’ils soient perçus et détenu effectivement par :

   a) Le Gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale de l’autre État contractant; ou

   b) i) Dans le cas de l’Inde, la Banque de réserve de l’Inde, la Banque d’exportation-importation de l’Inde et la Banque nationale du logement; ou

   ii) Dans le cas de la Lettonie, la Banque de Lettonie, la Banque hypothécaire et foncière de Lettonie et l’Agence lettone de garantie; ou

   c) Toute autre institution similaire qui pourrait être convenue de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants par échange de lettres; ou

   d) Un résident de l’Inde, si les intérêts sont payés au titre d’un prêt accordé, garanti ou assuré ou d’un crédit accordé, garanti ou assuré par les pouvoirs publics, une subdivision politique ou une collectivité locale de l’Inde ou par l’un des organismes mentionnés au sous-alinéa i) de l’alinéa b) ou c); ou
e) Un résident de la Lettonie, si les intérêts sont payés au titre d’un prêt accordé, garanti ou assuré ou d’un crédit accordé, garanti ou assuré par le Gouvernement ou une collectivité locale de Lettonie ou par l’un des organismes mentionnés au sous-alinéa ii) de l’alinéa b) ou c).

4. Le terme « intérêts », tel qu’il est utilisé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d’une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d’emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres et obligations. Le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus assimilés à un dividende en vertu des dispositions de l’article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant d’où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d’un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu’il soit ou non un résident d’un État contractant, dispose dans un État contractant d’un établissement stable ou d’une base fixe pour lequel ou laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui sert de base à ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l’État où l’établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et une autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont auraient convenu le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposée selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances ou honoraires pour services techniques provenant d’un État contractant et payés à un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances ou honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l’État contractant d’où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou honoraires pour services techniques est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances ou honoraires pour services techniques.

3. a) Le terme « redevances » utilisé dans le présent article désigne les paiements de toute nature reçus en contrepartie de l’usage ou de la concession de l’usage d’un droit d’auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour la radiodiffusion ou la télévision, d’un brevet, d’une marque, d’un dessin ou d’un modèle, d’un plan, d’une formule ou d’un procédé secrets, ou de l’usage ou de la concession de l’usage d’un équipement.
industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

b) L’expression « honoraires pour services techniques » utilisé dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux mentionnés aux articles 14 et 15 du présent Accord, effectués en contrepartie de services de gestion, de services techniques ou de services de consultants, y compris la fourniture de services de personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant d’où proviennent les redevances ou honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou honoraires pour services techniques s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, selon le cas, sont applicables.

5. a) Les redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d’un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu’il soit ou non un résident d’un État contractant, dispose dans un État contractant d’un établissement stable ou d’une base fixe pour lequel l’obligation de payer les redevances ou honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou honoraires pour services techniques, ces redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant de l’État dans lequel l’établissement stable ou la base fixe est situé.

b) Lorsque, en vertu de l’alinéa a), les redevances ou les honoraires pour services techniques ne proviennent pas d’un des États contractants et que les redevances se rapportent à l’usage ou à la concession de l’usage du droit ou du bien, ou que les honoraires pour services techniques se rapportent à des services fournis, dans un des États contractants, les redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant de cet État contractant.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et une autre personne, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, eu égard à l’utilisation, au droit ou à l’information pour lesquels ils sont payés, excède le montant dont seraient convenus le payeur et le bénéficiaire effectif en l’absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Revenus ou gains provenant de la cession de biens

1. Les revenus ou les gains qu’un résident d’un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l’article 6 et situés dans l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l’actif d’un établissement stable dont une entreprise d’un État contractant dispose dans l’autre État contractant
ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d’un État contractant dispose dans l’autre État contractant pour l’exercice d’une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l’ensemble de l’entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu’une entreprise d’un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de la cession de navires ou d’aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l’exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de la cession d’actions d’une société dont les biens sont constitués principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession d’actions autres que celles mentionnées au paragraphe 4 dans une société qui est un résident d’un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l’État contractant dont le cédant est un résident.

**Article 14. Professions indépendantes**

1. Les revenus qu’une personne physique qui est un résident d’un État contractant tire d’un service professionnel ou d’autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu’elle ne dispose de façon habituelle dans l’autre État contractant d’une base fixe pour l’exercice de ses activités. Si elle dispose d’une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l’autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cette fin, lorsqu’une personne physique qui est un résident d’un État contractant séjourne dans l’autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l’année fiscale prise en considération, elle est considérée comme disposant régulièrement d’une base fixe dans cet autre État et les revenus qui proviennent de ses activités visées ci-dessus et qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L’expression « services professionnels » comprend notamment les activités indépendantes scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

**Article 15. Professions dépendantes**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu’un résident d’un État contractant perçoit au titre d’un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l’emploi ne soit exercé dans l’autre État contractant. Si l’emploi est ainsi exercé, les rémunérations qui en découlent peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 1, les rémunérations qu’un résident d’un État contractant reçoit au titre d’un emploi exercé dans l’autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si : 340
a) Le bénéficiaire est présent dans l’autre État pendant une ou plusieurs périodes n’excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l’exercice fiscal concerné; et
b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d’un employeur qui n’est pas un résident de l’autre État; et
c) La rémunération n’est pas versée par un établissement stable ou une base fixe dont l’employeur dispose dans l’autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d’un emploi exercé à bord d’un navire ou d’un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d’un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu’un résident d’un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d’administration ou de surveillance ou de tout autre organe analogue d’une société qui est un résident de l’autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu’un résident d’un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l’autre État contractant en tant qu’artiste du spectacle, tel qu’un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d’activités qu’un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l’artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l’État contractant où les activités de l’artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas aux revenus d’activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si ces activités bénéficient d’un soutien financier important de la part des fonds publics de l’un ou des deux États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l’État contractant dont l’artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions de retraite

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l’article 19, les pensions de retraite et autres rémunérations similaires payées à un résident d’un État contractant en raison d’un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 1 du présent article et au paragraphe 2 de l’article 19, les pensions de retraite et autres rémunérations similaires payées en vertu de la législation de sécurité sociale d’un État contractant ne sont imposables que dans cet État.
Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions de retraite, payés par un État contractant ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l’autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
   i) Est un ressortissant de cet État; ou
   ii) N’est pas devenu résident de cet État uniquement dans le but de rendre les services.

2. a) Les pensions de retraite payées par un État contractant ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sur des fonds créés par ceux-ci, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions de retraite ne sont imposables que dans l’autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s’appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires, ainsi qu’aux pensions de retraite, payés au titre de services rendus dans le cadre de l’activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant pour y enseigner ou y faire des recherches dans une université, une faculté ou d’autres établissements d’enseignement reconnus et qui est ou était immédiatement avant cette visite résident de l’autre État contractant, est exonérée d’impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations versées au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période n’excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions figurant au paragraphe 1 du présent article ne s’appliquent pas aux revenus de la recherche si celle-ci est entreprise non pas dans l’intérêt public, mais principalement au profit privé d’une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Étudiants

1. Les paiements qu’un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant résident de l’autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d’y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, pourvu que ces paiements proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l’article 15, les rémunérations qu’un étudiant, ou un apprenti ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l’autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d’y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour des services personnels dépendants rendus
dans ce premier État, ne sont pas imposables dans cet État, pourvu que ces services soient directement liés et accessoires à ses études ou à sa formation, ou que les rémunérations pour ces services soient nécessaires pour compléter les ressources nécessaires à son entretien. Toutefois, en tout état de cause, les avantages du présent paragraphe ne sont pas accordés pendant une période supérieure à cinq années consécutives à compter de la date de sa première arrivée dans le premier État mentionné.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d’un résident d’un État contractant, d’où qu’ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s’appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l’article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si un résident d’un État contractant tire des revenus de sources situées dans l’autre État contractant sous forme de gains provenant de loteries, de courses, y compris les courses de chevaux, de jeux de cartes et d’autres jeux de toute nature ou de jeux d’argent ou de paris de toute nature, ces revenus sont imposables dans l’autre État contractant.

Article 23. Méthodes d’élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée comme suit :

1. En Inde :
   a) Lorsqu’un résident de l’Inde perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Lettonie, l’Inde accorde, en déduction de l’impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l’impôt payé en Lettonie. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la part de l’impôt, calculée avant la déduction, qui est imputable, selon le cas, aux revenus imposables en Lettonie.
   b) Lorsque, conformément à une disposition de l’Accord, les revenus perçus par un résident de l’Inde sont exonérés d’impôt en Inde, l’Inde peut néanmoins, pour calculer le montant de l’impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

2. En Lettonie :
   a) Lorsqu’un résident de la Lettonie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, ont été imposés en Inde, la Lettonie, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exonère ces revenus de l’impôt.
   b) Lorsqu’un résident de la Lettonie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Inde, la
Lettonie accorde à ce résident, au titre de l’impôt sur le revenu, une déduction d’un montant égal à l’impôt payé en Inde. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la partie de l’impôt, calculée avant la déduction, qui est imputable aux revenus imposables en Inde.

c) Lorsque, conformément à toute disposition de l’Accord, les revenus perçus par un résident de la Lettonie sont exonérés d’impôt en Lettonie, la Lettonie peut néanmoins, pour calculer le montant de l’impôt sur le revenu restant de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

**Article 24. Non-discrimination**

1. Les ressortissants d’un État contractant ne sont soumis dans l’autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l’article premier, la présente disposition s’applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d’un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d’un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à une imposition ou à une obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l’État intéressé se trouvant dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

3. L’imposition d’un établissement stable dont une entreprise d’un État contractant dispose dans l’autre État contractant n’est pas établie dans cet autre État d’une façon moins favorable que l’imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l’autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d’impôt en fonction de la situation ou des responsabilités familiales qu’il accorde à ses propres résidents. La présente disposition ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d’imposer les bénéfices d’un établissement stable dont une société de l’autre État contractant dispose dans le premier État à un taux d’imposition supérieur à celui qui est applicable aux bénéfices d’une société similaire du premier État contractant, ni comme étant contraire aux dispositions du paragraphe 3 de l’article 7. Toutefois, la différence de taux d’imposition ne doit pas dépasser 10 points de pourcentage.

4. Sauf lorsque les dispositions figurant au paragraphe 1 de l’article 9, au paragraphe 7 de l’article 11 ou au paragraphe 6 de l’article 12 s’appliquent, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres décaissements payés par une entreprise d’un État contractant à un résident de l’autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s’ils avaient été payés à un résident du premier État :

5. Les entreprises d’un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l’autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que les impôts et obligations connexes auxquels sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s’appliquent, nonobstant les dispositions de l’article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.
Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu’une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l’autorité compétente de l’État contractant dont elle est un ressortissant ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l’article 24, à celle de l’État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à compter de la première notification de l’action ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l’Accord.

2. L’autorité compétente s’efforce, si la contestation lui paraît fondée et si elle n’est pas elle-même en mesure d’y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d’accord amiable avec l’autorité compétente de l’autre État contractant, en vue d’éviter une imposition non conforme à l’Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s’efforcent de résoudre d’un commun accord les difficultés ou les doutes découlant de l’interprétation ou de l’application de l’Accord. Ils peuvent également se concerter en vue d’éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l’Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu’il semble opportun, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange d’opinions oral, cet échange peut avoir lieu par l’intermédiaire d’une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements (le terme « renseignements » comprend les documents ou les copies certifiées conformes de ces documents) nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l’imposition prévue par ces dispositions n’est pas contraire à l’Accord. L’échange de renseignements n’est pas limité par les articles premier et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu’aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l’établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la première phrase, par les mesures d’exécution ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n’utilisent les renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d’autres fins lorsqu’ils peuvent être utilisés à ces autres fins en vertu des lois des deux États et que l’autorité compétente de l’État qui les fournit autorise cette utilisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l’obligation :
a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l’autre État contractant;
b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l’autre État contractant;
c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des informations dont la divulgation serait contraire à l’ordre public.

3. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l’autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État peut ne pas avoir besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L’obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 2, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements au seul motif qu’il n’a pas d’intérêt national à les obtenir.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des informations pour la seule raison que celles-ci sont détenues par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en capacité d’agent ou de fiduciaire ou parce que ces informations se rattachent aux droits de propriété d’une personne.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les États contractants s’engagent à se prêter mutuellement assistance pour le recouvrement des impôts dus par un contribuable dans la mesure où son montant a été définitivement déterminé conformément à la législation de l’État contractant qui présente la demande d’assistance.

2. Lorsqu’une demande de recouvrement d’impôts présentée par un État contractant a été acceptée par l’autre État contractant, ces impôts sont perçus par cet autre État conformément à la législation applicable à la perception de ses propres impôts et comme si les impôts à percevoir étaient ses propres impôts.

3. Toute demande de recouvrement par un État contractant est accompagnée de l’attestation qui est requise par la législation de cet État pour établir que les impôts dus par le contribuable ont été définitivement fixés.

4. Lorsque la créance fiscale d’un État contractant n’a pas fait l’objet d’une décision définitive parce qu’elle est susceptible d’appel ou d’une autre procédure, cet État peut, pour protéger ses recettes, demander à l’autre État contractant de prendre en son nom les mesures conservatoires dont il dispose en vertu de sa législation. Si cette demande est acceptée par l’autre État, il prend ces mesures provisoires comme si les impôts dus au premier État étaient les impôts propres de cet autre État.

5. Une demande en vertu des paragraphes précédents du présent article n’est présentée par un État contractant que dans la mesure où il n’existe pas dans cet État de biens suffisants du contribuable redevable pour le recouvrement des impôts dus.
6. L’État contractant dans lequel l’impôt est recouvré conformément aux dispositions du présent article remet immédiatement à l’État contractant pour le compte duquel l’impôt a été perçu le montant ainsi recouvré moins, le cas échéant, le montant des frais extraordinaires visés à l’alinéa b) du paragraphe 7.

7. Il est entendu que, sauf accord contraire des autorités compétentes des deux États contractants :
   a) Les frais ordinaires encourus par un État contractant pour la fourniture de l’assistance sont à la charge de cet État;
   b) Les frais extraordinaires encourus par un État contractant pour la fourniture de l’assistance sont à la charge de l’autre État et sont exigibles quel que soit le montant perçu au nom de l’autre État.

Dès qu’un État contractant prévoit que des frais extraordinaires peuvent être engagés, il en informe l’autre État contractant et indique le montant estimatif de ces frais.

8. Dans le présent article, le terme « impôts » désigne les impôts auxquels s’applique le paragraphe 1 de l’article 26 et comprend les intérêts et pénalités y afférents.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l’obligation :
   a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l’autre État contractant;
   b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l’ordre public;
   c) De fournir une assistance si l’autre État contractant n’a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, prévues par sa législation ou ses pratiques administratives;
   d) De fournir une assistance dans les cas où la charge administrative pour cet État est clairement disproportionnée par rapport à l’avantage que doit en tirer l’autre État contractant.

Article 28. Limitation des avantages

1. Les autorités compétentes peuvent, d’un commun accord, refuser d’accorder les avantages au titre du présent Accord à un résident d’un État contractant, ou à l’égard de toute transaction effectuée par ce résident, si, à leur avis, l’objet principal de la création ou de l’existence de ce résident ou de la transaction effectuée par lui était d’obtenir les avantages prévus par le présent Accord qui ne seraient pas disponibles autrement.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue de développer une application commune des dispositions du présent article.

Article 29. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d’accords spéciaux.
**Article 30. Entrée en vigueur**

1. Les États contractants se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l’accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l’entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du présent Accord produisent leurs effets :
   a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de tout exercice fiscal commençant le 1er avril suivant l’année civile au cours de laquelle l’Accord entre en vigueur, ou après cette date;
   b) En Lettonie :
      i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1er janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée;
      ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts exigibles pour tout exercice commençant le 1er janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée, ou après cette date.

**Article 31. Dénonciation**

Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment, jusqu’à sa dénonciation par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer l’Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis d’au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l’expiration d’un délai de cinq ans courant à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l’Accord cesse de produire ses effets :

a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de tout exercice fiscal commençant le 1er avril suivant l’année civile au cours de laquelle la notification a été donnée, ou après cette date;

b) En Lettonie :
   i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1er janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée;
   ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts exigibles pour tout exercice commençant le 1er janvier de l’année suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée, ou après cette date.
EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Delhi, le 18 septembre 2013, en double exemplaire en langues lettonne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l’Inde :

[SIGNÉ]
PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

À la signature de l’Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l’Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu (ci-après dénommé « l’Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes afin de clarifier l’application de l’Accord.

1. En référence à l’article 5 :

Il est entendu qu’à la date de signature du présent Accord, aucun accord tendant à éviter la double imposition conclu par la Lettonie ne prévoit de disposition spéciale en vertu de laquelle une entreprise d’assurance d’un État contractant est réputée disposer d’un établissement stable dans l’autre État contractant si elle percevoit des primes ou assure des risques sur le territoire de cet autre État par l’intermédiaire d’un agent dépendant.

Toutefois, si après cette date une telle disposition spéciale est incluse dans un accord tendant à éviter la double imposition conclu par la Lettonie, alors, après consultations entre les autorités compétentes des deux États, cette disposition sera également envisagée pour le présent Accord.

2. En référence au paragraphe 4 de l’article 5 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4 de l’article 5 visent à éviter qu’une entreprise d’un État contractant ne soit imposée dans l’autre État si elle y exerce des activités de caractère purement préparatoire ou auxiliaire.

3. En référence au paragraphe 3 de l’article 5 :

Il est entendu que les activités ou services de surveillance visés au paragraphe 3 de l’article 5 ne comprennent pas les activités ou services visés à l’alinéa b) du paragraphe 3 de l’article 12.

FAIT à Delhi, le 18 septembre 2013, en double exemplaire en langues lettonne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l’Inde :

[SIGNÉ]